

UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

WORD-SUNDAY.COM

Adaptación histórica-cultural de un texto bíblico para niños costarricenses

Traducción e informe de investigación

Trabajo de graduación para aspirar al grado de

Magíster en traducción Inglés - Español

Presentado por

MAUREEN NATASHA FALLAS MESÉN

Cédula N°: 1-1305-0030

2013

NÓMINA DE PARTICIPANTES EN LA ACTIVIDAD FINAL DEL TRABAJO DE GRADUACIÓN

WORD-SUNDAY.COM
Adaptación histórica-cultural de un texto bíblico para niños costarricenses

Presentado por la sustentante

MAUREEN NATASHA FALLAS MESÉN
2 de noviembre de 2013

PERSONAL ACADÉMICO CALIFICADOR:

Dra. Judit Tomcsányi Major
Profesora encargada
Seminario de Traductología III

M.A. Allan Pineda Rodríguez
Profesor tutor

M.A. Sherry Gapper Morrow
Coordinadora
Plan de Maestría en Traducción

Sustentante:
Maureen Natasha Fallas Mesén

ADVERTENCIA

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de la Maestría en Traducción Inglés – Español, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni el traductor, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

DEDICATORIA

Le dedico este trabajo a mi Dios... mi luz, guía y fuerza.

A mis amados esposito e hijo, quienes fueron mis compañeros más fieles en este camino y mi más fuerte apoyo... mi motivación

A bella mamá, quien me enseñó a buscar la excelencia y rectitud en todo lo que hago, y a mi querido papá, quien siempre me instó a confiar en mí y a seguir mis metas... mis cimientos

¡Sin ustedes nunca lo hubiera logrado!

AGRADECIMIENTOS

A mi Dios y la Virgencita por darme el entendimiento y constancia para concluir.

A todo el equipo docente y administrativo de la maestría.

A la profesora innata, M.A. Sherry Gapper Morrow... su destacada labor va más allá de lo que puedan describir las palabras.

A quien es el máximo modelo de dedicación, paciencia y esmero para todos los educadores: Dra. Judit Tomcsányi Major, por sus atinados consejos y excelente formación durante la maestría.

Al profesor tutor, M.A. Allan Pineda Rodríguez, por sus constante apoyo y acertada colaboración.

Al sacerdote guía durante el proceso de traducción.

A todos los que han permitido, en mayor o menor medida, que yo haya llegado hasta aquí.

A todos, muchísimas gracias de corazón.

ÍNDICE GENERAL

TRADUCCIÓN.....	1
2º DOMINGO	2
3 ^{ER} DOMINGO	8
4º DOMINGO	13
5º DOMINGO	17
6º DOMINGO	21
7º DOMINGO	26
8º DOMINGO	30
11º DOMINGO	36
12º DOMINGO	42
13º DOMINGO	48
14º DOMINGO.....	52
15º DOMINGO	56
16º DOMINGO.....	61
17º DOMINGO.....	65
18º DOMINGO	71
INFORME DE INVESTIGACIÓN.....	78
INTRODUCCIÓN	79
PRESENTACIÓN GENERAL DEL TRABAJO.....	79
JUSTIFICACIÓN.....	80
PROBLEMA GENERAL.....	84
HIPÓTESIS.....	84
OBJETIVOS GENERALES Y ESPECÍFICOS	84
ANTECEDENTES.....	85
ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO.....	87
CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO.....	89
LA TRADUCCIÓN: TEORÍA Y PRÁCTICA	89
ADAPTATION	94
LITERATURA INFANTIL.....	94
LA ADAPTACIÓN DENTRO DE LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL.....	95

CAPÍTULO II: LA ADAPTACIÓN DEL CONTEXTO BÍBLICO A LA REALIDAD DE LA POBLACIÓN INFANTIL	
COSTARRICENSE.....	97
ACTUALIZACIÓN	100
CREACIÓN	104
EXPANSIÓN	107
OMISIÓN	111
EQUIVALENCIA CIRCUNSTANCIAL.....	113
CONCLUSIONES	117
BIBLIOGRAFÍA.....	123
<u>ANEXO: TEXTO ORIGINAL.....</u>	<u>128</u>
2ND SUNDAY	130
3RD SUNDAY.....	134
4TH SUNDAY.....	137
5TH SUNDAY.....	139
6TH SUNDAY.....	142
7TH SUNDAY.....	145
8TH SUNDAY.....	147
11TH SUNDAY	151
12TH SUNDAY	156
13TH SUNDAY.....	160
14TH SUNDAY	162
15TH SUNDAY.....	164
16TH SUNDAY	167
17TH SUNDAY.....	170
18TH SUNDAY.....	174

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1. Primer ejemplo de actualización.	100
Cuadro 2. Segundo ejemplo de actualización.	102
Cuadro 3. Tercer ejemplo de actualización.	103
Cuadro 4. Primer ejemplo de creación.	104
Cuadro 5. Segundo ejemplo de creación.	106
Cuadro 6. Primer ejemplo de expansión.	108
Cuadro 7. Segundo ejemplo de expansión.	109
Cuadro 8. Tercer ejemplo de expansión.	110
Cuadro 9. Primer ejemplo de omisión.	111
Cuadro 10. Segundo ejemplo de omisión.	112
Cuadro 11. Primer ejemplo de equivalencia circunstancial.	114
Cuadro 12. Segundo ejemplo de equivalencia circunstancial.	115

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tiene como propósito demostrar, desde un punto de vista lingüístico-semántico, qué sucede cuando se realiza una adaptación bíblica para niños en edad escolar. Se hace un análisis componencial de palabras y frases extraídas del evangelio según san Lucas para poner en evidencia tanto los rasgos semánticos que las componen, como los que se mantienen y se eliminan tras la adaptación. Como resultado, se demuestran y puntualizan los beneficios de utilizar la adaptación como estrategia de traducción para la Biblia. El estudio se basa en el análisis de la traducción parcial del sitio de internet *Word-Sunday.com*¹, específicamente de la sección denominada «Children's Readings». Este sitio fue diseñado por Larry Broding y tiene como objetivo brindar una herramienta para el estudio en familia de la liturgia dominical con base en las lecturas que se hacen en la eucaristía.

DESCRIPTORES

Traducción, adaptación, literatura infantil, traducción bíblica, análisis componencial.

¹ Larry, Broding. «Word-Sunday.com». Children's Readings. N.p. 2001. Web. 20 oct 2011.

ABSTRACT

This study aims to show, from a linguistic-semantic point of view, what happens when a biblical adaptation is used in a text for children. A componential analysis of words and phrases, taken from the gospel of Luke, is developed in order to decompose the semantic features that they have, as well as those features that are kept or eliminated after the adaptation has been completed. As a result, the benefits of utilizing adaptation as a translation strategy for the Bible are presented. The study is based on the analysis of the partial translation of the website Word-Sunday.com², specifically the section «Children's Readings». This website was designed by Larry Broding, and its objective is to provide a resource for the family bible study for the Sunday's liturgical readings, based on the readings from the Eucharist.

KEYWORDS

Translation, adaptation, children's literature, Bible translation, componential analysis.

² Larry, Broding. «Word-Sunday.com». Children's Readings. N.p. 2001. Web. 20 oct 2011.

TRADUCCIÓN

2° domingo

Defender una buena posición

- Pregunta introductoria:

¿Cuándo has defendido una buena causa? ¿Qué pasó cuando lo hiciste?

Primera lectura: Isaías 62, 1–5

Marcos iba tarareando una canción con el Ipod. La cabeza se movía para adelante y para atrás al ritmo de la música. De no ser porque llevaba el cinturón de seguridad puesto, su abuelo hubiera dicho que saldría volando del asiento.

Marcos miró a su alrededor y se quitó el audífono del oído derecho.

—Abuelo, tenías que doblar a la derecha por donde acabamos de pasar.

—No te preocupes, Marcos, yo sé llegar a la plaza.

—No abuelo, ese era el camino.

—Tranquilo, Marcos. Yo sé por dónde vamos.

Marcos se quitó el otro audífono y se puso las manos en la cintura, cerca del cinturón, arrugó la frente y dijo:

—¡Abuelo!

—Vamos a doblar en la siguiente esquina, ¿okay? —dijo su abuelo.

Marcos mantuvo la frente arrugada.

Cuando doblaron a la derecha, Marcos vio una señal que decía «Calle sin salida». Él escuchó a su abuelo murmurar “¡ah caray!” entre dientes.

—Parece que vamos a tener que devolvernos, ¿verdad, Marcos? —Sonrió avergonzado su abuelo.

A veces debemos defender una posición. A veces debemos hacerles saber a los demás su equivocación. El autor de Isaías necesitaba defender una idea, igual que Marcos, pero Isaías lo tuvo que hacer ante un pueblo que estaba deprimido. Esas personas vivían en una ciudad que estaba a medio construir; algunos estaban cansados, otros se querían rendir. El autor les dice «¡NO!». Dios no quería que se desanimaran ni que se rindieran. Dios les daría buena reputación otra vez. Vivirían en una ciudad prestigiosa. Vivirían en la ciudad de Dios.

Dios no quiere que nos desanimemos ni nos rindamos cuando las cosas se ponen difíciles. Él quiere que estemos orgullosos de él. Él quiere ayudarnos aun cuando estamos decaídos. ¿Lo dejaremos ayudarnos?

- Pregunta transitoria:

¿Qué se necesita para hacer sentir mejor a alguien? ¿Qué se necesita para ayudarle a alguien a ver más allá de su corazón lastimado?

Lector 1:

Hubo una vez una boda en un lugar llamado Caná, y Jesús, su mamá y sus amigos estaban invitados. La boda se celebraría tres días después de que Jesús habría escogido a un hombre llamado Natanael para que lo siguiera.

Lector 2:

Cuando en la fiesta de la boda se acabó el vino, la mamá de Jesús le dijo:

—Ya se les acabó el vino.

Lector 1:

—Madre, eso es problema de ellos —dijo Jesús—. Todavía no es tiempo de que yo haga milagros.

Lector 2:

La mamá de Jesús les dijo a los sirvientes:

—Hagan todo lo que él les diga.

Entonces Jesús les dijo a los sirvientes:

—Llenen los baldes de agua.

Los empleados cogieron los seis enormes baldes de piedra que había allí y los llenaron hasta el tope de agua.

—Ahora saquen un poquito para que lo pruebe el organizador de la fiesta —dijo Jesús. Y así lo hicieron.

Lector 1:

El agua ya no era agua, sino que Jesús la había convertido en vino. Los sirvientes sí se dieron cuenta de lo que Jesús hizo, pero el hombre que estaba a cargo no sabía ni del milagro ni de dónde venía ese vino, y cuando lo probó, le pareció que estaba delicioso; entonces, llamó al novio para comentarle y le dijo:

—Usualmente se le sirve a los invitados el vino más caro primero, y después de que ya todos han bebido varias copas, se les sirve el vino barato que usamos todos los días; en cambio tú hasta ahorita serviste el mejor vino.

Lector 2:

Jesús hizo este primer signo en una boda del pueblo de Caná. Allí, reveló quién era él de verdad y entonces sus seguidores confiaron en él.

Nadie del equipo de fútbol-sala le hablaba a Sofi. El partido había estado muy emocionante. Sofi corrió a patear la bola para sacarla del marco y así evitar un gol, pero la bola se fue hacia el otro lado y se metió, por lo que justo a finales del primer tiempo, empataron 1–1. Sofi había hecho un auto gol accidentalmente y así le regaló el empate al otro equipo.

Durante el medio tiempo, la entrenadora trató de animar al equipo, pero no lo logró. En la segunda mitad, el equipo contrario atacó mucho pero no pudo meter un gol. Todos sentían que era nada más cuestión de minutos para que los otros anotaran.

Sofi se quedó en la banca, muy triste e ignorada por sus compañeras. De repente, la entrenadora se sentó a su lado y le empezó a hablar.

—Sofi —dijo la entrenadora— ¿qué hubiera pasado si la bola se hubiera ido hacia el otro lado?

Al principio Sofi no decía nada, pero la entrenadora no se rindió. Finalmente, Sofi le respondió:

—Iríamos ganando.

—Por eso es que quiero que juegues adelante —dijo la entrenadora.

—¡Pero yo siempre he sido defensa!— contestó ella.

Ya era demasiado tarde. La entrenadora se levantó y un momento después, le tocó un tiro libre al equipo de Sofi. Los árbitros detuvieron el juego y autorizaron el cambio para que entrara Sofi. La entrenadora señaló a Sofi para que entrara, y mientras ella iba entrando a la cancha, se volvió a ver las miradas de sus compañeras. ¡Todas estaban tan asombradas como ella!

Durante el juego, la entrenadora ignoró a todas menos a Sofi... era como si fuera la entrenadora personal de ella: la motivaba en todas las jugadas que hacía y hasta veía lo bueno de sus errores. Pero la entrenadora no se desmotivó de ella. Muy pronto, patada tras patada, jugada tras jugada, a Sofi se le levantó el ánimo; ya

se estaba empezando a divertir, corriendo y compartiendo, y conforme los ánimos de ella cambiaban, también empezaban a cambiar los de sus compañeras. Las otras jugadoras de su equipo también la empezaron a felicitar por sus jugadas.

La segunda mitad iba mejor, pero el marcador todavía iba 1–1 y se estaba acabando el tiempo. La entrenadora estaba agotando los últimos cambios y en eso llamó a Sofi para que saliera. De repente, sucedió algo inesperado. El resto del equipo le decía a la entrenadora a una sola voz:

—¡Deje a Sofi, no la saque!

Así, ella respondió a la petición y dejó a Sofi jugando. Sofi tomó el pase, se bailó al medio campo y corrió hacia el área con el balón. Lo único que ella veía era el marco. Alguien del equipo contrario gritó —¡Márquenla! —, y fue cuando Sofi detuvo la pelota mientras la defensa se acercaba; luego, rápidamente pateó la bola, la bola se deslizó por los brazos del guardameta y así anotó el gol. Ella no podía creer lo que había pasado. ¡Nunca antes había jugado así en su vida! Fue gracias a las motivaciones de su entrenadora y compañeras que Sofi se dio cuenta de que sí fue verdad... ¡Ganó el juego!

María, la mamá de Jesús, se dio cuenta de que la gente se estaba quedando sin vino y entonces la fiesta terminaría pronto, antes de lo planeado. La novia y el novio estarían muy tristes de ver a sus amigos irse y a sus familias decepcionadas. Ella quería que la fiesta continuara, así que le pidió ayuda a Jesús.

Jesús quería que las personas vieran más que un buen momento. Él quería que las personas pudieran darse cuenta de lo que podía hacer Dios por ellas. Así como la entrenadora de Sofi, Jesús quería cambiar la actitud de las personas, la forma en que ellos veían sus vidas. Él quería que las personas pudieran ver que podían confiar en Dios, y todo cambiaría.

Con la ayuda de la entrenadora, Sofi cambió. Con la ayuda de Jesús, nosotros también podemos cambiar.

- Pregunta de cierre:

¿Cómo podemos ayudar a otros a ver a Dios en sus vidas? ¿Qué podemos hacer para que los demás confíen en Dios?

3^{er} domingo

Hablar claro

- Pregunta introductoria:

Cuando se sienten tristes, ¿qué les hace sentir mejor? ¿Cómo le pueden ayudar a otros a sentirse mejor?

Primera lectura: Nehemías 8, 1–4a, 5–6, 8–10

Carlos estaba solo en el recreo. Se sentía triste ese día. Tenía muchas cosas en la cabeza: la forma en que trató a su mamá esa mañana, la forma en que pateó

al perro que vio camino a la escuela, lo grosero que fue con la maestra... Había pasado una cosa tras otra y él se echaba la culpa de todo.

Héctor, el amigo de Carlos, lo vio solo.

—Carlos, ¿qué te pasa? —preguntó Héctor, pero Carlos no le respondió.

Héctor no se rindió, y continuó diciéndole:

—¿Por qué no vienes a jugar bola con nosotros?

Al principio, Carlos no le hizo caso, pero después pensó: «¿Por qué no?», entonces empezó a caminar hacia donde Héctor y señaló donde estaban los equipos.

A los diez minutos, a Carlos ya se le habían olvidado sus problemas porque estaba muy metido en el juego. Realmente estaba muy emocionado de hacer pases, marcar y jugar con sus amigos. Cuando sonó el timbre para entrar, Carlos le dio la mano a Héctor y le dijo:

—Gracias por invitarme a jugar, me la pasé muy bien.

Así como Carlos, la gente de Jerusalén lloraba cuando escuchaba la ley de Dios. ¿Por qué? Porque se acordaban de lo mal que habían actuado sus abuelos y abuelas, por lo que fueron expulsados de su país por unos invasores que quemaron hasta la última casa. Sin embargo ellos volvieron. Sus lágrimas eran por los pecados de sus abuelos y la ciudad que ellos estaban reconstruyendo.

Pero como Héctor, Esdras les dijo a los ciudadanos que celebraran, porque habían vuelto a casa y la ciudad iba a ser maravillosa otra vez. Eso era lo que Dios quería.

- Pregunta transitoria:

Muchos estudiantes tienen que hacer exposiciones en clase. ¿Alguna vez han hecho una? ¿Les gustó? ¿Por qué?

Evangelio: Lucas 4, 14–21

Lector 1:

Mientras Jesús estuvo en un desierto, Juan lo bautizó y Jesús pudo vencer las tentaciones del diablo, tenía mucho poder del Espíritu de Dios, entonces Jesús se fue del desierto y llegó a un lugar llamado Galilea. Las personas hablaban de él en todos lados. Él enseñaba en las reuniones de la iglesia y todos los que lo escuchaban, lo elogiaban.

Lector 2:

Luego Jesús fue a Nazaret, donde había vivido cuando niño. Igual que todos los sábados, asistió a la iglesia y se levantó a leer la Palabra de Dios. Le dieron el libro del profeta Isaías para que lo leyera, y Jesús encontró un lugar que decía:

Lector 1:

«El Espíritu del Señor está sobre mí, porque Él me escogió para predicarle las buenas noticias de Dios a todos los que las necesiten. El Señor me envió para que las personas vivan en libertad, para que las personas infelices puedan ser felices, para aliviar a los cansados y para anunciar alegría y bendiciones para todos los que lo siguen».

Lector 2:

Después de que Jesús leyó esto, se lo dio al ayudante de la iglesia. Luego, Jesús se sentó para explicarles esa palabra. Todos lo estaban mirando fijamente. Finalmente él dijo:

Lector 1:

—Yo soy esa persona enviada de la que hablan las escrituras, y lo que acaban de oír se hace realidad en mí.

Como todos los demás compañeros, Susana estaba muy asustada. Todos debían recitar un poema de memoria y decir por qué su preferido.

La primera parte de la tarea era fácil: Susana tenía el poema que más le gustaba y ya casi se lo sabía de memoria; pero la segunda parte de la tarea era diferente... ¿por qué le gustaba el poema? Finalmente agarró el lápiz y el papel y

empezó a escribir un pequeño párrafo. Dejó de escribir y revisó lo que había escrito y le pareció que ese pequeño párrafo describía todo lo que ella sentía.

Al siguiente día, los estudiantes se levantaban, recitaban el poema y decían por qué les gustaba. Y sí, algunos de los compañeros hablaban y hablaban del poema. Luego llegó el turno de Susana. Ella recitó su corto poema y luego leyó el pequeño párrafo. Cuando terminó, todos estaban callados; nadie podía creer que había terminado tan rápido. La maestra le sonrió y exclamó:

—¡Muy bien, Susana! Algunas veces puedes ser breve si hablas claro y vas directo al punto. Así lo has hecho tú. —Y siguió diciéndole— Se nota que le dedicaste mucho tiempo a la tarea. Susana sonrió y dijo que sí con la cabeza.

Como Susana, Jesús explicó breve y directamente la Escritura que había leído. Cuando Jesús dijo que la lectura se estaba haciendo realidad en Él, a lo que se refería era a que él era al que Dios había llenado con su Espíritu, él era el que le iba a comunicar a los pobres la buena noticia, él era el que iba a curar a los enfermos y a liberarlos de sus pecados. Él era el que iba a anunciar un tiempo lleno de bendiciones de parte de Dios. Jesús era el mensajero de Dios, era su Hijo. Lo que Jesús dijo fue corto, y las personas entendieron el mensaje. La próxima semana sabremos si les gustó o no lo que escucharon.

- Pregunta de cierre:

¿Cómo se le puede hablar claro a otros? ¿Cómo se le puede ayudar a otros a olvidarse de sus heridas del pasado?

4º domingo

Rechazo

- Pregunta introductoria:

¿A quién conoces que sea muy bueno en los deportes o en el estudio?

Primera lectura: Jeremías 1, 4–5, 14–19

A Melisa le gusta la escuela y es muy buena haciendo tareas, informes, presentaciones y hablando acerca de noticias del momento. Incluso le gustaba ayudar a otros con el trabajo de la escuela. Sin embargo, había algo que no le gustaba para nada: educación física. Como podrán suponer, ella no era muy buena en los deportes.

Un día, la entrenadora escogió a dos niñas como capitanas del equipo de básquet para que eligieran a sus propios equipos. Como de costumbre, Melisa era la última a la que escogían; como de costumbre, Meli trataba de jugar de defensa, y como de costumbre, Meli se la pasaba todo el rato caminando de un aro a otro. Pero esta vez, la entrenadora la vio y la llamó aparte.

—¿Qué pasa, Meli?

—Eeem, es que no me gusta jugar básquet. No soy buena.

La entrenadora les dijo a las otras niñas que siguieran jugando y se llevó a Melisa a otra área. Durante los siguientes veinte minutos, la entrenadora le enseñó a Meli cómo agarrar el balón, cómo hacer tiros libres y cómo defender. Al principio Meli

se sentía torpe, pero con el apoyo de la entrenadora, siguió adelante. A partir de ese día, Meli siguió practicando las técnicas del básquet todos los días.

Un año después, ya a Melisa no era la última que escogían para los equipos. De hecho, formó parte de una liga de básquet y era una de las mejores jugadoras.

¿Cuántas personas les han ayudado, como hizo la entrenadora en esa historia? ¿A cuántas han ayudado ustedes?

Cuando pecamos, lastimamos a otros y a nosotros mismos. Lo peor que podemos hacer hacia nosotros mismos es decirnos: «No puedo». Así como Melisa, Jeremías creía que él no podía hacer lo que Dios le pedía hacer, y como la entrenadora, Dios lo motivaba y le decía: —Sí, sí puedes.

- Pregunta transitoria:

¿Qué sienten cuando las personas no confían en ustedes? ¿Cómo pueden demostrarles lo contrario?

Evangelio: Lucas 4, 15; 22–30

Lector 1:

Después de que Jesús hizo la lectura del libro del profeta Isaías, dijo:

—Yo soy esa persona enviada de la que hablan las escrituras, y lo que acaban de oír se hace realidad en mí.

Lector 2:

Al principio, todos estaban admirados de lo bien que hablaba Jesús, y se preguntaban cómo el hijo de José, el carpintero, podía hablar tan bien.

Lector 1:

Jesús tomó la palabra y dijo:

—Seguramente ustedes están pensando que como este es mi lugar de origen, yo tengo que repetir aquí todos los milagros que hice en el otro lugar donde andaba antes, pero escuchen lo que les tengo que decir: nadie es profeta en su propia tierra. Pongan atención a esto: hubo una vez una hambruna muy grande, y todas las personas querían algo de comer, pero Dios no le dio de comer a ninguna persona de ese país, sino sólo a una señora viuda que había venido de otro país y que estaba dispuesta a hacer y aceptar la voluntad de Dios. De igual forma, había un país donde había muchos enfermos, pero Dios no curó a ningún ciudadano de ese lugar, sino a un extranjero que vivía en medio de ellos, porque sólo él tenía fe». En otras palabras, los milagros no les ocurren a las personas que están en las cosas de Dios, sino a las personas que confían y tienen fe en Él.

Lector 2:

Cuando las personas que estaban presentes escucharon eso, se enojaron mucho porque ellos se creían más que los demás y con el derecho de

recibir milagros. Se levantaron de sus asientos y se llevaron a Jesús a lo alto de una montaña para empujarlo en el guindo, pero él pasó en medio de todo el gentío y se fue.

A diferencia de Meli, había un niño llamado Nacho que no tenía problemas con la autoestima, más bien, era el payaso de la clase. Le encantaba hacer reír a los compañeros con sus bromas y no le importaba si a la maestra no le parecía.

El problema de ser el payaso de la clase es muy simple: nadie le cree nada, ni los compañeros, ni los maestros. Así que, cuando había que escoger la directiva de la clase, nadie tomaba en serio a Nacho cuando él se ofrecía para ser el presidente.

—Ay Nacho, ¿cómo se le ocurre? —le dijo un compañero—. Necesitamos a alguien que sí trabaje. Ese comentario le molestó a Nacho, y le respondió:

—¡Yo lo puedo hacer!. Entonces empezaron a discutir. Al final, Nacho se alejó muy resentido.

¿Alguna vez les han dicho que no pueden hacer algo? ¿Qué pasó?

De hecho, hay algo que duele más que dudar de uno mismo: que a uno le digan que no puede. Es peor escuchar las palabras «No puedes» a decir «No puedo». Incluso duele más cuando te lo dicen personas que son cercanas a ti y que te conocen. Eso fue lo que le pasó a Jesús, porque la gente de afuera sabía que él era un muy buen médico y profesor, pero nadie en su comunidad creía que fuera cierto, así que Jesús se alejó de ellos.

Recen por las personas que les han dicho que no pueden hacer algo.

5° domingo

Dios se sabe mi nombre.

- Pregunta introductoria:

¿Cuántos han tenido una pesadilla tan fea que hasta necesitan contársela a alguien? ¿Qué soñaron?

Primera lectura: Isaías 6, 1–2a; 3–8

Un niño llamado Daniel vio en su sueño un cuarto con una gran luz al final. Conforme iba entrando al cuarto, la puerta se cerró y las paredes se empezaron a estrechar. Daniel entró en pánico, sentía que su corazón se le iba a salir y el estómago le dolía del miedo. Daniel gritó:

—¡Mamiiiiiiii!

Ya despierto, Daniel se sentó en la cama. Todavía tenía mucho miedo, pero a diferencia del sueño, ahora sí sabía por qué tenía miedo.

La puerta del cuarto de Daniel se abrió y la mamá se asomó.

—Te escuché gritar, Daniel, ¿tuviste una pesadilla?

—Sí mami, y ya sé por qué tuve ese sueño tan feo. Te mentí acerca de haber limpiado el armario. Espero que no te enojés.

La mamá de Daniel se sentó junto a él y lo abrazó muy fuerte.

—Te perdono —le susurró. Límpialo mañana.

—Sí señora, mañana lo hago —le respondió Daniel y se volvió a dormir.

Así como Daniel, Isaías tenía miedo. Él era un pecador que vivía en medio de pueblo, de gente que vivía mintiendo. Ellos adoraban a Dios, pero luego lo desobedecían cuando hacían trampas y robaban. Pero así como la mamá de Daniel lo perdonó, también Dios perdonó a Isaías y lo mandó a predicarle la verdad al pueblo.

Nosotros les contamos a los demás las cosas que nos pasan, tanto buenas como malas. Daniel le contó a su mamá la pesadilla, e Isaías le contó a la gente la visión de Dios que tuvo. Los dos cambiaron su actitud después de lo que les pasó y empezaron a actuar diferente.

- Pregunta transitoria:

¿Alguno de ustedes ha ido a pescar? ¿Cómo fue la experiencia?

Evangelio: Lucas 5, 1–11

Lector 1:

Un día, Jesús estaba cerca de un lago y había mucha gente alrededor de él porque todos querían escucharlo predicar. Jesús vio entonces dos barcas que estaban vacías porque los dueños estaban abajo limpiando las redes que ya habían usado. El dueño de unas de las barcas era Simón, entonces Jesús se montó en esa barca y le pidió a Simón que la alejara un poco de la tierra para que la gente lo pudiera ver mejor. Una vez hecho eso, Jesús se sentó en

la barca y empezó a predicar. Cuando terminó de hablar, Jesús le dijo a Simón:
—Váyase más adentro del mar y tire las redes para pescar.

Lector 2:

—Maestro, eso es lo que hemos hecho toda la noche y no hemos pescado ni un solo pez, pero si usted lo dice, lo vamos a hacer—.

Metieron entonces las redes al hondo mar y, cuando las subieron, estaban tan llenas de peces que no se las aguantaban solos y tuvieron que pedirle ayuda a los compañeros de la otra barca. Cuando lograron subir las redes, les alcanzó para llenar las dos barcas y hasta casi se hundan de lo repletas que estaban.

Todos los presentes estaban asombrados por la cantidad tan grande de peces que habían atrapado. Cuando Simón Pedro se dio cuenta del milagro que acababa de ocurrir, se tiró de rodillas ante Jesús y le dijo:

—No merezco ni siquiera estar cerca tuyo, tú eres muy bueno y yo soy malo.

Lector 1:

Pero Jesús le respondió:

—No tengas miedo. A partir de ahora, así como hiciste con los peces, también atraerás personas hacia mí. En ese momento, llevaron las barcas

cerca de la tierra, dejaron todo lo que tenían y se hicieron seguidores de Jesús.

El abuelo despertó a Nancy antes del amanecer.

—Es hora de irnos —dijo el abuelo. Nancy estaba muy cansada para contradecirlo, así que se alistó y se fue detrás del abuelo.

La noche todavía estaba oscura, pero Nancy vio que el cielo hacia donde sale el sol se estaba poniendo rosado... ya iba a amanecer. Se sentaron a la orilla del lago y lanzaron las cuerdas de pescar.

—Abuelo —susurró Nancy— ¿por qué nos tuvimos que venir tan temprano a pescar?

—Bueno, Nancy, —le explicó el abuelo— es que los peces son animales de sangre fría. Como el agua está fría, los peces sienten frío y se quedan más cerca de la superficie, donde el agua está más calentita. Además, en la mañana los peces tienen hambre, entonces van a tratar de comerse cualquier cosa que se mueva. Por eso es que antes del amanecer es el mejor momento para pescar.

Nancy y el abuelo pescaron hasta las 8:00 de la mañana; luego, el abuelo se levantó y empezó a recoger sus cosas.

—Ya nos vamos —comentó el abuelo—, el agua está tibia, los peces ya están más activos y ya la mayoría comieron. Además, si uno los puede ver en el agua, ellos también lo pueden ver a uno.

El abuelo tenía razón.

¿Por qué Simón se sorprendió tanto por la cantidad de peces que había atrapado cuando Jesús le indicó que tirara las redes? Porque ya era de mañana, cuando los peces no se dejan atrapar tan fácilmente, pero ellos atraparon tantísimos, que dos barcas apenas pudieron soportar todo el peso.

¿Por qué Simón le pidió a Jesús que se alejara? Porque se dio cuenta de que Jesús tenía el poder de Dios, pero Jesús no se fue. Más bien, llamó a Simón para que lo siguiera y le ayudara a acercar más personas a Dios. Jesús le puso un nuevo nombre a Simón: Pedro, y además lo hizo el primer líder de la iglesia.

Nosotros podemos experimentar muchas cosas que nos hacen cambiar. Sentiremos la necesidad de contarles a otros qué pasó y qué tan diferente soy ahora. Isaías vio a Dios en una visión y eso lo cambió. Simón vio el poder de Dios en Jesús y por eso cambió. Los dos se fueron a hablarles de Dios y sus maravillas a los demás. Si nosotros hablamos con Dios a través de la oración, nos pasará lo mismo que a ellos.

- Pregunta de cierre:

¿Cómo les puedes explicar a otros que Jesús te llamó?

6° domingo

Personas buenas y egoístas

- Pregunta introductoria:

¿Cuál es la diferencia entre una persona buena y una egoísta?

Primera lectura: Jeremías 17, 5–8

Mario vive en la casa frente a Daniel. Estaban en el mismo grado y en la misma escuela, y aunque se conocían y se hablaban, no eran amigos.

Mario estaba más interesado en lo que le gustaba: se quedaba viendo tele hasta muy tarde en la noche, constantemente jugaba videojuegos en la computadora y se juntaba con otros chiquillos para ofender y molestar a los demás. Por ese comportamiento, Mario faltaba a muchas clases y tenía notas bajas. Sin embargo, él era feliz haciendo esas cosas y hasta se enojaba con las personas que decían que debía ser “responsable” en sus cosas.

A Daniel le gustaba ver tele, jugar videojuegos y meterse a internet, pero Daniel sabía cuándo debía dejar esas cosas a un lado y hacer las tareas. Él se iba a dormir cuando tenía que hacerlo y sabía lo importante que era tener buenos hábitos. Daniel también tenía muchos amigos, y todos eran amables con los demás. A él sí le iba bien en la escuela porque era responsable y la gente lo quería.

La diferencia entre Mario y Daniel era muy clara: Daniel tenía la fuerza para dejar de hacer las cosas que le divertían con tal de cumplir con sus objetivos, en cambio Mario quería que todo se hiciera ya y no se ponía metas.

Las personas como Mario nunca logran mucho, pero las personas como Daniel tienen un gran futuro. Las personas como Mario son como matas secas, pero las personas como Daniel son árboles frondosos con raíces profundas que regaron con su arduo trabajo. Los Danieles triunfan sin importar qué tan mal salgan las cosas.

- **Pregunta transitoria:**

¿Cómo puede una persona excelente influir a una que solo piensa en sí mismo?

Evangelio: Lucas 6, 17; 20–26

Lector 1:

Un día, Jesús subió a las montañas para orar y escoger a los amigos especiales (apóstoles). Luego bajó y se quedó de pie entre muchísima gente de toda clase que lo seguía. Había personas ricas y pobres, lindas y feas, lugareñas y extranjeras, buenas y malas, altas y pequeñas. Entonces Jesús se levantó en medio de todos ellos, los miró y les empezó a enseñar:

Lector 2:

Si quieren ser felices, sigan estos consejos:

- **Busquen siempre a Dios, así Dios les regalará el cielo.**
- **Quieran hacer siempre el bien, y Dios les dará todo lo que quieran.**
- **Soporten sus problemas con amor, y Dios les dará motivos para reír.**
- **No se pongan tristes cuando las personas los odien, ignoren, insulten y desprecien por causa de Dios, más bien alégrense mucho y hasta salten de alegría, porque Dios les estará preparando un gran regalo en el cielo. Todas las personas que han hablado de parte de Dios en la historia han sido maltratadas también.**

Lector 1:

En cambio, tengan mucho cuidado y...

- **No amen el dinero sobre todas las cosas, porque las cosas materiales no dejan ver claramente las cosas espirituales.**
- **No hagan el mal, porque eso sólo deja amargura.**
- **No sean mentirosos ni fiesteros porque eso no los va a llenar y pronto se sentirán tristes y miserables.**
- **Tengan mucho cuidado de no ser hipócritas para caerle bien a todo el mundo, porque las personas siempre van a fallar.**

Una noche, Mario estaba en su cuarto solo, jugando con fósforos. De repente, un fósforo encendido se cayó en la cama e incendió la colcha. Mario se asustó y empezó a correr por toda la casa. El papá, muy tranquilamente, entró al cuarto y apagó las llamas con otra colcha.

El fuego dañó la cama y las colchas de Mario, y el humo dañó muchos de los juegos de Play Station y las colecciones de revistas de carros que él tenía. Lo primero que Mario pensó fue cómo iba a reemplazar las cosas que había perdido... ni le pasó por la mente lo malo que había hecho.

Al otro día en la escuela, Daniel se dio cuenta de lo que le había pasado a Mario, así que fue a ofrecerle ayuda. «Te puedo prestar algunos de mis juegos, y tengo algunas revistas de autos antiguos que te puedes dejar». Mario se sorprendió

de lo que Daniel estaba haciendo. Por un momento, Mario se preguntó porqué a Daniel le importaban los demás.

Jesús llevó la historia de Daniel y Mario más allá. Él enseñó que las personas que son realmente felices, o sea, realmente bendecidas, son aquellas que se desprenden de sus cosas, como los videojuegos, por el bien de los demás. Las personas generosas del mundo se empobrecen y pasan hambre con tal de que otros estén bien. En cambio, las personas egoístas siempre quieren ser más ricos y poderosos aunque sea a costa de los demás y no les importa si hay gente sufriendo.

Aun cuando seamos personas muy buenas, no a todas las personas les vamos a caer bien. Incluso les vamos a caer mal a algunas personas y nunca vamos a entender por qué. Pero Dios, lo más importante para nosotros, nos ama, y porque él nos ama generosamente, quiere que nosotros amemos igual a los demás.

- Pregunta de cierre:

¿Cómo han tratado de ayudar a otros? ¿Qué ha pasado cuando lo hacen? ¿Cómo reaccionan los demás frente a sus buenos actos?

7° domingo

Ama a tus enemigos

- Pregunta inicial:

¿A cuántos de ustedes les gusta ganar en los juegos? ¿Qué han jugado últimamente? ¿Cuáles ganaron?

Primera lectura: I Samuel 26, 2. 7–9. 12s. 22s

Alison y Katia eran amigas y eran diferentes entre sí. Alison era alta, delgada, callada, muy educada al hablar y le gustaba leer. Katia, por otro lado, era pequeña, rellenita, deportista y escandalosa.

Un día que estaban en el parque, Katia retó a Alison a que subieran una pared de escalar. Como Alison era tan alta, avanzó muy rápido y casi llega de primera a la cima, pero Katia se apuró para alcanzarla, y la empujó para que se cayera de la cima. Alison se resbaló y se cayó, y cuando se levantó, le reclamó a su compañera:

—¡No se vale, usted hizo trampa! —pero Katia seguía diciendo que ella había ganado y hasta se reía con una risa maldosa. Alison se marchó muy triste y decepcionada.

En la biblia, David y Saúl también estaban jugando al que llegaba primero. David llegó primero a la cima y hasta le quitó la lanza Saúl, que significaba el poder

del rey, y Saúl ni cuenta se dio. Ya estando arriba, David retó a Saúl a subir y agarrarla, pero Saúl no lo hizo. En otras palabras, David humilló a Saúl y tuvo la oportunidad de matarlo, pero no lo hizo porque sabía que su triunfo estaba en manos de Dios. Él sabía que algún día llegaría a ser rey, pero supo esperar hasta el día que Dios tenía planeado, no el día que él quería, ni dependía de David.

Algunas veces es necesario poner nuestras amistades en manos de Dios, especialmente si peleamos mucho, y siempre debemos pedirle a Dios que sea él quien nos ilumine cómo debemos actuar con nuestros enemigos.

- Pregunta transitoria:

¿Qué se necesita para ser un buen ganador? ¿Qué se necesita para ser un buen perdedor? ¿Por qué un juego competitivo puede separar amistades?

Evangelio: Lucas 6, 27–36

Lector 1:

Jesús les dijo a sus seguidores:

Lector 2:

A todos los que me quieran escuchar, les digo lo siguiente. Escuchen lo que les quiero decir. Amen a sus enemigos. Háganles el bien a todos aquellos que los odian, hablen bien de los que dicen mentiras de ustedes y recen por los que los ofenden. Si alguien los lastima, perdónenlo siempre, cuantas veces sea necesario. Si alguien necesita algo que es tuyo, dáselo, aunque te lo pida

de mala manera, y debes estar dispuesto a entregarte completamente sin esperar nada a cambio, sin esperar que las personas sean buenas contigo. Trata a los demás igual que como te gustaría que te trataran a ti.

Lector 1:

Si amas sólo a los que te aman, no estás haciendo nada especial, porque aun las personas malas aman sólo a los que les dan amor. Si sólo le haces el bien a los que te hacen el bien a ti, ¿qué de especial estarías haciendo? La gente mala también hace eso. Si alguien necesita algo que tú tienes, dáselo con generosidad, sin esperar que te lo devuelvan, porque aún los pecadores prestan lo que tienen con la condición de que se lo devuelvan después. Entonces, amen a sus enemigos, háganle el bien todas las personas, presten lo suyo con mucho desprendimiento, sin esperar nada a cambio. Si haces esto, Dios les dará un premio muy grande y los tratará como a hijos suyos. Recuerda siempre que Dios es bueno con todos, aun con aquellos que son malvados y malagradecidos.

Lector 2:

Sé misericordioso con todos, así como Dios, tu padre, lo es contigo. Dios no te juzga a ti, entonces tampoco juzgues tú a los demás. Dios no te condena a ti, entonces tampoco condenes tú a los demás. Dios te perdona a ti, entonces perdona tú también a los demás. Dale a otros con mucha generosidad y Dios hará lo mismo contigo, porque todo lo que hagan se les

devolverá con aumento. Recibirás de acuerdo a lo que has dado, y con la misma dureza que mides, serás medido.

Alison y Katia se declararon la guerra. Al siguiente día, saludaron a todas las amigas pero no se saludaron entre ellas. Alison les dijo a sus amigas que Katia era malvada y matona, mientras Katia les decía que Alison era una llorona y pendeja.

Después de unos cuantos días, ya las amigas estaban cansadas de escuchar esas quejas.

—¡Estoy tan cansada de escuchar esos comentarios! —dijo una de las amigas.

—Sí, yo también. Ellas no se dicen nada de frente, pero a nosotras nos dicen de todo.

—Ya no les hablemos más hasta que se contenten.

Y todas estuvieron de acuerdo.

El sábado, las dos niñas se sentían solas. Finalmente, Álison se animó y llamó a Katia y le dijo:

—Perdón por haberme enojado contigo. Yo le dije a nuestras amigas cosas feas de ti. Yo sé que vos ganaste el juego, y que sos más fuerte que yo.

Katia le respondió:

—Álison, vos sos más fuerte que yo. Después de todo, vos fuiste la que llamó primero.

Cuando Katia le dijo a Álison que ella era más fuerte, no se refería a fuerza del cuerpo, sino que se refería al poder del amor, que puede cambiar mentes y corazones.

Jesús nos enseña a amar a nuestros enemigos y a orar por ellos, o sea, a tratar a nuestros enemigos como si fueran amigos; a fin de cuentas, todas las personas son amigos potenciales.

Dios es tu amigo, nuestro amigo y es amigo de todas las personas. Con el mismo amor que él nos da, podremos amar a los demás como amigos.

- Pregunta de cierre:

Piensen en sus amigos y enemigos. ¿Cómo se pueden ustedes acercar ellos?
¿Cómo pueden convertirse en amigos de sus enemigos?

8° domingo

Buenos amigos

- Pregunta introductoria:

¿Cómo les gusta que sean sus amigos? ¿A qué tipo de personas desean evitar como amigos? ¿Qué tienen de diferente esas personas?

—La tarea para mañana será —les dijo el profesor Gutiérrez a sus alumnos—
... comparar una buena amistad con algo.

Joseline se quedó pensando mucho en qué iba a decir, no sólo porque era la tarea, sino también porque quería que su compañera y amiga Ruth supiera lo mucho que significaba su amistad para ella.

Al siguiente día, los estudiantes decían las respuestas una a una:

—Un buen amigo es como una joya: es tan resistente que durará mucho tiempo, y además todos pueden ver su brillo si lo ponen contra la luz —dijo un niño.

—Un buen amigo es como una rana —dijo otro niño. Todos se rieron de su comparación, incluido el profesor—, porque cuando se siente bien en un lugar, se queda quieta, pero salta de un lado a otro si lo necesita.

—¿Y los buenos amigos también son feos? —gritó otro compañero. El profesor, con una risa entre dientes, tuvo que tranquilizar al grupo.

Finalmente, le tocaba el turno a Joseline:

—Un buen amigo es como un árbol frutal: empieza como una pequeña semilla, pero con mucho amor, crece hasta hacerse grande y fuerte y le hace frente a la lluvia, al sol y a los fuertes vientos, y a su debido tiempo, da muchas frutas ricas.

Todos, incluido el profesor, dijeron que ésa había sido la mejor respuesta.

En la biblia, el libro de Sirácides ofrece dos comparaciones: la cerámica y los árboles frutales. Un buen amigo es como una taza que se ha moldeado bajo el

fuego, por lo tanto no se quiebra tan fácilmente. De igual manera, un amigo es como un árbol de frutas que da una fruta riquísima.

Uno también puede distinguir el tipo de personas que serían buenos amigos: hay que poner atención a la forma en que hablan. Hay una gran diferencia entre una joya real y una falsa, un árbol bueno y uno malo, una taza de buena calidad y una de baja calidad. La diferencia está en las intenciones que llevan por dentro. Las personas demuestran cómo son por dentro cuando hablan.

- **Pregunta transitoria:**

¿Cómo es un buen amigo?

Evangelio: Lucas 6, 39–45

Lector 1:

Jesús enseñaba usando las siguientes comparaciones:

Lector 2:

¿Puede un ciego guiar a otro ciego? ¿No se caerán los dos en un hueco?

Lector 1:

Ningún estudiante podrá ser nunca mejor que su profesor, porque aún después de que se gradúe, sólo será igual a él.

Lector 2:

¿Por qué te la pasas criticando los errores de los demás si ni siquiera reflexionas en los tuyos? ¿Cómo podrías decirle a ese amigo que deje ese pecado, si ni siquiera haces por dónde corregir los tuyos? ¡Mentiroso! Primero, debes corregir tus errores, para juzgar con claridad y ya luego le puedas corregir a los demás los suyos.

Lector 1:

No hay árbol rico que dé un fruto feo, ni árbol podrido que dé frutos buenos. Uno reconoce un árbol por la fruta que produce. Las personas no pueden agarrar mangos de los cactus, ni tampoco pueden los bananos crecer debajo de la tierra. Asimismo, una persona buena demuestra bondad porque le sale desde el tesoro de su corazón que está lleno de amor. En cambio, una persona mala sólo saca maldad porque tiene un corazón lleno de odio. Entonces, cuando una persona habla, demuestra qué es lo que hay en su corazón.

Ricardo era muy inteligente en la escuela, pero no sabía distinguir lo que había en el corazón de las personas. Él se hacía amigo de las personas equivocadas. En los recreos estaba con un niño que decía palabras elegantes y actuaba como si supiera mucho, pero después de un tiempo, Ricardo se dio cuenta

de que su amigo no estudiaba y sacaba muy malas notas. En educación física, Ricardo se juntaba con un compañero que le enseñaba malos trucos a todos los compañeros, y cuando el profesor se dio cuenta, lo expulsó del partido. Por último, en el barrio Ricardo se juntaba con un vecino muy carga y brillante, pero que siempre se burlaba de todas las personas; a Ricardo le hacía mucha gracia escucharlo criticar a los demás, hasta que un día oyó que se burló de él también.

Ese día, después de que el vecino se burló de él, Ricardo entró muy triste a la casa, y su hermano pudo notar en sus ojos que algo le pasaba.

—¿Qué te pasa? —le preguntó su hermano Max.

—Nada —le dijo Ricardo mientras se metía al cuarto.

Max se le atravesó en el camino y le preguntó otra vez:

—¿Qué te pasa hermanito?

—Es que no entiendo. Cada vez que me hago amigo de alguien, es persona resulta ser mentirosa, tramposa o muy odiosa. ¿Por qué no me puedo hacer amigo de alguien que sea bueno?

—¡No se estrese! Todos quisiéramos tener buenos amigos, pero encontrar a alguien con un buen corazón lleva su tiempo. No me gusta decirlo así, pero uno primero tiene que poner a prueba a las personas para ver qué hay realmente en su corazón.

—¿Poner a prueba a las personas? O sea, ¿engañarlas? ¡Eso no es justo!

—No es eso. Uno pone a prueba a las personas cuando las escucha. Si son unos rajones que sólo hablan para impresionar, tenga cuidado. Si tratan de hacer

algo que está mal, tenga cuidado, y si se pasan burlando de las personas, tenga cuidado.

—¿Qué deben decir, entonces? —preguntó Ricardo.

—Debes estar atento a escuchar palabras amables, y buscar a las personas que practican la amabilidad. Si la persona dice que es buena gente y demuestra serlo, entonces ese será un buen amigo. Si la otra persona cuida de los demás, muy probablemente cuidará de vos también.

A partir de ese momento, Ricardo buscó a las personas amables. Después de un tiempo, logró hacer el tipo de amigos que siempre había querido. Esas personas no eran sobresalientes, ni las más populares, ni las más graciosas, pero sí las más graciosas. Eran los mejores amigos que cualquiera desearía tener.

Jesús nos alerta de las personas rajonas, tramposas y criticonas, que les encanta ofender a los demás. Así como el hermano mayor de Ricardo, Jesús nos enseña a escuchar para saber qué hay en el corazón de las personas. Aún más importante, Jesús quiere que nosotros seamos buenos amigos de las demás personas: que no seamos rajones, ni tramposos, ni burlones. Las buenas personas hacen buenos amigos, las malas no.

- Pregunta de cierre:

¿Cómo pueden ser ustedes buenos amigos para las otras personas? ¿De qué forma les ayudan los consejos que les da Jesús para lograrlo?

11° domingo

El perdón

- Pregunta introductoria:

¿Por qué cuesta tanto perdonar a las demás personas?

Primera lectura: II Samuel 12, 7–10. 13

El teléfono sonó. Diego se levantó a contestar y dijo:

—¡Aló!

—¡Díale Diego, es Matías! ¡Tenés que venir a ver esto! Mi papá me dejó abrir uno de los regalos de mi cumpleaños y ¿sabés qué es?... ¡una súper patineta de la marca que yo quería!

—¿Qué le regaló qué? Tengo que ir a verla, ¡ya voy para allá!

Diego salió corriendo de su casa, dobló en la esquina, y se quedó viendo un rato a alguien que estaba haciendo maniobras en una patineta.

—Y ¿cómo se siente la patineta?

—¡Como en las nubes! ¿Quieres intentar?

—¿Seguro Matías? Vea que es una patineta muy cara.

—¡Claro! Y entonces, ¿vas a venir a mi fiesta el sábado?

Diego dio una vuelta con la patineta y dijo:

—¡Wow! ¡Se siente súper chiva!

—¿Vas a venir a la fiesta?

—Eh, síp. Dijo Diego mientras admiraba la patineta.

Dos semanas después, Diego llegó a casa después de la escuela. Su mamá se paró frente a él con una patineta en la mano. Entre todos los rayonazos, todavía se podía distinguir la marca de la patineta, que era la misma que la de Matías.

—¿De dónde sacaste esto, Diego?

Diego se detuvo y se le cayó un cuaderno que traía en la mano. Su cara se le puso pálida.

—¿De dónde la agarraste? —le dijo su mamá.

—Me la encontré... en la calle, mami.

—¿Cuándo?

—Hace unos días —dijo Diego mientras miraba la patineta.

—Diego, esta es la patineta que le regalaron a Matías para el cumpleaños, ¿verdad?

—Eeem, estehhh... —dijo Diego mientras tragaba en seco.

—Matías ha estado buscando esta patineta como loco desde que se dio cuenta de que se le había perdido, o sea, hace una semana.

Su mamá le dio la patineta a Diego y le dijo:

—Vamos, tienes mucho que explicarle a tu amigo.

Diego bajó su cabeza y se puso la patineta debajo del brazo y sintió el apoyo que le dio su mamá para que saliera de la casa. Cuando llegaron, Diego tocó el timbre. Matías abrió la puerta y le dijo:

—¡Hola Diego! ¿Qué pasó? Y luego puso su mirada en la patineta.

Diego le dio la patineta a su amigo y le dijo:

—Emm, pe-erdón.

Después volvió a ver a su mamá y vio que ella aceptaba su acción. En seguida se volvió y caminó. Matías suspiró y luego cerró la puerta.

Las personas toman malas decisiones en la vida y tienen que pagar por las consecuencias. Pueden intentar reconciliarse con la persona que lastimaron, y una manera de hacerlo es pidiendo «perdón». Puede que eso no sane todo el dolor que se povocó, pero es un gran inicio... es un inicio necesario.

«Perdón» es una palabra difícil de decir, pero hace que todo empiece a sanar.

- Pregunta transitoria:

¿Qué tan difícil es perdonar a alguien?

Evangelio: Lucas 7, 36–50

Lector 1:

Había una vez un hombre que se creía muy bueno y que invitó a Jesús a cenar en la casa de él. Jesús aceptó y, cuando estaban comiendo en la mesa, llegó una mujer que se había dado cuenta de que Jesús estaba allí. Todos en la comunidad sabían que ella hacía cosas malas, pero a ella no le importó lo que los demás pensarán y se metió a la casa y se le tiró a los pies de Jesús. Ella llevaba un perfume muy caro en una botella muy fina. La mujer le lavó los pies

a Jesús con sus lágrimas, los secó con su cabello, los besó y les derramó el perfume que llevaba.

Cuando el dueño de la casa vio lo que ella hizo, dijo en su mente: «Si Jesús fuera un profeta, ya se hubiera dado cuenta del tipo de mujer que es ella... ¡es una pecadora!»

Lector 2:

Jesús le dijo entonces:

—Simón, quiero decirte algo.

Lector 1:

Claro, maestro, ¡dime!

Lector 2:

Había una vez, un comerciante que tenía mucha plata. Él les prestó dinero a dos personas. A uno le prestó el salario de todo un año, y al otro le prestó el salario de un mes, nada más. Un día, estas dos personas le dijeron al señor que ya no tenían dinero para pagarle lo que les había prestado, entonces el señor les perdonó la deuda a los dos. Simón, ¿cuál de los dos hombres crees que le estuvo más agradecido?

Lector 1:

—Me imagino que el que le había pedido más dinero —dijo Simón.

Lector 2:

—Así es.

Jesús se volvió hacia donde estaba la mujer y le dijo a Simón:

—Mírala. Cuando entré a tu casa, no me ofreciste agua para lavarme, en cambio esta mujer me lavó los pies con sus lágrimas y me los secó con su cabello. Tú ni siquiera me diste la mano para saludarme cuando entré, pero ella desde que entró no ha dejado de besarme los pies. Tú no me ofreciste ni un vaso de agua para refrescarme, en cambio ella ha gastado uno de los perfumes más caros que existen para aliviar el cansancio en mis pies. Por eso te digo: Dios le ha perdonado sus muchos pecados porque ella ha demostrado mucho amor y agradecimiento; pero a las personas como tú, que muestran poco amor y agradecimiento, no se le pueden perdonar los pecados.

Jesús volvió a ver a la mujer y le dijo:

—Ya te perdoné tus pecados».

Lector 1:

Las demás personas que estaban en la mesa susurraban entre ellos diciendo:

—¿Quién se cree este que hasta perdona los pecados?

Lector 2:

Jesús le dijo a la mujer:

—Vete en paz. Tu fe en mí te ha salvado.

Cuando Diego se iba yendo, Matías abrió la puerta y corrió hacia la cera y le dijo a Diego:

—Espera.

Diego se volvió, pero sólo podía volver a ver hacia abajo. Sentía el apoyo de su mamá detrás de él.

Cuando Matías logró alcanzar a Diego, respiró y le preguntó:

—¿Por qué hiciste eso, por qué cogiste mi patineta sin permiso?

Diego no lo volvió a ver.

—Tu amigo te hizo una pregunta, Diego —le dijo su mamá.

—Siempre quise tener una buena patineta —dijo Diego entre dientes.

—¿Y la que yo te compré no es buena? —le preguntó su madre.

—Sí mamá —dijo Diego mientras se encogía aún más de la vergüenza.

Matías le dio la mano, le palmeó el hombro y le dijo:

—Siempre la vamos a compartir.

Diego lo volvió a ver y le dijo:

—¿De verdad, Matías?

—¡Claro! Además, vos me caíste mal durante tres días cuando te compraron el Wii.

—¿Querías jugar «Mario Kart», Matías? —sonrió Diego.

—¡Me estaba muriendo de las ganas! Le sonrió Matías.

Así, los dos muchachos se fueron contentos y su madre sonrió también.

Es difícil decir «¿Me perdonas?». También es difícil decir «Te perdono». Todos en algún momento herimos a las personas y a todos en algún momento nos hieren, pero es sólo pidiendo perdón y perdonando como podemos hacer nuevos amigos y mantener las buenas amistades. Jesús quiere que perdonemos a los demás, y en la palabra leída, Jesús quería que los las personas que estaban ahí perdonaran a la mujer pecadora que había lavado los pies de Jesús con las lágrimas de su arrepentimiento. Eso es difícil de hacer, pero nos dará paz y nos hará mejores personas. Nos llevará también a tener mejores amistades y a una cercanía con Dios.

- Pregunta de cierre:

¿Qué se necesita para perdonar? Pídanle a Jesús que les ayude a perdonar a las personas que les hacen el mal.

12° domingo

Compasión y lealtad

- Pregunta introductoria

¿Quién estuvo a tu lado cuando pensaste que no tenías ningún amigo? ¿Por qué esa persona te ayudó?

Primera lectura: Zacarías 12, 10–11; 13, 1

Fran era un chiquito que le gustaba jugar con los niños más grandes. Algunas veces los grandes lo dejaban jugar con él, pero casi siempre lo ignoraban o le

decían que no. Un día, uno de ellos, Roy, quería vacilar a Fran y les dijo a los demás que después de lo que iba a hacer, Fran nunca más iba a querer jugar con ellos.

Para variar, ese día Fran llegó donde todos estaban y les preguntó si podía jugar con ellos. —¡Claro que sí!— respondió Roy. Los otros niños casi ni podían aguantarse la risa porque sabían lo que iba a pasar después.

—¿Qué están jugando?

—Escondido, pero con los ojos tapados. Yo le voy a tapar los ojos y usted va a tratar de encontrarnos por la voz —decía Roy como el más serio—. Cuando quiera saber dónde estamos, nos llama y nosotros le respondemos.

—Suena divertido, ¡está bien!

Entonces Roy le vendó los ojos y le dio veinticinco vueltas.

Cuando ya estaba listo, todos se alejaron y Fran les preguntaba:

—¿Dónde están?

Los demás le decían:

—Aquí, aquí.

En eso, le empezaron a tirar bombas llenas de pintura para que se reventaran sobre él. Fran se quitó la venda, pero aun así le seguían tirando más bombas mientras se reían con una risa de malos.

Fran empezó a llorar y se fue corriendo, pero de la carrera, se tropezó y se cayó, entonces Roy se le acercó y le tiró tres bombas muy de cerca y luego le insistió:

—¡Ni se le ocurra volver a venir a jugar con nosotros!

Al otro día, ya toda la escuela se había dado cuenta de lo que le habían hecho a Fran, y conforme iba caminando por los pasillos, los compañeros de la escuela se le quedaban viendo raro. Ya no tenía pintura en el pelo ni en la ropa, pero él reflejaba al niño que los grandes y matones habían agarrado de mono. Sus compañeros lo miraban con lástima y hasta se enojaron con Roy.

¿Se metieron en problemas Roy y sus amigos? Sí. ¿Pudo Fran jugar con niños mayores que él después? Sí. Otros niños grandes invitaban a Fran a jugar con ellos y se dieron cuenta de que era divertido y buena gente. Hasta Roy tuvo que admitirlo. Al cabo de cierto tiempo, hasta se volvió de los más populares en la escuela.

Después de que vacilaron a Fran, otros niños sintieron más que lástima por él... tuvieron compasión. Compasión significa sentir la necesidad de cuidar a alguien necesitado.

La gente de Jerusalén sintió compasión por la persona que fue asesinada por ellos. Dios nos promete darnos el espíritu de compasión. ¡Pidámoselo!

- Pregunta transitoria:

¿Quién necesita de tu compasión? ¿Qué puedes hacer para ayudarles?

Lector 1:

Un día, cuando Jesús estaba rezando solo, sus amigos se sentaron a su alrededor, entonces Jesús les preguntó:

—¿Qué dice la gente acerca de quién soy yo?

Lector 2:

—Muchos dicen que usted es como Juan el Bautista. Otros dicen que usted es la encarnación de uno de los profetas que ya había muerto

Lector 1:

Entonces Jesús les preguntó:

—Pero ustedes, ¿quién creen que soy yo?

Lector 2:

Y Pedro levantó la mano y le dijo:

—Yo creo que usted es Cristo, el hijo de Dios.

Lector 1:

—Así es, pero por favor no le digan esto a nadie —les pidió Jesús. Como yo soy el Hijo de Dios, voy a tener que sufrir mucho: los líderes de las iglesias

y los más poderosos de las religiones me van a rechazar y matar, pero Dios me levantará tres días después.

Seguidamente les dijo a todos los demás:

—Si alguien me quiere seguir, debe dejar todo egoísmo. Debe afrontar sus propios problemas y aun con ellos seguirme. Debe estar dispuesto a pasar todo por lo que yo pasaré. Si alguien se cree mucho y se olvida de Dios, va a ser muy infeliz, pero si más bien está dispuesto a actuar como yo, hasta las últimas consecuencias, se salvará y será muy feliz.

Douglas conocía a muchos niños, pero tenía sólo unos cuantos amigos verdaderos. Sus amigos le eran fieles porque él era un amigo fiel. Su lema era: «Trata a los demás como quieres que te traten ti».

Un día, un niño nuevo llamado Tomás, llegó a la escuela. Él y su familia se acababan de cambiar de casa, de pueblo, y hasta de país. Se vinieron desde Nicaragua para tener una mejor vida.

Tomás llegó a la clase a mediados de año, y todos lo notaron porque hablaba diferente, entonces todos sus compañeros se preguntaban: «¿Quién es ese chiquito que habla así?, ¿de dónde vendrá?, ¿qué sabrá hacer?».

Tomás era tímido, así que siempre se quedaba solo, pero le gustaba mucho ver a Douglas jugar bola a la hora del almuerzo. Un día, la bola cayó en el área donde estaba el joven nicaragüense, entonces él la atajó y la tiró de un cabezazo. Su saque fue tan bueno, que la bola llegó hasta la cancha.

—¡Buen tiro! —le dijo Douglas con admiración.

Cuando ya se iba a volver para seguir jugando, se detuvo y les gritó a sus amigos en la cancha:

—¡Ahorita vengo! Luego, se fue donde Tomás y le dijo:

—Usted es el chiquito nuevo, ¿verdad? Yo me llamo Douglas. Se dieron la mano y Tomás le dijo:

—Hola, yo me llamo Tomás.

—¿Dónde aprendiste a jugar bola así?

—¿Bola es fútbol?

—Digo, fútbol, sí cierto. Se me olvidaba que sólo aquí le llamamos bola. De fijo usted sabe más pases que me puede enseñar, y yo le puedo enseñar los que hacemos aquí.

—¡Claro, qué bueno! —dijo Tomás con una sonrisa en su rostro.

A partir de ese día, Tomás y Douglas se hicieron buenos amigos. A Douglas no le importaba lo que los demás dijeran de la forma en que Tomás hablaba, porque Douglas era fiel y Tomás supo responder a esa fidelidad con su amistad. Ellos siempre andaban juntos sin importar nada más.

Jesús les hizo una pregunta muy simple a sus seguidores:

—¿Quién soy yo para ustedes?

Pedro le respondió:

—Tú eres el Cristo, el escogido por Dios. En otras palabras, Pedro dijo que Jesús era la persona más importante en su vida porque fue Él quien lo acercó a Dios.

Luego, Jesús explicó qué significaba ser Cristo y escogido. Significaba que Él iba a tener que sufrir y morir, pero que Dios lo levantaría de entre la muerte. Les dijo además que así como eso le iba a pasar a Él, sus seguidores también tenían que estar dispuestos a hacerlo. Lo que tenían que hacer era ser fiel a su amigo, como Douglas y Tomás, aunque eso les causara dolor. De eso se trata la fidelidad.

Jesús es fiel con nosotros, y también nos puede ayudar a ser fieles con Él.

- Pregunta de cierre:

¿Cómo puede un amigo ser fiel? ¿Cómo podemos ser un buen amigo con alguien que nos lastima?

13° domingo

Un amigo perfecto

- Pregunta introductoria:

¿Cuáles son las características de un buen amigo?

Lector 1:

Un día, Jesús se encaminó hacia un pueblo llamado Jerusalén (que es donde lo iban a crucificar después) y antes de llegar, adelantó a sus seguidores para que le prepararan la llegada. Los discípulos se detuvieron en Samaría, un pueblito que quedaba de camino, y le anunciaron a sus habitantes que Jesús los iba a visitar. Sin embargo, los samaritanos no los dejaron ni entrar porque se dieron cuenta de que Jesús iba para Jerusalén, y ellos eran enemigos de los de Jerusalén.

Lector 2:

Cuando Santiago y Juan vieron estos desprecios, le preguntaron a Jesús:

—Señor, quieres que nos peleemos con esta gente por haberte despreciado?

Pero Jesús más bien los regañó por decir esas cosas. Al final se fueron para otro pueblito.

Lector 1:

Mientras iban de camino, una persona se le acercó a Jesús y le dijo:

—Señor, yo te seguiré adonde sea que tú vayas.

Jesús le contestó:

—Si me vas a seguir tienes que saber que, aunque todos los animales de la tierra tienen dónde refugiarse en las noches, yo ni siquiera sé dónde pasaré la noche.

Lector 2:

Luego Jesús llamó a otra persona y le dijo:

—¡Sígueme!

Pero esa persona le dijo:

—¡Claro, Señor! pero yo te empiezo a seguir hasta que toda mi familia se haya muerto y yo quede solo.

Entonces Jesús le replicó:

—No te preocupes por las cosas pasajeras, lo más importante en la vida es hacer y predicar la voluntad de Dios, así que hazlo ahora sin importar nada más.

Lector 1:

Finalmente, un tercer hombre se le acercó a Jesús y le dijo:

—Yo te seguiré, pero espéreme un momentito mientras voy a hacer la fiesta de despedida con mi familia.

Jesús entonces le contestó:

—No puedes tratar de vivir obedeciendo a Dios si pasas pensando siempre en borracheras, loqueras y fiestas.

La maestra Damaris escribió el siguiente ejercicio en la pizarra: «Escriba en una hoja tres cualidades que debe tener un amigo perfecto». Todos en la clase, incluida a Melissa, sacaron una hoja y en silencio escribieron las cualidades de un amigo perfecto. Después de unos minutos, la maestra les pidió que guardaran el lápiz y que se pasaran los papeles hacia adelante. Mientras la maestra Damaris iba leyendo lo que escribieron, iba anotando los resultados en la pizarra. Muchos escribieron *buena gente y que no moleste*. Otros escribieron *que ayude y que le gustara jugar con uno*.

Cuando la maestra leyó la lista de Melissa, se detuvo un momento y dijo:

—Melissa escribió excelentes cualidades... vean lo que escribió: «un amigo perfecto está siempre contigo aunque tú tengas tantos problemas que ni sabes qué va a pasar. Un amigo perfecto no es egoísta y cuando pasa tiempo contigo, sólo piensa en pasar un buen rato contigo».

Entonces la maestra Damaris escribió en la pizarra las palabras lealtad, prioridad y exclusividad, y dijo:

—Melissa acaba de describir las tres características que un amigo perfecto debería tener. La primera es *lealtad*, o sea, estar contigo sin importar lo que pase. La segunda es *prioridad*, que significa, poner de primero, porque un amigo de verdad siempre te pone en el primer lugar. La tercera es *exclusividad*, que es tener una sola cosa en la mente, o hacer una sola cosa a la vez. Cuando tu amigo perfecto pasa tiempo contigo, su mente está enfocada en ti nada más, no trata de hacer dos cosas al mismo tiempo.

Así como Melissa, Jesús describió al amigo perfecto. Cuando somos amigos de Jesús, Él espera que seamos leales, que lo veamos como una prioridad y que le demos exclusividad. Además, a ejemplo de Él, quiere que le ayudemos a otros, aun cuando ellos no nos ayudan, no que les deseemos el mal, como querían Juan y Santiago en la lectura del evangelio.

Los buenos amigos de Jesús lo ponen a Él de primero y no dejan que nada se ponga en el camino entre ellos dos.

- Pregunta de cierre:

¿Cómo podemos ser buenos amigos de Jesús?

14° Domingo

Planes de viaje

- Pregunta introductoria:

¿Cómo se prepara su familia cuando va de paseo?

Evangelio: Lucas 10, 1–9

Lector 1:

Un día, Jesús escogió a setenta seguidores y los envió en parejas a que prepararan a las personas de todos y cada uno de los lugares a donde Él planeaba ir. Jesús les dijo:

Lector 2:

Dios tiene un gran terreno para sembrar, pero tiene pocos trabajadores para que vayan allá. Pídanle a Dios para que mande trabajadores a ese lugar.

Lector 1:

¡Vayan pronto! Pero escúchenme: los envío como conejos en medio de leones. No lleven plata ni ropa extra. No se distraigan con la gente que se encuentren de camino, y pónganse vivos, porque habrá personas que van a querer hacerles daño. Cuando visiten a una familia, su saludo debe ser: «Que la paz del Señor esté con ustedes». Si quienes viven ahí quieren aceptar el mensaje, ellos podrán recibir la paz del Señor, pero si no, la bendición volverá a ustedes. No anden buscando quedarse donde más les convenga, sino más bien quédense con la familia que los reciba y confórmense con lo que ellos les puedan ofrecer; coman y beban de lo que ellos les den, porque todo trabajador merece su paga.

Lector 2:

Cuando entren a una ciudad y la gente los reciba, coman de todo lo que les ofrezcan. Curen a los enfermos del pueblo y anuncien que «Dios ya ha comenzado a gobernar la tierra».

Las vacaciones de la escuela ya estaban por llegar, y Paola ya tenía muchas ganas de salir a todo lado, lejos de la escuela... ir a la playa, al parque, a la montaña... en fin, tiempo libre para hacer cosas diferentes.

Sólo había un pequeño problema: Paola estaba lista, pero las maletas no estaban empacadas. El carro no estaba listo y todavía no le habían pedido a nadie que les cuidara las mascotas. Parecía como que nadie más en la familia estaba listo para irse de viaje, y lo único que tenían eran los tiquetes del avión y las reservaciones del hotel.

Una semana antes de las vacaciones, el papá de Paola hizo la lista de los preparativos para el viaje y le dio la lista de quehaceres a cada miembro de la familia. La lista de Paola incluía lo que debía o no empacar, lo que debía dejar limpio de la casa y los paquetes de comida que debía empacar para el perro. Durante esos días, todos estaban como locos haciendo lo que les tocaba.

Un día antes del viaje, Paola limpió el cuarto y empezó a empacar. Le dieron sólo una maleta para todas sus cosas. ¿Cómo iba a caberle todo lo de las tres semanas de viaje en una única y pequeña maleta? Frustrada por la situación, se fue pataleando hasta la sala y dijo:

—Papá, tenemos que hablar.

—¿Qué pasó? —le dijo su papá asustado.

—Papá —dijo ella mientras ignoraba cómo reaccionaría su papá—, nos vamos a ir por tres semanas y usted sólo me dio una maleta. ¿Usted quiere que yo me ponga la misma ropa todos los días? ¡Necesito más espacio!

—Paola —le respondió con calma el papá—, debes empacar de manera inteligente. No tenemos más espacio ni en el carro ni en el avión, por lo que tenemos que viajar con poquitas cosas. Cuando llegemos a nuestro destino, habrá quienes cuiden de nosotros.

—Y usted espera que yo le crea que todo va a estar bien? —preguntó Paola con sarcasmo.

—Así es —dijo su padre sonriendo—. Yo sé que usted sabrá empacar bien y que todo va a estar bien porque yo ya he viajado así. Si nos preparamos, todo saldrá bien.

Entonces Paola suspiró y se fue a su cuarto a empacar. Al día siguiente se fueron para el viaje y, a medio camino, Paola se dio cuenta de que su papá tenía razón. Debían hacer pocas maletas para que todo cupiera y para que pudieran andar más rápido. Además, en el lugar de destino sí había personas que los cuidaron.

Jesús les dio las mismas instrucciones a sus discípulos: No hagan muchas maletas. Las personas se van a ocupar de ustedes. La diferencia entre las instrucciones que le dio el papá a Paola y las que dio Jesús, es que los primeros iban de vacaciones, pero los discípulos iban a predicar la buena nueva y a preparar a las personas para la visita de Jesús.

Adonde quiera que vayamos, empaquemos siempre a Jesús, para que podamos esparcir su buena noticia en todo lo que hagamos y todo lo que digamos, y de esa manera, seremos sus mensajeros.

No se estresen, déjense cuidar por otras personas y lleven la buena noticia del evangelio a todas las personas que vayan a conocer.

- Pregunta final:

¿Cómo podemos llevarle la buena noticia del evangelio a todas las personas que conozcas en vacaciones?

15° domingo

Una ayudita para Jenny y mamá

- Pregunta introductoria

¿Alguna vez has recibido ayuda de un extraño cuando realmente lo necesitabas?

¿Qué fue lo que pasó?

Evangelio: Lucas 10, 25–37

Lector 1:

Un día, mientras Jesús estaba hablando, de repente un señor que conocía mucho de religión se puso de pie y tomó la palabra para poner a prueba a Jesús. Le preguntó:

—Maestro, ¿qué debo hacer para obtener la vida eterna?

Lector 2:

—Debes cumplir los mandamientos. ¿Sabes cuáles son? —le replicó

Jesús.

Lector 1:

—Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente. Ama a tu prójimo como te amas a ti mismo

—respondió el conoedor.

Lector 2:

—¡Correcto! Con sólo que hagas eso tendrás la vida eterna— le dijo

Jesús.

Lector 1

Pero como el conoedor quería ganar en la conversación, le preguntó a

Jesús:

—¿Quién es mi prójimo?

Lector 2:

Entonces Jesús contestó con una historia:

«Un día, un hombre iba caminando por la calle. Se topó con unos maleantes que le quitaron la ropa y todo lo que tenía, lo golpearon y lo dejaron medio muerto. Por casualidad, un sacerdote pasó por el mismo camino, pero cuando vio al hombre medio muerto, cruzó la calle y siguió directo. Después pasó un seminarista, vio lo que pasaba y también siguió por el otro lado de la calle. Luego, un hombre que tenía la fama de ser malo, vio al hombre herido y se sintió mal por él. Se le acercó, le limpió y vendó las heridas, lo montó en su carrito y lo llevó a un lugar donde lo pudieran cuidar. Al siguiente día, el hombre que parecía malo le pagó con su propio dinero al cuidador y le dijo: “Cúidalo, y cuando regrese, te pago todo lo que hayas gastado en él”».

¿Cuál de estos tres hombres trató al hombre asaltado como a un prójimo?

Lector 1:

—El hombre que tuvo piedad —respondió el conocedor.

Lector 2:

—Haz tú lo mismo. Sé tú también bueno con los demás sin importar si ellos son diferentes a ti —dijo Jesús.

Jenny y su mamá iban manejando de vuelta a casa después de una exitosa cuadrangular de fútbol. Jenny anotó tres goles y dio el pase para otros cinco. Su

equipo quedó en segundo lugar. El ambiente dentro del carro era de mucha alegría pero a la vez estaba muy callado. Ya las dos habían dicho todo lo que tenían que decir y ahora estaban sumidas en sus propios pensamientos.

Las nubes se empezaron a juntar mientras el sol se ocultaba entre las montañas. Las gotas de lluvia empezaron a caer... unas por aquí, otras por allá, y muy pronto, ya esas gotas se habían convertido en un constante aguacero, así que la mamá de Jenny encendió las escobillas del carro. Mientras se hacía más oscuro, Jenny veía menos y menos carros en la calle. Después de un tiempo, lo único que Jenny podía ver en la carretera era lo que le alumbraba las luces frontales de su carro, y el pavimento, que se veía mojado por la lluvia que caía.

De repente, el auto se tambaleó y luego el motor dejó de funcionar. Las luces delanteras se debilitaron. La mamá de Jenny se quejó con un poco de miedo en la voz, mientras intentaba estacionar el vehículo hacia un lado de la carretera. El carro rodó hasta una señal de alto, y después intentó encenderlo otra vez pero no pudo. La mamá suspiró y dejó caer su cabeza contra la manivela y Jenny respiró profundo, como uniéndose al pánico de su mamá. Los recuerdos de la victoria del día se convirtieron en pensamientos de impotencia. Ahora, ¿qué iban a hacer?, pensaban las dos.

Parecía que el tiempo no avanzaba, y no pasaba ningún otro carro, pero igual, ¿qué harían si alguno pasara? Por el retrovisor, Jenny pudo ver una débil luz a través de la lluvia. Antes de que se pudiera percatar, las luces se hicieron más grandes y se detuvieron justo detrás de ellas. Una persona se bajó de un auto,

caminó hacia donde estaban y tocó el vidrio de la mamá. La mamá bajó el vidrio sólo un poquito.

—¿Pasa algo? —les preguntó el hombre desde afuera.

—Sí, se descompuso el motor —dijo la mamá de Jenny entre dientes.

—Abra la tapa —le dijo el hombre.

Así lo hizo, luego él echó un vistazo y se fue a traer unas herramientas a su propio carro. Cuando volvió, hizo algunos ajustes y dijo:

—Inténtelo ahora —mientras se alejaba un poco de la tapa. La mamá de Jenny giró la llave y el carro encendió.

—Eran sólo un par de cables que estaban flojos; ahora debe funcionar bien. Dijo el hombre mientras cerraba la tapa y empacaba sus herramientas.

—¿Cómo se lo puedo agradecer? Le preguntó la mamá al hombre que estaba ya empapado por la lluvia.

—No es nada, con mucho gusto. Respondió el hombre. Medio movió la mano y se montó en el carro. Esperó hasta que Jenny y su mamá se fueran.

La mamá de Jenny empezó a manejar y por un tiempo, vieron las luces del carro del hombre detrás de ellas. «Gracias Dios por ese buen hombre que nos ayudó» dijo su madre aliviada. Luego Jenny se dio cuenta de que estaban solas en la carretera, pero aun así, el sentimiento de seguridad fue más fuerte que el de pánico, pues sabía que llegarían a salvo a casa.

Igual que el hombre empapado por la lluvia, el extraño del evangelio ayudó a alguien con necesidad. Jesús identificó a ese extraño como el buen prójimo, pues es

alguien que se olvida de lo suyo para ayudar a los demás. Jesús quiere que nosotros hagamos lo mismo: quiere que ayudemos a otros, aún cuando ni conozcamos a la otra persona.

- Pregunta final:

¿Cómo podemos olvidarnos de nosotros mismos para ayudar a alguien necesitado esta semana?

16° Domingo

¡Bienvenido!

- Pregunta introductoria:

¿Alguna vez se has sentido bienvenidos en la casa de otra persona? ¿Qué fue lo que les hizo sentir así?

Primera lectura: Génesis 18, 1–10a

Después de un largo viaje en carro, Ale estaba muy emocionada de ir a visitar a su amiga Noemi. Ale recordaba los momentos divertidos que había pasado con ella y su familia. Noemi era como su hermana y su casa era como su segundo hogar.

Cuando Ale llegó, no se decepcionó, pues todo estaba listo. Ale tenía su propia cama en el cuarto de Noemi. Tenía también un televisor y un *DVD* en el

cuarto con muchas de sus películas favoritas. En la refrigeradora, había una lista de las actividades favoritas de Ale y algunas aventuras por hacer. Noemi también le ofreció compartir los mejores libros y discos con ella. Entre más tiempo pasaba, más emocionada estaba Ale... ¡esta sería la mejor visita que iba a hacer!

A la hora de la cena del primer día de la visita, Ale no pudo quedarse callada y dijo:

—¡Estoy tan feliz de estar aquí! Noemi, tus papás son de lo mejor, han hecho muchas cosas para prepararme este viaje. ¿Por qué son tan amables conmigo?

Noemi le respondió:

—Porque usted nos alegra mucho la casa y nos hace pasar buenos momentos.

¿Sabían que cada vez que visitan a un amigo le llevan algo con ustedes? Cuando van a jugar con un amigo, le llevan la promesa de pasarla bien y de hacer una buena amistad. Es como un intercambio de felicidad con su amigo.

En la historia de hoy, Abraham le preparó una comida a tres extraños. Al ayudarlos, Abraham esperaba que ellos se hicieran buenos amigos con él, pero ellos le llevaron algo mucho mejor que eso: le llevaron la promesa de que Abraham tendría un hijo aún siendo más viejito que muchos abuelos. ¡De lo que Abraham no se había dado cuenta, era de que había estado hablando con el mismo Dios!

Dios era el mejor amigo de Abraham. Dios también es nuestro amigo cuando nos tomamos el tiempo de hablar con él y le compartimos nuestras necesidades y deseos.

- Pregunta transitoria:

¿Alguna vez han estado desesperados por hacer algo, que quieren hacerlo ya mismo? ¿Qué fue eso?

Evangelio: Lucas 10, 38–42

Lector 1:

Había una vez, dos hermanas que eran amigas de Jesús. Se llamaban Marta y María. Ellas vivían camino a Jerusalén, entonces Jesús decidió ir las a visitar un día. Cuando llegó a la casa de ellas, Marta le dio la bienvenida y lo recibió en su casa. María, en cambio, sólo se sentó a la par de Jesús a escucharle sus enseñanzas. Marta, mientras tanto estaba muy atareada y pasaba de aquí para allá tratando de servirle a Jesús y al montón de gente que había llegado con él. Entonces Marta se acercó a Jesús y le dijo:

—Señor, ¿no te molesta que mi hermana me haya dejado sola preparando la comida para esta gran cantidad de gente? ¡Dile que me ayude!

Lector 2:

—Marta, Marta —suspiró Jesús—, tú te preocupas de muchas cosas a la vez. Lo que estás haciendo es importante, pero también es muy importante aprender de Dios. Cuando María esté preparada, te ayudará.

Era el cumpleaños de Roberto. Sus papás le venían preparando la fiesta desde hacía mucho tiempo. La decoración estaba lista, el helado estaba en el congelador, los juguetes estaban afuera, el *play station* tenía nuevos juegos y el *DVD* estaba listo para pasar las películas preferidas de Roberto. ¡El gran día había llegado y Roberto ya estaba listo para disfrutarlo!

Los amigos de Roberto llegaron muy temprano y se la estaban pasando muy bien, pero Roberto era un niño muy impaciente y no pudo esperar más. Se fue a donde estaba su mamá, interrumpió la conversación y gritó muy fuerte:

—¿Cuándo voy a abrir los regalos?

—Tenga paz, Roberto —le dijo su madre con una voz muy calmada—. Vea divertirse con tus amiguitos; los regalos son importantes, pero el tiempo que estés con tus amigos es todavía más importante.

Como Marta en el evangelio, Roberto fue grosero. Él quería hacer lo que él quería, y lo quería YA, sin importar a quién se lo decía. Pero por ser tan impaciente, se le olvidó que pasar tiempo con sus amigos era más importante.

Dios es nuestro amigo y necesitamos pasar tiempo con Él, para hablarle y escucharle. Tomen el tiempo en su casa con su familia para hablar con Dios y escucharle, y tomen tu tiempo a solas para hablar y escuchar a Jesús.

- Pregunta de cierre:

¿Cómo pueden pasar más tiempo con Jesús y sus amigos?

17° Domingo

Insistencia

- Pregunta introductoria:

¿Alguna vez has negociado algo? ¿Fue un buen negocio? ¿Por qué?

Primera lectura: Génesis 18, 20–32a

Hace unos años, todos los niños coleccionaban postales de intercambio. Allan también lo hacía. Ahorró dinero, llevó lo que pudo, y negoció las postales que llevaba, porque aunque era muy bueno coleccionando, era aún mejor negociando.

Había una postal que Allan realmente quería: la del portero de la Liga. Mucha gente la tenía, pero Allan quería que estuviera como nueva. Cuando Allan se dio cuenta de que su amigo David tenía esa tarjeta, empezó a tratar de cambiársela.

Allan tenía su propia forma de negociar; primero, explicaba en forma simple cuál era el negocio que estaba proponiendo, para que todos entendieran lo que él quería. Luego, hacía sentir especial a la otra persona con quien iba a negociar, de modo que después del trato, esa persona se sintiera más importante por haberlo hecho. Por último, luego de haberle ayudado a la otra persona a sentirse especial, Allan hacía el trato y mantenía a la otra persona concentrada en el negocio que acababan de hacer.

Allan tenía las tres postales que le faltaban a David para completar todos los jugadores de Heredia, así que Allan le empezó a preguntar acerca del equipo

herediano, y hablaron acerca de cuán especial se sentiría David con el juego de postales completo. Después, Allan le mencionó el trato a David. Una vez que empezó, no se rindió. Al final, obtuvo su postal de la Liga y David terminó la colección de Heredia. David estaba orgulloso, y Allan, feliz.

En la primer lectura de hoy, Abraham hizo un trato con Dios de la misma forma que Allan lo hizo con David. Abraham quería salvar a las buenas personas que habitaban esas ciudades, especialmente a su sobrino, así que le pidió a Dios por la seguridad de ellos, pero primero hizo sentir bien a Dios haciéndole ver que él podía hacer lo que era correcto. Después de esto, lo demás eran sólo detalles.

Dios escuchó a Abraham porque sabía lo que quería y porque le ayudó a Dios a ver la bondad de salvar a esas ciudades. Además, Abraham nunca se rindió. ¡Tampoco nosotros nos rindamos nunca de pedirle cosas buenas a Dios!

- Pregunta de transición:

Perseverancia significa no rendirse en algo que uno realmente quiere. ¿Alguna vez han sido perseverantes? ¿En qué? ¿Qué pasó?

Evangelio: Lucas 11, 11–13

Lector 1:

Una vez, Jesús estaba orando afuera y cuando terminó de hacerlo, algunos de sus amigos le dijeron:

—Señor, enséñanos a orar, así como hizo Juan con sus seguidores.

Lector 2:

Jesús les respondió: Cuando oren, digan así:

Padre nuestro,

que estás en el cielo,

santificado sea tu nombre.

Venga a nosotros tu reino.

Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día,

perdona nuestras ofensas,

así como nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en la tentación y líbranos del mal.

Lector 1:

¿Cuál de ustedes haría esto: ir a la casa de un vecino en la madrugada y preguntarle:

—Amigo, ¿me prestarías un poquito de café? Es que un amigo acaba de llegar a visitarme desde largo y no tengo nada que darle.

Lector 2:

Desde adentro, el vecino seguramente le gritará:

—¡No me molestes, ya cerramos las puertas con doble llave y los niños ya están dormidos, ya no me puedo levantar para darle nada a usted!

Yo les aseguro que el vecino no le va a dar nada por el sólo hecho de ser amigo, ¡no! Pero sí se levantará y le dará al amigo lo que sea que le pida con tal de que deje de molestar y se vaya rápido.

Lector 1:

Así que, pídanle a Dios y Él les dará, busquen su voluntad y Él se las mostrará, toquen su puerta y Él mismo les abrirá, porque el que pide, recibe, todo el que busca, encuentra, y todo el que llama, es escuchado.

Lector 2:

¿Cuál de papá le daría a su hijo una culebra si el hijo le pide pescado, o un alacrán si le pide un huevo? Pues si aun siendo ustedes malos saben darles cosas buenas a sus hijos, con mucha más razón Dios, su buen Padre, les dará el Espíritu Santo a quienes se lo pidan.

Jacky nunca se rendía. Usualmente ella era una niña buena y calmada, pero... ¡había que verla cuando quería algo! Pedía, lloraba, reía, insistía, o hacía cualquier cosa que fuera necesario para obtener lo que quería. ¡Nunca, nunca se rendía!

En la cancha de fútbol, ella hacía lo mejor que podía para ganar. En la escuela, se esforzaba mucho para sacar buenas notas. En la iglesia, rezaba mucho

para recibir la primera comunión. Lo que fuera que Jacky se propusiera, lo hacía con todas sus fuerzas para poder obtenerlo.

Una vez, la prima de Jacky, Gretel, la vino a visitar desde muy lejos. Habían hecho planes de ir al *mall*, almorzar y ver una película, pero no le habían pedido permiso a la mamá de Jacky para hacer todas esas cosas. La falta de planeamiento resultó en una discusión.

Jacky le dijo a su mamá:

—Mami, ¿nos puedes llevar a Gretel y a mí al *mall*?

—No Jacky, hoy no puedo. Tengo que hacer unos mandados —le respondió su madre, sabiendo qué haría Jacky después.

—Pero mami —dijo Jacky con una voz de queja—, Gretel acaba de llegar de largo y estamos aburridas, en cambio si vamos al *mall* nos vamos a divertir mucho.

—¡Jacky! —le respondió su mamá con una voz muy firme.

Y así siguieron, mientras alzaban más la voz y la intensidad de la discusión aumentaba. De repente, la mamá de Jacky volvió a ver al reloj y se dio cuenta del tiempo que estaba perdiendo con su hija y le dijo:

—¡No Jacky, hoy no! Ya me tengo que ir. Tal vez mañana. Y así terminó la discusión.

Pero Jacky no se iba a quedar calmada y le replicó:

—Pero mami, ¿cómo puedo hacer sentir bien a mi invitada si no nos podemos divertir? —y siguió diciendo con la voz más amable que pudiera hacer—¿no podríamos hacer algo?

Su madre volvió a ver el reloj con cierta expresión en su rostro, se levantó silenciosamente y pensó por un rato. Después, su madre rompió el silencio:

—Si ustedes me ayudan con las compras del supermercado y otros mandados, las voy a dejar al *mall* por unas horas. ¡Pero de verdad me tienen que ayudar!

Eso fue suficiente para Jacky. Las tres se apuraron mucho esa mañana para terminar todas las cosas que tenían que hacer y, para la tarde, Gretel y Jacky se la pasaron muy bien almorzando y en el cine.

Jesús les enseñó a sus seguidores el Padre Nuestro, pero les recordó que siempre debían hacer la oración, y que debían hacerla de corazón. Así como la perseverante Jacky, Jesús quiere que nosotros siempre le pasemos pidiendo a Dios, que seamos insistentes y que nunca nos demos por vencidos con Él. Debemos rezar como aquel insistente vecino que fue a pedir café en la madrugada.

Seamos como el vecino y Jacky, ¡que nunca nos cansemos de pedirle a Dios!

- Pregunta de cierre:

¿Cómo podemos ser insistentes en la oración?

18° domingo

Lo más importante en el mundo

- Pregunta introductoria

¿Cuáles son algunas de las cosas difíciles de hacer que la gente prefiere evitar para no frustrarse?

Primera lectura: Eclesiastés 1, 2; 2, 21–23

«¡No puedo!» Repetía Rebeca. Ella odiaba matemática más que ninguna otra materia y se reflejaba en las notas. Sin importar cuánto lo intentara, nada parecía ser suficiente. Sus papás y profesores le trataban de ayudar: los maestros se quedaban con ella después de clases, los papás le habían pagado clases privadas, le habían ofrecido castigos o regalos según sus notas, había hecho promesas de mejora con ellos, pasaba tiempo adicional haciendo las tareas de mate... pero nada le funcionaba.

Últimamente, la frustración de Rebeca en matemática se había contagiado para las otras materias también. Ella se ponía a pensar: «Si no soy buena en mate, porqué lo sería en las otras clases. Lo que pasa es que no soy inteligente». Y así, las notas de las otras materias fueron bajando también, y tanto sus papás como los profesores notaron que ya a Rebeca parecía no importarle.

Rebeca tenía una enfermedad, pero no como las del cuerpo, sino de las del alma. Se llama la enfermedad de la inutilidad. Consiste en que una vez que una

persona piensa que es inútil, resulta fácil pensar que otras cosas también lo son. Por ejemplo, si se piensa que la escuela no es importante, la familia tampoco lo es, luego los amigos, y al final, ni siquiera uno mismo.

Pero uno sí es importante. Los amigos son importantes, la familia lo es y la escuela también, por eso tenemos que vacunarnos y pelear contra esa enfermedad de la inutilidad.

A veces no somos buenos en matemáticas, en la escuela, en los deportes o en otras cosas, pero en definitiva sí hay algo en lo que de seguro eres importante. Busca ese algo, sé el mejor en eso y siéntete orgulloso, porque tú lo vales.

- Pregunta transitoria:

¿Qué es lo más importante que ustedes tienen? ¿Cuál es la cosa más importante de la que son dueños? ¿Cuál es la diferencia?

Evangelio: Lucas 12, 13–21

Lector 1:

Un día, alguien que estaba entre el montón de gente alrededor de Jesús gritó:

—¡Maestro, dile a mi hermano que me dé parte de la herencia que papá nos dejó!

Lector 2:

—Amigo, ¿quién dice que yo soy el juez de ustedes? —y luego le dijo al resto de la gente—: ¡Cuidado! Protéjense de toda clase de codicia, porque ni todos los bienes que posee una persona le pueden asegurar su vida.

Lector 1:

Luego, Jesús continuó con una historia. «Había una vez, un hombre que tenía un gran terreno con sembradíos, y un día, sus cosechas produjeron mucho fruto. «¿Qué voy a hacer con tanta producción? —se preguntó el hombre— no tengo una bodega tan grande que le quepa todo esto». Después se le ocurrió una idea: «¡Ya sé! Voy a derribar las bodegas que tengo ahorita y voy a construir unas más grandes, donde pueda guardar todo lo que tengo. Luego, me diré: “¡Felicidades! ¡Tienes muchas cosas que te van a durar por mucho tiempo, así que relájate, come, bebe y diviértete!”»

Lector 2:

Pero Dios le dijo al hombre rico: «¡Qué necio que eres! Hoy mismo morirás, y ¿quién se quedará con todas las cosas que has acumulado? Lo mismo les pasará a aquellas personas que viven amontonando sus propios tesoros, pero no buscan los tesoros de Dios».

Armando y Álisón eran gemelos, pero eso era lo único que tenían en común; de hecho, no podían ser más diferentes. A Armando le gustaban mucho sus juguetes, como el Play Station 3, la bicicleta, el centro de entretenimiento que tenía en su cuarto, la computadora y hasta su ropa. Su mundo y su tiempo eran los juguetes que tenía, pero tenía muy pocos amigos.

Álisón, en cambio, tenía muchos amigos que eran lo más importante en la vida para ella. Prefería jugar con sus amigos antes de ganar dinero, y tanto era así, que nunca tenía dinero porque siempre se lo gastaba en sus amigos.

Cuando estaban juntos, Armando y Álisón casi no se hablaban. A la hora de la cena, Armando casi no podía esperar a volver a jugar con sus cosas, y Álisón no podía esperar a mensajearse con sus amigas otra vez. Los papás de los gemelos podían percibir la tensión cuando Álisón y Armando estaban juntos.

Un día, la tensión llegó al colmo cuando Armando gritó desde la sala:

—¡Mi computadora está volviéndose loca, no hay cable en la televisión y no tengo mis juegos del PS3!

Luego, se levantó silenciosamente de donde estaba viendo a sus papás con una cara de «¿qué van a hacer al respecto?».

En eso, llegó Álisón al cuarto donde estaban y opacó las acciones que su hermano estaba haciendo.

—¡Me acabo de pelear con mis dos mejores amigas! Gritaba Álisón con fuertes alaridos.

Volvió a ver a su madre con cara de «¡ayúdeme, ahora qué voy a hacer!».

Justo en ese momento se dieron cuenta de que estaban en el mismo cuarto al mismo tiempo. Se volvieron a ver e intercambiaron las miradas. Armando no sabía qué hacer, si gritarle por haberlo interrumpido o burlarse de ella por el problemilla que tenía. Álison tampoco supo qué hacer, si gritarle por haber arruinado ese momento tan especial con su mamá o ridiculizarlo por haberse involucrado tanto con sus muchos juguetes.

Por un momento, los gemelos se quedaron viendo con miradas que casi traspasaban el alma. Después, su papá dijo:

—¿Por qué no juegan ustedes dos juntos?

—¿¡Qué!?! —dijeron los dos al mismo tiempo.

Se quedaron sin palabras.

—Ustedes saben a lo que me refiero... a que jueguen el uno con el otro. Armando, usted pasa mucho tiempo con sus juguetes, y usted, Álison, se la pasa sólo con sus amigas.

—¡Sí! Exclamó su mamá. Vayan al patio y jueguen JUNTOS. De hecho, le queda prohibido a Armando meterse al cuarto o a la sala de televisión hasta después de la cena; y a Álison no se le permitirá meterse al cuarto o usar el celular hasta que comamos. Ahora, vayan a jugar.

Armando y Alison se quedaron ahí, de pie, sin saber qué hacer.

—¡Vayan! —repetieron los papás.

Por la próxima media hora, realmente se podía percibir la tensión en el patio, pero poco a poco fue disminuyendo hasta que los gemelos se empezaron a hablar.

Así, mientras la mamá preparaba la cena, podía escuchar risas que provenían del patio. El papá también llegó a la cocina y escuchó las risas y además escuchó a su esposa exhalar un suspiro de alivio.

Esa noche, la familia compartió una de las mejores cenas que jamás habían tenido. Armando y Álison se comentaban sus problemas el uno al otro. Después de la cena, Armando y su padre se fueron a reconectar el cable de la televisión y a arreglar la computadora. Alison llamó a sus amigas y se reconciliaron; luego, algo inusual sucedió: Armando le dijo a su hermana:

—Venga a mi cuarto un momento. Tengo un nuevo video que a usted de fijo le va a gustar.

—Ok —le dijo Alison con una sonrisa en su rostro.

Armando podía haber sido muy ágil con sus juguetes y Álison muy buena con sus amigas, pero habían fallado como hermanos... hasta que pasaron tiempo juntos. Ellos eran como el hombre rico de la historia anterior. Él se había gastado su vida entera amontonando cosas para ser rico, pero no había invertido nada de tiempo en enriquecer su relación con Dios, así que cuando se murió, no tenía nada.

Saca tiempo para Dios, saca el tiempo para estar juntos, y así tendrás riquezas que durarán para siempre.

Saquen de su tiempo esta semana para estar con Dios, con su familia y amigos y verán cuánto crece su corazón. ¡En eso consiste la verdadera riqueza!

- Pregunta de cierre:

¿Quién necesita de nuestra compañía? ¿Cómo podemos pasar tiempo con esa persona?

INFORME DE INVESTIGACIÓN

INTRODUCCIÓN

I. Presentación general del trabajo

Este trabajo de graduación consta de dos secciones: la traducción de un texto electrónico, de contenido bíblico, dirigida a los niños católicos costarricenses en edades entre los ocho y doce años, y una investigación acerca del manejo de ciertos elementos semánticos cruciales en su traducción. El texto traducido es tomado del sitio de internet llamado *Word-Sunday.com*, específicamente de la sección denominada «Children's Readings».³ Este sitio fue diseñado por Larry Broding, director de educación religiosa de San Diego, California. Es de acceso y afiliación gratuita, y su objetivo es brindar una herramienta para el estudio en familia de la liturgia dominical con base en las cuatro lecturas que se hacen en la eucaristía. Para el presente trabajo se tradujeron las lecturas de quince domingos de la sección C del ciclo litúrgico del tiempo ordinario⁴, con su respectiva reflexión, los cuales son del segundo al octavo, y del undécimo al decimotercero domingo, pues estos fueron los quince primeros que aparecen en la página de internet mencionada. Del material de cada semana se traducirán las siguientes partes:

1. *Título de referencia del domingo.*
2. *Pregunta inicial:* insta al niño (a) a centrar su atención en algún valor presente en las lecturas de ese domingo.

³ Larry, Broding. «Word-Sunday.com». Children's Readings. N.p. 2001. Web. 20 oct 2011.

⁴ La Iglesia Católica divide todos los pasajes bíblicos para ser leídos en tres años. Cada año empieza en diciembre con un ciclo: A, B o C, y cada uno de ellos contiene la versión del evangelio de un relator diferente, sea Mateo, Marcos, Lucas o Juan. Dentro de cada año litúrgico, hay cinco "estaciones", que corresponden a Adviento-Navidad (9 domingos), tiempo ordinario (33 semanas), Cuaresma-Semana Santa (21 domingos) y festividades-solemnidades (12 semanas). Estas estaciones tienen como objetivo relatar y volver a vivir los momentos más importantes de la vida de Jesús en la Tierra. La cantidad de estas semanas varía ligeramente de año a año. San Lucas es el evangelista correspondiente a este trabajo.

3. *Historieta paralela a la primera lectura*: consiste en un relato de la realidad en que viven los niños y niñas en nuestro tiempo, cuya moraleja sea similar a aquella que propone la lectura, para que así, ellos puedan asociar el contenido bíblico con su vida.
4. *Pregunta transitoria*: prepara al niño a la escucha del evangelio.
5. *La lectura del evangelio*: el creador del sitio propone una versión adaptada a los niños. En todos los casos, Broding expone el evangelio en forma de diálogo, para que sean los mismos niños y niñas quienes tomen turnos leyéndola. Su versión está basada en otras traducciones y en su propio conocimiento del griego (lengua original del Evangelio según san Lucas). Broding lo describe en su página como «[...] a popular or functional (thought-for-thought) translation, written at a grade school level. This translation tries to fill-in meaning a literal translation might miss».
6. *Historieta de moraleja*: es una historia creada por Broding para explicar el evangelio desde la perspectiva de un niño de nuestro tiempo.
7. *Pregunta(s) de cierre*: resume todo lo que el niño debe haber aprendido de esa lección y propone una meta por cumplir.

II. Justificación

El texto a traducir se escogió por lo novedoso de su contenido, pues presenta las partes de la Biblia que se leen en la misa únicamente, y las agrupa temática y semanalmente, de la misma manera que lo hace la Iglesia Católica. Además, incluye anécdotas paralelas que forman parte de la vida cotidiana del niño con el fin de ilustrar las

lecturas, todo con un lenguaje adaptado para los niños. No existe en español una herramienta que aclare, enlace y presente las lecturas de la misa de la forma en que ésta lo muestra, pues las biblias disponibles para niños incluyen ciertas partes de la Biblia que no siempre coinciden con las lecturas de la misa y, además, las dividen por relatos. De ahí la relevancia de su traducción.

Como cristiana católica, me motiva el hecho de ofrecer una herramienta dominical para la Iglesia desde mi campo de especialización, con el fin de que los niños puedan leer y entender la Biblia y, a su vez, una parte de la misa, para actuar de acuerdo con lo aprendido en ella, pues como lo explica Long “[...] part of the exceptional nature of holy texts lies in their function as behaviour models for individuals, communities, or whole cultures” (7). La adaptación que se ofrece no será pretendida para uso litúrgico oficial, sino de lectura libre, familiar y doméstica.

El cristianismo no católico tiene más experiencia en cuanto a la adaptación bíblica para niños, pues ha creado versiones de biblias un poco menos literales, pero a diferencia de sus propuestas, esta investigación tratará de respetar el vocabulario propio del catolicismo y considerar al máximo la interpretación del magisterio, la exégesis y teología católica. Además, contiene léxico destinado a los niños costarricenses. De esta manera, se seguirá el camino que ya han recorrido cristianos no católicos, pero dentro de un marco católico.

Cabe recalcar la diferencia entre la interpretación y la meditación bíblica, pues dentro de la religión católica, la interpretación está reservada para los estudiosos de la materia, autorizados por la Iglesia, como los exégetas, teólogos y sacerdotes, entre otros. Por su parte, la meditación puede realizarla cualquier feligrés, pues esta se entiende como la

lectura y reflexión sobre el texto bíblico. Los padres del Concilio Vaticano II animaron al pueblo católico a “que aprendan 'el sublime conocimiento de Jesucristo' (Filipenses 3, 8) a través de la lectura asidua de las Sagradas Escrituras... Lleguense, pues, gustosamente, al mismo sagrado texto, ya por la Sagrada Liturgia, llena del lenguaje de Dios, ya por la lectura espiritual [...] porque 'a Él hablamos cuando oramos, y a Él oímos cuando leemos las palabras divinas'” (Dei Verbum, 25).

Las lecturas traducidas y analizadas (a excepción de una), son tomadas del libro escrito por San Lucas, quien en su momento dirigió su evangelio a una población denominada “gentiles-cristianos”, los cuales no descendían de Abrahán y por tanto, no eran judíos, ni parte del pueblo “escogido”. No obstante, San Lucas escribe para ellos y utiliza terminología general para que este pueblo, hasta el momento ignorante de las tradiciones judías, entendiera el mensaje. De este modo, el evangelista busca educar a una población que está ansiosa de conocer más de “la buena noticia del evangelio”. En forma similar, con el presente trabajo, la traductora pretende colaborar en la formación de los niños costarricenses en las enseñanzas religiosas que, en muchas ocasiones, les son desconocidas. De este modo, tanto los “gentiles” de aquel tiempo, como los niños de éste, son una meta hacia la cual se dirige el texto y por la cual se utilizan todos los recursos traductológicos necesarios. Nida establece en el libro “La traducción: teoría y práctica”, que “los autores bíblicos, para expresar su mensaje, no inventaron términos nuevos [...] las palabras de la Biblia son todas usuales.” (23). Así, los lectores originales del texto se sentían familiarizados con las expresiones y el vocabulario utilizado.

El traductor Georges L. Bastin señala que una de las condiciones por las cuales el traductor recurre a la adaptación es porque existe una interrupción en el proceso de comunicación, ya sea porque emerge una nueva época o enfoque, o porque surge la

necesidad de dirigirse a un público meta diferente que requiera modificaciones en estilo, contenido o presentación (Bastin, 7). Muchas de las adaptaciones aquí analizadas ocurren por la diferencia de épocas (del siglo I al XXI) y el cambio de un público meta adulto a uno infantil.

En la traducción se buscó, así, evitar las construcciones semánticas que no les sean familiares a los niños costarricenses y reemplazarlas por otras que ellos puedan claramente entender. En este sentido, la adaptación se lleva a cabo en dos planos: de la cultura bíblica a la cultura costarricense, y de un público meta adulto a uno de niños.

Esta adaptación bíblica es también recomendada por las autoridades católicas, tal como lo recordaba Juan Pablo II el 23 de abril de 1993, en su discurso sobre la interpretación de la Biblia en la Iglesia:

La Biblia ejerce su influencia a lo largo de los siglos. Un proceso constante de actualización adapta la interpretación a la mentalidad y al lenguaje contemporáneos. El carácter concreto e inmediato del lenguaje bíblico facilita en gran medida esa adaptación, pero su arraigo en una cultura antigua suscita algunas dificultades. Por tanto, es preciso volver a traducir constantemente el pensamiento bíblico contemporáneo, para que se exprese de una manera adaptada a sus oyentes. En cualquier caso, esta traducción debe ser fiel al original, y no puede forzar los textos para acomodarlos a una lectura o a un enfoque que esté de moda en un momento determinado. Hay que mostrar todo el resplandor de la palabra de Dios, aún cuando esté 'expresada en palabras humanas' (Dei Verbum, 13)

En síntesis, el interés del trabajo se centra en una adaptación que toma en cuenta la cultura y características propias del receptor del texto, más allá de los ajustes necesarios a las propiedades gramaticales y léxicas de la lengua española. Como tal, es un aporte novedoso a la liturgia católica infantil, y aspira a sentar un precedente para que en el futuro se pueda considerar la adaptación histórico-cultural bíblica como un método de traducción aceptado y practicado por la iglesia católica debido a sus muchos beneficios para la comprensión del texto. La investigación, a su vez, permitirá explicar las consideraciones con

que el traductor fundamenta estas decisiones «desviadas» de la norma común, la cual es entendida como el literalismo.

A continuación, se resume el problema, hipótesis y objetivos del presente trabajo de investigación:

III. Problema general

A lo largo de la historia, la Iglesia Católica ha intentado mantener una “fidelidad” al texto bíblico en sus traducciones, para cuyo fin ha establecido como único camino el de la literalidad. Surge entonces la pregunta: ¿qué sucede, a nivel semántico, cuando se realiza una adaptación bíblica?

IV. Hipótesis

La adaptación bíblica crea un juego de convergencias y divergencias, a nivel de rasgos semánticos, que por un lado aseguran la equivalencia entre los términos, y por el otro, permiten introducir elementos culturales propios del público meta.

V. Objetivos generales y específicos

Objetivo general

Mostrar y analizar, desde el punto de vista lingüístico, una forma diferente de traducir el texto bíblico católico, con base en adaptaciones histórico-culturales

Objetivos específicos

1. Determinar los aspectos del texto bíblico que ameritan adaptación para los niños costarricenses.
2. Justificar las adaptaciones histórico-culturales realizadas en los elementos del corpus a través del análisis semántico.

VI. Antecedentes

Dentro de la riqueza investigativa que ofrecen los trabajos de graduación de la Maestría en Traducción de la UNA, se encuentran cinco trabajos relevantes en uno u otro aspecto para esta investigación:

El primero es “Χριστός - αναστάσεως – ανάμνησις—Análisis de factores sociopolíticos e ideológicos confluyentes en la traducción de tres términos bíblicos en cuatro versiones del Nuevo Testamento”, elaborado por Helmuth Angulo, que explica la manipulación en la escogencia de términos de gran significancia en la traducción bíblica. Angulo concluye que dentro de la traducción bíblica se «produce una descontextualización del referente ideológico para introducirlo en un nuevo contexto, desde el cual se va a leer y en el cual se van a generar nuevos referentes» (95). Angulo declara que las traducciones bíblicas se ven limitadas por intereses ideológicos, políticos o sociales, e insta al traductor a adquirir una libertad que se aleje de estas limitantes por el bien del mensaje transmitido.

Por su lado, en su trabajo titulado «La traducción como fenómeno social: la influencia de los factores sociológicos en las traducciones que presentan cambios significativos entre el texto original y la traducción», Kathia Masís Jiménez hace un análisis de las causas por las que se escoge uno u otro término en una traducción bíblica específica. Masís deja claro que la realidad social del traductor y de la comunidad donde se desarrolla el texto es un factor determinante en cuanto a la toma de decisiones traductológicas.

Cindy Rodríguez, en su trabajo «Normas en la traducción de adjetivos en la literatura infantil hispanoamericana», plantea la existencia de normas para la traducción de literatura infantil mediante un análisis semántico de los adjetivos en un corpus comparativo. Como parte de sus conclusiones, Rodríguez enfatiza que, en muchos casos, la traducción de adjetivos en la literatura infantil tiende a cambiar alguno de los componentes conceptuales

con el fin de transmitir la dimensión semántica, lo cual es de gran utilidad para nuestro trabajo; no obstante, se pretenderá ampliar este enfoque para abarcar otras unidades con sentido, no solamente a adjetivos (48).

Olga Chaves, a su vez, expone una adaptación cultural para niños de un libro reconocido internacionalmente, a través de la cual se le da validez a los cambios en terminología para ajustarse a un lector meta específico. Su trabajo se titula «Procedimiento para analizar la calidad de las traducciones literarias a idiomas distintos: comparación de textos en español y en inglés de “Le Petit Prince”, de Antoine de Saint-Exupéry». Dentro de sus conclusiones, Chaves resalta la importancia de tomar en cuenta los aspectos histórico-culturales del texto objetivo para explicitarlos en la traducción, pero se opone a una adaptación de estos elementos orientada al público meta, puesto que considera que una obra de carácter universal debe educar al lector en los elementos foráneos. Además, mantiene que no es posible determinar si la adaptación realmente logra una reacción similar en el lector original y el lector meta. Finalmente, ella ofrece unos «pasos a seguir para evaluar la calidad de las traducciones» (Chaves, 150), lo cual dista mucho del análisis semántico que motiva nuestra investigación.

Gina Gatgens Marín realizó un informe de investigación titulado «Inteligencias múltiples: enseñar a los niños en la forma en que ellos aprenden». En él, la traductora realiza una adaptación cultural de un texto dirigido a maestros, e ilustra con ejemplos la utilidad de la adaptación.

Finalmente, el trabajo de investigación elaborado por Sonia Rodríguez Salazar, titulado «Consideraciones lingüístico-didácticas para la traducción directa de cuentos infantiles utilizados para desarrollar la lectoescritura en estudiantes de la etapa de transición y primer grado», contiene una revisión de los principales aspectos a tomarse en cuenta

cuando se ha de traducir la literatura infantil, especialmente si ésta tiene como propósito la enseñanza de la lectoescritura. Como enlace con este trabajo, menciona de forma superficial la utilidad y necesidad de la adaptación como técnica de traducción con el fin de que los niños no tengan dificultad de entender el material textual al que se enfrentan.

En todos estos trabajos se encuentran aspectos de la adaptación, la traducción bíblica, y la traducción infantil, y el presente trabajo pretende unir esas tres grandes áreas de estudio.

VII. Organización del trabajo

Posterior a esta Introducción, en el Capítulo I titulado «Marco teórico», se presenta un resumen de las teorías traductológicas y pedagógicas que se han tomado como pilar para realizar este trabajo de investigación. Incluye la teoría de la equivalencia dinámica de E. Nida y la clasificación de métodos de traducción que ofrece G. Bastin. Los fundamentos conceptuales del análisis semántico son basados en el modelo que Nida desarrolló.

El capítulo II, que se denomina «La adaptación del contexto bíblico a la realidad de la población infantil costarricense», constituye el cuerpo del trabajo y está dividido en seis secciones. La división responde a los métodos de adaptación que se aplican en la traducción, siguiendo la taxonomía que propone Georges L. Bastin (1998). Para cada uno de estos métodos se presentará al menos dos ejemplos bajo la modalidad de cuadros, los cuales ejemplifican el análisis componencial; en él se comparan tres textos: el primero es tomado de la «Nueva Biblia de Jerusalén, revisada y aumentada», el segundo es el texto fuente de la traducción para este trabajo, tomado del sitio de internet «Word-Sunday.com», y el tercero es la adaptación que se ofrece en este trabajo de graduación. Cada cuadro es seguido por su respectiva explicación e interpretación. Los hallazgos que surgen a partir de

estos cuadros y su análisis se retoman en el capítulo siguiente y último: las conclusiones, el cual también contiene recomendaciones acerca de la adaptación y posibles temas de investigaciones a futuro con relación a este trabajo.

Capítulo I

Marco teórico

El análisis del presente trabajo está basado en cinco fuentes: tres de ellos son la guía para el análisis traductológico, otro ofrece un camino a seguir en cuanto a la redacción de la literatura infantil *per se*, y una última obra es el ligamen entre la literatura infantil y la adaptación. A continuación se enumera el nombre de las obras y se ofrece seguidamente la explicación de los elementos que se tomaron de tal obra para desarrollar este trabajo de investigación.

I. «La traducción: teoría y práctica»

La obra desarrollada por el lingüista Eugene Nida y su coautor Charles Taber, en 1986, es la base teórica principal de la investigación, pues Nida desarrolla su teoría basado en la traducción bíblica, al igual que el objeto de estudio de esta investigación.

Al inicio de su obra, Nida hace énfasis en la cotidianeidad del léxico utilizado en la Biblia, dejando claro que todas las palabras utilizadas en los relatos del evangelio eran de uso común entre la población hacia la cual se dirigía el autor. Aun más, asevera que todas las situaciones reales o hipotéticas que se mencionan eran tomadas del diario vivir del pueblo y hacían referencia a experiencias religiosas, históricas o sociales con las cuales las personas de aquel momento estaban familiarizadas.

Además, Nida sostiene que el autor de los textos bíblicos conocía a su audiencia y el bagaje de conocimientos que poseía, por lo cual era capaz de escribir relatos que contuvieran el mayor grado de entendimiento para su audiencia. Teniendo en cuenta esta premisa, Nida exhorta a los traductores a que imiten al autor en estos aspectos: que se preocupen por conocer el entorno que rodea al nuevo público del texto, el vocabulario que

usualmente utiliza y los conocimientos de trasfondo que maneja. De esta manera, el traductor será capaz de preparar y desarrollar un texto inteligible para su audiencia. En la misma línea, según este teórico, el autor del texto original tenía la firme intención de ser entendido por su público, y se consideraría una infidelidad hacia él y su texto si el traductor no pretendiera hacer lo mismo con su traducción y su público.

En esta obra, Nida introduce el término «equivalencia dinámica», definido como «cualidad de una traducción en la que el mensaje del texto original ha sido transferido a la lengua receptora de tal modo que la *respuesta* del *receptor* es esencialmente igual que la de los receptores originarios. A menudo cambia la forma del texto original [...]» (Nida 237). Esta cualidad se opone a lo que denomina «correspondencia formal». Para plasmar una equivalencia dinámica en la traducción, debe haber conformidad contextual más que correspondencia verbal. El autor presenta una serie de prioridades que el traductor debe tomar en cuenta para lograr la equivalencia dinámica, llamadas “distinciones polares”, las cuales obligan [al traductor] a elegir el **contenido** frente a la **forma**, el **sentido** frente al **estilo**, la **equivalencia** frente a la **identidad**, la **equivalencia exacta** frente a la **equivalencia sin más** y la **naturalidad** frente a la **correspondencia formal** (Nida 32).

Algunos de estos conceptos de prioridad son definidos en el glosario de su obra de la siguiente manera:

Forma: estructura manifiesta de un discurso en lo que se refiere a sus palabras, clases gramaticales y modelos sintácticos (Nida 240).

Estilo: conjunto de opciones adoptadas por un autor concreto dentro de los recursos y limitaciones de la lengua y del género literario con que trabaja. El estilo es lo que da a un texto su peculiaridad y lo relaciona personalmente con su autor (Nida 238).

Equivalencia: estrecha semejanza de sentido, en contraposición a la semejanza de la forma. También **equivalencia exacta** (Nida 237).

Natural: caracterizado por el empleo de construcciones y combinaciones gramaticales de palabras que no violentan los esquemas ordinarios de la lengua (Nida 246).

Correspondencia formal: cualidad de una traducción en la que los rasgos formales del texto original han sido reproducidos mecánicamente de la lengua receptora. La correspondencia formal distorsiona los esquemas gramaticales y estilísticos de la lengua receptora y, por tanto, el mensaje, de modo que impide o dificulta indebidamente la comprensión del lector. También *literalismo* (Nida 236).

La definición de los otros términos se puede deducir de su trabajo de la siguiente manera:

Sentido: mensaje que se quiera dar a entender al público meta (Nida 85).

Identidad: rasgos propios y distintivos del texto a nivel de forma (Nida 41).

Equivalencia sin más: creación de semejanzas en aspectos de forma del texto (Nida 41).

Todos estos conceptos son utilizados en el presente trabajo para explicar el acercamiento histórico-cultural que se lleva a cabo en una adaptación, la cual pone en primer lugar de prioridades al contenido en vez de prestar atención a las palabras específicas o las situaciones sacadas de contexto. Así, las lenguas originales y su sintaxis pasan a segundo plano con tal de transmitir el contenido a la lengua de llegada de la forma más natural posible.

Por otro lado, en el capítulo VI, Nida explica que todas las palabras contienen componentes semánticos que las definen y diferencian de otras. Cada palabra, en cada uno de sus sentidos, estaría conformada por tres tipos de componentes semánticos:

1. Comunes: componentes que están presentes en todos los sentidos de una palabra (Nida 108).
2. Diagnósticos: distintivos de uno o más sentidos, pero no de todos (Nida 108)
3. Suplementarios u opcionales: pueden ser negados sin alterar el sentido de la palabra (Nida 109).

Los sentidos de una palabra se diferenciarán de otros no por los componentes que tenga en exclusiva, sino por la combinación particular de los mismos.

Cuando el sentido de una palabra comparte componentes diagnósticos con el sentido de otra palabra, hay «solapamiento» semántico (Nida 102), lo cual le indica al traductor que esos dos sentidos se pueden utilizar indistintamente en ese contexto. De ahí que existan palabras muy distintas entre sí que en ciertos contextos y situaciones se puedan intercambiar.

Con base en estos componentes, Nida desglosa los rasgos de las palabras y las compara, con lo que crea el método de análisis llamado «análisis componencial», el cual «se propone descubrir y organizar los componentes semánticos de las palabras». Su análisis lo basa en una descomposición de las palabras que ilustra el siguiente ejemplo (106). Los números indican los componentes de las palabras «agapao» y «phileo»:

Agapao	Phileo
1. Afecto a	1. Afecto a
2. Interés por	2. Interés por
3. Reconocimiento de valor	3. Reconocimiento de valor
4. No implica asociación	4. Implica asociación

El análisis muestra los componentes comunes (1 y 3) y los distintivos (4) y evidencia la diferencia semántica entre los dos términos a través de los rasgos que las dos palabras comparten o los rasgos que las hacen diferentes.

El análisis componencial constituyó la base para la elaboración de la herramienta que se utilizó en el análisis semántico de este trabajo. Se mantuvo la idea de concentrarse en algún sentido específico de la palabra; se divide la palabra en componentes semánticos y se hace evidente si la palabra posee el rasgo o si por el contrario carece de él.

La Revista de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica publicó un artículo llamado «Análisis estructural y significado lingüístico», de José Miguel Rodríguez Zamora, en el que se menciona a Bernard Pottier (192) como el propulsor de la idea de utilizar componentes con valores binarios para el análisis estructural. De ahí que en los cuadros utilizados en este trabajo se indica la presencia o ausencia de los rasgos mediante los valores binarios (+) o (-), y se introduce una subdivisión según el tipo de componente, sea léxico-semántico, gramatical, pragmático o estilístico. También se opta por utilizar el término «rasgo», como lo llama Nida, frente a «componente» (106).

A pesar de que las técnicas de la adaptación se definieron con base en otro autor (ver sección 2, siguiente), Nida hace referencia a que la traducción tiende a ser más extensa que el texto original, por el simple hecho de que es imperativo traer a un nivel explícito para el público meta lo que está implícito para el público original. Esto se da puesto que el receptor original poseía un conocimiento que su contexto le brindaba, y al realizarse una traducción fuera de ese contexto, el receptor actual no tendría la capacidad de recibirlo de la misma manera; así, si lo implícito no se hace explícito, resultaría en una oscuridad del mensaje que dista mucho de la intención que tenía el autor cuando lo escribió.

La herramienta de análisis desarrollada en este trabajo pretende, entre otras cosas, evidenciar la base semántica que asegura la equivalencia dinámica entre textos fuente y meta, de modo que se pueda pasar de una «posibilidad» de comprensión a una “probabilidad”, como lo sugiere Nida (16):

Una traducción será correcta en la medida en que el lector medio al que va dirigido sea capaz de entenderla correctamente. Y no se trata sólo de una posibilidad de comprensión, sino de una gran probabilidad. En otras palabras: no nos basta traducir de manera que el lector medio sea capaz de captar el mensaje, sino que debemos estar lo más seguros posibles de que esa persona va a captarlo de hecho.

II. «Adaptation»

Este artículo fue escrito por el traductor e historiador de la traducción Georges L. Bastin y fue publicado en la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, en 1998. En su trabajo, Bastin explica la equivalencia como una manera de re-creación, y la define como «a procedure employed to achieve an equivalence of situations wherever cultural mismatches are encountered. (Bastin 6)» Esta definición, aunque no es exhaustiva, sirvió de base para lo que en este trabajo se entiende por adaptación. Lo más importante de su trabajo con respecto a la presente investigación es que él propone estrategias para adaptar un texto, las cuales fueron la guía para estructurar el capítulo de análisis. De estas formas de traducción, el trabajo contemplará cinco, las cuales son: omisión, expansión, actualización, equivalencia circunstancial y creación.

III. «Literatura infantil»

Este apoyo teórico se utilizó para la traducción, pues explicita las características que debe tener un buen texto para niños en edad escolar, los cuales son el público meta de la traducción.

Una de las características básicas de la literatura infantil que propone la autora, Margarita Dobles Rodríguez, coincide justamente con uno de los principios básicos que Nida expone también en su trabajo: el principio de inteligibilidad. Así, Dobles menciona que la literatura para niños debe estar «escrita de manera que el niño pueda entenderla, porque se adapta a su nivel de desarrollo intelectual, emocional y social» (8).

Dobles explica también la necesidad de que la literatura dirigida a los niños tenga un carácter de lo local a lo externo, «partiendo del país, al continente y al mundo», de modo que se ejerza una prioridad de lo familiar para el niño frente a lo nuevo, pues la literatura en esta edad no debe tener el propósito explícito de enseñar, sino de divertir y entretener.

Dobles dedica un apartado a la forma en que se debe adaptar un texto del público adulto a los niños, en el cual deja claro que los relatos y las ideas muy extensas, así como las reflexiones, deben evitarse, pues están fuera del alcance intelectual de los niños; en cambio, el texto a ser adaptado deberá conservar «la secuencia narrativa, el carácter de los personajes, la trama y el desenlace, pero reducimos los elementos pasivos de descripción y reflexión» (Dobles 191).

IV. «La adaptación dentro de la traducción de la literatura infantil»

La autora de este estudio, realizado en 1998, es Isabel Pascua Febles. Su trabajo viene a unir dos de los aspectos básicos del presente trabajo de investigación: la literatura infantil y la adaptación. Ella define la adaptación como una actividad bilingüe heterovalente, y distingue esta actividad de la adaptación entendida como técnica para traducir.

Con base en un estudio comparativo de traducciones de cuentos infantiles, Pascua Febles plantea la existencia de tres tipos de adaptación: la necesaria/obligatoria, la admisible y la inadmisibles; explica también que las adaptaciones necesarias se han de

realizar cuando «el texto meta quedaría incomprensible o inaceptable en la cultura meta» (43), y que existen tres razones por las cuales podría darse el distanciamiento entre el texto original y el texto meta, las cuales son:

1. Falta de conocimientos presupositivo-culturales
2. No coincidencia de las normas del comportamiento verbal y no verbal
3. No coincidencia de las convenciones textuales muy marcadas en dos culturas.

Esta investigación hará énfasis en la primera razón que Pascua Febles menciona, pues la adaptación del corpus se da en primera instancia por desconocimiento de elementos propios para la cultura original, muy lejana para la cultura meta.

Con base en esta información y según el concepto de Nida sobre la equivalencia dinámica, el traductor procurará una equivalencia de sentido más que de forma con el fin de que el lector entienda de la manera más natural posible el texto que se le ofrece. En algunas ocasiones se logrará este cometido a través de una equivalencia formal, al utilizar el término con más semejanza denotativa o la frase con más exactitud sintáctica; no obstante, en muchas otras ocasiones se recurrirá a la correspondencia de sentido no relacionada con la forma, y es ahí donde se pone en práctica el método de la adaptación y, consecuentemente, sus estrategias. Estos puntos se enlazan con las obras de Dobles y Febles Pascua gracias al público meta de este caso, que son los niños, pues además de realizar un cambio denotativo de las palabras o frases, también se adapta el léxico, el registro y contexto para responder al conocimiento de la audiencia. El análisis del siguiente capítulo pondrá en práctica las estrategias de adaptación a través del método de análisis componencial, y algunos rasgos incluidos dentro de los cuadros se basan en las características que proponen Dobles y Pascua Febles, como familiaridad de término o idea con los niños y uso común dentro de su entorno.

Capítulo II

La adaptación del contexto bíblico a la realidad de la población infantil costarricense

“Las palabras no pueden ser comprendidas correctamente, aisladas de los fenómenos culturales localizados de los cuales aquellas son símbolos”.

(Nida, *Linguistics and Ethnology*, 1945)

El presente capítulo consiste en el análisis semántico de quince palabras o frases bíblicas, tomadas de la *Nueva Biblia de Jerusalén*, «Word-Sunday.com» y la traducción ofrecida en este trabajo, comparadas entre sí.

A pesar de que la traducción se hizo a partir del texto de Word-Sunday.com como texto fuente, para efectos del análisis, éste será clasificado como el texto adaptado 1 (abreviado «TA₁» en adelante), debido a que Broding, a su vez, se basa en otras versiones bíblicas para crear su texto con elementos adaptados⁵ a su público meta, aunque siendo conservador en aspectos geográficos, históricos y de tradición bíblica. El texto adaptado 2 (abreviado «TA₂» en adelante) será la traducción que se presenta en este trabajo de graduación, y el texto original es la *Nueva Biblia de Jerusalén* (NBJ), edición revisada y aumentada de 1998. Esta versión mantiene una gran fidelidad de forma con el texto original; es una versión en español de la Biblia francesa, traducida directamente de los textos originales hebreos, arameos y griegos, teniendo presente los avances actuales críticos y exegéticos. Se escogió incluirla en el análisis puesto que es la versión que se considera,

⁵ Georges L. Bastin, «Adaptation»: adaptation is a procedure which can be used whenever the context referred to in the original text does not exist in the culture of the target text, thereby necessitating some form of re-creation (6)

dentro del catolicismo, como la más apegada al mensaje original en el contexto bíblico original.

El análisis de cada ejemplo se presentará en la forma de un cuadro que contiene un desglose de los aspectos aquí escogidos como relevantes del significado de cada versión, según los lineamientos del análisis semántico componencial. En algunos casos se incluyen rasgos gramaticales para el análisis, pero en otros, donde este aspecto no marca diferencia, se omite este aspecto. En general, para cada palabra se ha buscado en el diccionario el significado y se han plasmado en el cuadro los elementos que componen la definición, pero únicamente aquellos que están relacionados con el sentido denotativo del término en el contexto bíblico de donde se tomó. El cuadro no pretende determinar qué término es más idóneo sobre otro, sino mostrar cuáles aspectos del significado se han tenido en cuenta en la traducción y cuáles han sido desechados, pues el análisis se realiza posterior a la traducción.

De acuerdo con la semántica estructural, el significado de cada unidad lingüística significativa puede, a su vez, subdividirse en unidades menores llamadas rasgos (Crystal 1997: 100-2). Estos rasgos son considerados los «átomos del significado», pues todas las palabras los poseen y la combinación de ellos es lo que logra la singularidad del significado en una palabra.

En su modelo transformacional de la traducción, Nida propone, a través de la equivalencia dinámica, que en casos de diferencia cultural e histórica, se dé un proceso de descodificación y recodificación, y que la construcción resultante refleje más el «qué se dice» que el «cómo se dice», para así lograr la mayor equivalencia posible entre el sentido del mensaje para el público original y el público meta.

En un análisis componencial, los rasgos semánticos son los elementos que delimitan el significado base de la palabra. Como ejemplo, se pueden citar rasgos como [animado], [vegetal], [sólido]⁶, etc; más allá de estos rasgos básicos, nuestro análisis incorpora también otros, de tipo connotativo, contextual, gramatical, pragmático o estilístico, según las características de los ejemplos analizados. Cabe recalcar que estos análisis tienen el propósito de servir como herramienta comparativa de significados, sin abordar la relevancia teórica de los rasgos, un tema que sobrepasa las dimensiones de este trabajo.

Así, el cuadro que se va a utilizar para este análisis, contempla los rasgos semánticos considerados de relevancia en las palabras o frases de la muestra, y se les asigna un valor (+) o (-), indicando su presencia o ausencia en las palabras o frases, con el fin de determinar el grado de similitud entre el significado del término del texto original y los textos adaptados. A continuación, un modelo de cuadro:

Modelo de cuadro de análisis.

RASGOS SEMÁNTICOS		NBJ	TA ₁	TA ₂
		SILLA	CHAIR	APOYÓ
Gramática	1. Sustantivo	+	+	-

En este ejemplo se comparan las palabras «silla», «chair» y «apoyó», donde la segunda y la tercera representan las versiones que aparecen en las traducciones. La comparación se refiere, en este caso, al rasgo gramatical [sustantivo] y se observa que «silla» y «chair», marcados con (+), tienen este rasgo, mientras que apoyó (un verbo), marcado con (-), no lo tiene. Al incorporar varios rasgos en el cuadro, se observará en qué rasgos hay coincidencia entre las palabras o frases comparadas y en cuáles no.

⁶ En lingüística, los rasgos (de cualquier tipo) se ubican entre corchetes. En los cuadros se omite esta convención para facilitar la lectura.

Como se ha dicho antes, para la división del capítulo se utilizarán cinco categorías de las que propone Bastin para clasificar las estrategias: omisión, expansión, actualización, equivalencia circunstancial y creación.

I. Actualización

A través de este modo de adaptación, se utilizan equivalentes vigentes para eliminar información desactualizada. Tal es el caso de las adaptaciones lingüísticas, las cuales arrojan divergencias y convergencias entre el texto original y el texto meta. A continuación se ofrece un ejemplo de adaptación junto con el «Cuadro 1» que representa el primer ejemplo de actualización:

(1) NBJ: Lo montó luego sobre su propia **cabalgadura**.

TA₁: The Samaritan [...] set the man on his **mule**.

TA₂: lo montó en su **carrito**.

Cuadro 1. Primer ejemplo de actualización.

RASGOS SEMÁNTICOS		NBJ	TA ₁	TA ₂
		CABALGADURA	MULE	CARRITO
Léxico-semántico	1. animado	-	+	-
	2. medio de transporte	+	+	+
Gramatical	3. diminutivo	-	-	+
	4. femenino	+	+	-
Pragmático	5. uso común en contexto comunicativo del texto	+	-	+
	6. propio de clase media	+	+	+
	7. usual para niños costarricenses	-	N/A	+

El cuadro anterior muestra que los rasgos de coincidencia que sirven de base para las versiones adaptadas, tanto en inglés como en español, son el rasgo 2 (medio de transporte) y 6 (propio de clase media). En tiempos de Jesús, las cabalgaduras eran propias de la clase media, los de la clase alta utilizarían carruajes y los de las clases inferiores usarían burro o simplemente nada. El carro en la sociedad costarricense es ahora de uso muy generalizado, pero el hecho de agregarle el diminutivo para convertir a esa palabra en «carrito», evoca un sentido de sencillez, propio de las clases medias. Existe una gran cantidad de niños costarricenses que no estarían familiarizados con la palabra cabalgadura como medio de transporte, de ahí que el rasgo 7 tenga el signo (-) para esa palabra. Los términos en la NBJ y el TA1 coinciden en casi todos los rasgos, excepto con el rasgo 1 [animado] y el rasgo 5, familiaridad del término para la audiencia, pues una mula sí es conocida entre los niños estadounidenses, pero no evoca un medio de transporte de la clase media (rasgo 5). Este aspecto revela el carácter tradicional de la traducción de Broding.

Se va a ofrecer en seguida el segundo ejemplo de actualización, el cual hace hincapié en la forma de tratamiento. Este ejemplo incluye la forma de tratamiento voseo, que en este caso bíblico se refiere al «voseo reverencial», el cual «consiste en el uso de vos para dirigirse con especial reverencia a la segunda persona gramatical, tanto del singular como del plural. Esta fórmula de tratamiento de tono elevado, común en épocas pasadas, solo se emplea hoy con algunos grados y títulos, en actos solemnes, o en textos literarios que reflejan el lenguaje de otras épocas» («Voseo» Real academia española).

A continuación, el segundo ejemplo de actualización:

(2) NBJ: **saltad** de gozo.

TA₁: **jump** for joy!

TA₂: **salten** de alegría.

Cuadro 2. Segundo ejemplo de actualización.

RASGOS SEMÁNTICOS		NBJ	TA ₁	TA ₂
		SALTAD	JUMP	SALTEN
Léxico-semántico	1. dar salto(s)	+	+	+
Gramatical	2. modo imperativo	+	+/-	+
	3. «voseo»	+	NA	-
	4. orden para ejecutar una acción	+	+	+
Pragmático	5. uso común en contexto comunicativo del texto	+	+	+
	6. usual para niños costarricenses	-	N/A	+

El cuadro anterior muestra las similitudes y diferencias que surgen entre las tres versiones. Las similitudes se encuentran reflejadas en los rasgos 1, 4 y 5, donde el valor es (+) en los tres textos. La diferencia en la forma de tratamiento (rasgo 3), está relacionada con el rasgo pragmático #5, pues es precisamente esta variación lo que permite la coincidencia de valor en este rasgo. La misma diferencia se observa en las otras categorías gramaticales, relacionadas con la forma de tratamiento (en el inglés, no hay morfemas gramaticales relacionados con estas categorías). El aspecto semántico-léxico (rasgo 1) permanece intacto, pues la acción de saltar a la cual se refiere la palabra es la misma, sin importar la conjugación. Finalmente, el rasgo 6, con valores distintos en los tres textos, es el que motiva la adaptación.

En seguida se presenta el tercer ejemplo de actualización con su respectivo cuadro de análisis:

(3) NBJ: A los que llamó también **apóstoles**.

TA₁: After Jesus choose his **apostles**.

TA₂: Jesús subió a la montaña a escoger a sus **amigos especiales**.

Cuadro 3. Tercer ejemplo de actualización.

RASGOS SEMÁNTICOS		NBJ	TA ₁	TA ₂
		APOSTOLES	APOSTLES	AMIGOS ESPECIALES
Léxico- semántico	1. escogido	+	+	+
	2. enviados	+	+	-
	3. amigo	+	+	+
	4. compañía	+	+	+
	5. seguidor de Jesús	+	+	-
	6. asociado a Jesús	+	+	-
Pragmático	7. arcaísmo	+	+	-
	8. uso común en contexto comunicativo del texto	+	-	+
	9. usual para niños costarricenses	-	NA	+

Se han escogido seis rasgos semánticos para realizar esta comparación, de los cuales la mitad coinciden en su valor entre la palabra de la NBJ y el TA₁ comparado con el TA₂. Se observa una coincidencia absoluta entre la NBJ y el TA₁ en el aspecto semántico. La base de la equivalencia entre los tres son los rasgos 1, 3 y 4. Las discrepancias semánticas radican en los rasgos referentes a la misión y asociación de estos «amigos de compañía escogidos», pues la palabra «apóstol» incluye dentro de su definición el rasgo de ser enviado, en este caso, a anunciar el evangelio, mientras que la frase «amigos especiales» no posee ninguna referencia al respecto. De la misma manera, el término «apóstol» evoca relación con Jesús, ya sea como seguidor o asociado, no así «amigos especiales», que pueden ser de cualquier otra persona, no necesariamente de Jesús. Por

otro lado, la palabra «apóstol» era reconocida de forma generalizada en el contexto del evangelio, más no en el contexto actual, de ahí el rasgo 7 de arcaísmo, pues hoy en día esta palabra puede ser considerada más bien de la jerga religiosa y no popular. El análisis muestra que la actualización, propósito principal de la adaptación, en este caso, significa la pérdida de connotaciones religiosas que sí asegura la jerga tradicional.

II. Creación

Esta forma de traducción se define como «[a] more global replacement of the original text with a text that preserves only the essential message/ideas/functions of the original.» (Bastin, 7).

El siguiente ejemplo, el cuadro 4, representa el primer ejemplo del apartado de creación:

(4) NBJ: Se levantó un **legista**.

TA₁: A **lawyer** stood up.

TA₂: Un **señor, que conocía mucho de religión**, se puso de pie.

Cuadro 4. Primer ejemplo de creación.

RASGOS SEMÁNTICOS		NBJ	TA ₁	TA ₂
		LEGISTA	LAWYER	SEÑOR QUE CONOCÍA MUCHO DE RELIGIÓN
Léxico-Semántico	1. instruido en leyes civiles	-	+	-
	2. instruido en leyes espirituales	+	-	+
Pragmático	3. arcaísmo	+	-	-
	4. uso común en contexto comunicativo del texto	+	+	+
	5. usual para niños costarricenses	-	NA	+

El legista, en tiempos de Jesús, era el encargado de conocer y transmitir la ley de Dios, o las leyes espirituales, pero no tenía ninguna relación con las labores de un abogado, por lo que el término de la NBJ tiene el valor (-) para rasgo 1. El término del TA₁, por el contrario, tiene el valor (+) para este rasgo, pues según la Real Academia Española, un abogado es un experto en leyes o jurisprudencia. La frase del TA₂ posee también el valor (-) en este rasgo, pues explícitamente se refiere a un conocedor de los aspectos religiosos. Por otro lado, el término de la NBJ y del TA₂ poseen un valor (+) para rasgo 2, pues ambos se refieren a conocedores y expertos de los asuntos legales-espirituales. Los tres términos son comunes para el público meta del texto en el que aparecen, por lo tanto coinciden en el valor (+) del rasgo 4. La adaptación que se lleva a cabo en TA₂ obedece, según el análisis, a la necesidad de evitar el uso de un arcaísmo, y sustituirlo por una frase usual para el niño costarricense. Esto se desprende de los valores observados para los rasgos 3 y 5.

Seguidamente se presenta el segundo ejemplo de creación.

(5) NBJ: gran muchedumbre del pueblo, **de toda Judea, de Jerusalén** y de la región costera **de Tiro y Sidón**.

TA₁: from **Jerusalem** and all over **Judea** gathered around him [...] from **the coast of Tyre and Sidon**.

TA₂: **personas ricas y pobres, lindas y feas, altas y pequeñas, buenas y malas, lugareñas y extranjeras**.

Cuadro 5. Segundo ejemplo de creación.

RASGOS SEMÁNTICOS		NBJ	TA ₁	TA ₂
		<i>[personas de]</i> Judea, Jerusalén y de la región costera de Tiro y Sidón	<i>people from</i> Jerusalem, Judea, and from the coast of Tyre and Sidon	personas ricas y pobres, lindas y feas, altas y pequeñas, buenas y malas, lugareñas y extranjeras
Léxico- semántico	1. (personas) de valoración positiva y negativa	+	-	+
	2. variedad de tipo de gente en contexto	+	+	+
Gramatical	3. concepto adjetivo	+	+	+
	4. gentilicio	+	+	-
Pragmático	5. uso común en contexto comunicativo del texto	+	-	+
	6. usual para niños costarricenses	-	NA	+

En el cuadro 5 podemos apreciar una equivalencia entre la propuesta de la NBJ y el TA₁ en los rasgos gramaticales (3 y 4) y en uno de los rasgos léxico y semánticos (2). Este último es la base de la equivalencia entre los tres textos.

Así, las expresiones en el texto de la NBJ y el TA₁ responden con el signo de (+) debido a que mencionan Jerusalén, Judea, Tiro y Sidón. En su lugar, el TA₂ menciona una serie de antónimos como características de personas. Teniendo en cuenta que los lugares de procedencia también son característicos, se establece aquí una equivalencia (rasgos 2 y 3), pues para el público meta del evangelio, el mencionar esta variedad de lugares implica una variedad de gentes, dado que los habitantes de cada una de ellas tenían características distintas.

Por otro lado, las regiones de Tiro y Sidón eran tenidas por «ciudades perversas que serían castigadas», mientras que Jerusalén era, desde el Antiguo Testamento, la ciudad escogida, y de la cual provendría el mesías. Así, con sólo mencionar estos lugares, ya la audiencia daba por entendido la variedad de personas, de características positivas y negativas. De esta manera, la NBJ y el TA₂ tienen el valor (+) para el rasgo 1, mientras que TA₁ le corresponde el valor (-) por no suscitar en su público meta la una connotación negativa de personas de mala fama.

Respecto al rasgo 5, nuevamente, la NBJ y el TA₂ concuerdan en el valor (+), mientras que la versión en TA₁ no refleja familiaridad para sus lectores previstos, lo que refleja una mayor adecuación pragmática de TA₂.

III. Expansión

Bastin (7) lo define como «hacer explícita la información que está implícita en el original».

El siguiente ejemplo de la expansión como producto de una sustitución de una frase por otra que viene a revelar el significado connotativo de la misma. La oración se analiza por medio de dos cuadros. A continuación, el cuadro 6.

(6) NBJ: ¿Cómo es que **miras** la **brizna** que hay en el ojo de tu hermano, y no **reparas** en la **viga** que hay en tu propio ojo?

TA₁: Why do you **see** the **tiny speck of sawdust** in your friend's eye, but you cannot **see** the **large beam of wood** in your own eye?

TA₂: ¿Por qué te la pasas **criticando los errores** de los demás si ni siquiera **reflexionas** en los tuyos?

Cuadro 6. Primer ejemplo de expansión.

RASGOS SEMÁNTICOS		NBJ	TA ₁	TA ₂
		a. MIRAS	a. SEE	a. CRITICAS
		b. REPARAS	b. SEE	b. REFLEXIONAS
Léxico-semántico	1. observar cuidadosamente (a)	+	-	-
	2. meditar (b)	+	-	+
	3. juzgar (a)	-	-	+
	4. notar	+	+	+
Gramatical	5. verbo	+	+	+
Pragmático	6. uso común en contexto comunicativo del texto	+	+	+
	7. usual para niños costarricenses	+/-	N/A	+

En el análisis del cuadro 6 podemos observar una convergencia en el valor (+) del rasgo 5, en cuanto a parte de la oración, pues los tres ejemplos son verbos; no obstante, ninguno de los textos adaptados coincide con los términos de NBJ en el valor para el rasgo 1, ya que no implican «observación cuidadosa». Por otro lado, los verbos usados en la NBJ y el TA₂ coinciden en los rasgos léxico-semánticos 2 y 4 de «meditar» y «notar», pero el rasgo 3, de «juzgar» es único del TA₂. Todos los tres términos son de uso común en el texto comunicativo, y el TA₂ es familiar para los niños costarricenses, pero la palabra «repara», en el sentido de observar cuidadosamente y reflexionar, es de poca frecuencia para el público meta del TA₂. En síntesis, la equivalencia entre los tres textos se basa en los rasgos 4, 5 y 6 (gramatical, léxico-semántico y pragmático), mientras que el cambio léxico-semántico en el rasgo 1 en TA₂ sucede por alcanzar un valor (+) en el rasgo 7 al explicitar la connotación moral de la frase bíblica.

En seguida se brinda el cuadro 7: segundo ejemplo de expansión, el cual utiliza el mismo ejemplo de la frase (6), mencionado anteriormente.

Cuadro 7. Segundo ejemplo de expansión.

RASGOS SEMÁNTICOS		NBJ	TA ₁	TA ₂
		BRIZNA	TINY SPECK OF SAWDUST	ERRORES
		VIGA	LARGE BEAM OF WOOD	ERRORES
Léxico-semántico	1. origen vegetal	+	+	-
	2. estorbo, defecto (contexto)	+	+	+
	3. juicio moral directo	-	-	+
Gramatical	4. sustantivo	+	+	+
Pragmático	5. usual para niños costarricenses	-	N/A	+
	6. familiar en contexto	+	+	+
Estilístico	7. metáfora	+	+	-
	8. pequeño-grande	+	+	-

En este segundo cuadro (7), al igual que en el anterior (6), se revela una equivalencia básica entre los tres textos, fundamentada en un rasgo gramatical (4), uno léxico-semántico (2) y uno pragmático (6). Para cumplir con un valor (+) en el rasgo 5, motivo principal de la adaptación, se observan cambios de valor en cuanto a dos rasgos léxico-semánticos (1 y 3), y los dos estilísticos (7 y 8). Analizando su relación en términos de valores, se podría concluir que la alusión a la moralidad (rasgo 3) es una especie de compensación por la ausencia de los rasgos estilísticos.

El siguiente cuadro 8 muestra el tercer ejemplo de expansión.

(7) NBJ: Bienaventurados los **pobres**, porque vuestro es el Reino de Dios.

TA₁: The **poor** are blessed. God's Kingdom is yours.

TA₂: Felices **los que confían sólo en Dios**, pues Dios les regalará el cielo.

Cuadro 8. Tercer ejemplo de expansión.

RASGOS SEMÁNTICOS		NBJ	TA ₁	TA ₂
		POBRES	POOR	LOS QUE CONFÍAN SÓLO EN DIOS
Semántico	1. necesitado	+	+	-
	2. carente de poder	+	+	+
	3. carente de excesos	+	+	-
	4. dependiente de otro(s)	+	+	+
	5. referencia religiosa	-	-	+
Gramatical	6. sujeto de la oración	+	+	+
Pragmático	7. uso común en contexto comunicativo del texto	+	+	+
	8. usual para niños costarricenses	+	NA	+

Una vez más, se observa una equivalencia entre las tres versiones, con base en un componente gramatical (rasgo 6), uno semántico (rasgos 2 y 4) y uno pragmático (rasgo 7).

La motivación detrás de la adaptación en TA₂ no radica en el rasgo 8, ya que el término original «pobres» es usual para los niños costarricenses. La expansión busca, más bien servir de ayuda para facilitar la interpretación de la frase, no en términos de una «pobreza más concreta», entendida como ausencia de bienes, sino una más religiosa, introduciendo el elemento «Dios».

IV. Omisión

La omisión como estrategia traductológica en la adaptación se define como “la eliminación o reducción de parte del texto” (Bastin, 7).

El cuadro 9 que se presenta a continuación contiene el segundo ejemplo de omisión, el cual ejemplifica la eliminación de un adverbio.

(8) NBJ: Él **se afirmó en su voluntad** de ir a Jerusalén.

TA₁: He **firmly decided** to go to Jerusalem.

TA₂: Jesús ≠ se dirigió a un pueblo llamado Jerusalén.

Cuadro 9. Primer ejemplo de omisión.

RASGOS SEMÁNTICOS		NBJ	TA ₁	TA ₂
		SE AFIRMÓ EN SU VOLUNTAD DE IR	HE FIRMLY DECIDED TO GO	≠ SE DIRIGIÓ
Semántica	1. carácter firme del acto	+	+	-
	2. existencia la decisión de ir	+	+	+
	3. trasladarse, cambiar de lugar	-	-	+
Gramatical	4. presencia de una construcción adverbial	+	+	-
Pragmático	5. uso común en contexto comunicativo del texto	+	+	+
	6. usual para niños costarricenses	+	+	+

En el pasaje bíblico respectivo, el evangelio explica que a pesar de que Jesús sabía que al lugar donde él se dirigía era donde lo iban a crucificar, él decidió continuar su camino hacia allá sin vacilar. Es esa la razón de la presencia de la frase «se afirmó en su voluntad», o «firmly decided». Sin embargo, el TA₂ opta por omitir este elemento y centrarse en el hecho mismo de que Jesús fue a Jerusalén (rasgos 3). El rasgo que une semánticamente

los 3 textos es el rasgo 2, mientras que se observa divergencias en los valores de los rasgos semánticos 1 y 3 (cabe aclarar que «tomar la decisión de ir» no implica necesariamente «ir», pero «ir», siendo una acción que requiere voluntad, sí implica «tomar la decisión de ir»). La simplificación de la construcción gramatical —rasgo 4 con valor (-)— se muestra como la razón principal de la adaptación, buscando el valor positivo del rasgo 6.

A continuación se presenta el cuadro 10, que contiene el primer ejemplo de eliminación, el cual se muestra un lugar geográfico omitido en el texto meta, con el fin de conseguir un texto más claro y conciso para los niños en edad escolar.

(9) NBJ: tres días después se celebraba una boda en Caná de **Galilea**.

TA₁: there was a wedding at Cana in **Galilee**.

TA₂: Hubo una vez un matrimonio en un lugar llamado Caná.

Cuadro 10. Segundo ejemplo de omisión.

RASGOS SEMÁNTICOS		NBJ	TA ₁	TA ₂
		CANÁ DE GALILEA	CANA IN GALILEE	UN LUGAR LLAMADO CANÁ ≠
Semántico	1. asentamiento geográfico específico	+	+	+
	2. región geográfica	+	+	-
	3. ubica un acontecimiento	+	+	+
Pragmático	4. uso común en contexto comunicativo del texto	+	-	-
	5. usual para niños costarricenses	-	N/A	-

El contexto de este ejemplo es que en ese lugar hubo una boda y que Jesús asistió a ella. El lugar específico donde se llevó a cabo la boda, se llamaba Caná, un pueblo judío. El texto de la NBJ y el TA₁ ofrecen también la región a la cual pertenece ese pueblo, con el fin

de que el público meta tenga un mejor entendimiento sobre la locación geográfica donde ocurrió. El TA₂ omite la región y se mantiene únicamente el nombre del pueblo donde ocurrió.

En términos del análisis componencial, la equivalencia entre los tres textos se establece mediante los rasgos semánticos 1 y 3. A nivel pragmático, no hay correspondencia. El rasgo 4 se refiere a la familiaridad del término o términos utilizados para la audiencia a la cual es dirigido el texto. Jesús era originario de Galilea y la mayor parte de su misión la llevó a cabo allí, por lo tanto, si el público de San Juan no conociera Caná, muy probablemente sí le era bastante familiar Galilea. Por ese motivo, la NBJ contiene (+) para el rasgo 4, pero el público del TA₁ y del TA₂ no están familiarizados con ninguno de los dos lugares... estos siguen siendo ajenos al conocimiento del público meta en los textos adaptados 1 y 2. En este caso, el análisis componencial no revela la motivación de la omisión en TA₂, ya que el valor es (-) en el rasgo 5. Como el objetivo de la traductora era producir un texto meta más claro y conciso, en vez de valores binarios (+/-) se necesitaría un análisis en términos de grados para mostrar estas características textuales. No obstante, el análisis sí revela que la adaptación, en este caso, hace cierta concesión a la conservación tradicional de la cultura bíblica.

V. Equivalencia circunstancial

Esta estrategia consiste en la inclusión de un contexto más familiar que el usado en el original. (Bastin, 7).

La adaptación es una de las herramientas que el traductor puede utilizar para hacer que el texto no solamente sea entendible, sino que además presente naturalidad para el lector. Tal es el caso del siguiente ejemplo que, a pesar de tener cierta familiaridad para el

público meta en su versión original, representada en NBJ, es más cercano al público meta con la adaptación realizada. Seguidamente, el cuadro 11, con el primer ejemplo de equivalencia circunstancial.

(10) NBJ: No se recogen higos de los **espinos**.

TA₁: People don't pick figs in the **thorns**.

TA₂: Las personas no pueden agarrar guayabas de los **cactus**.

Cuadro 11. Primer ejemplo de equivalencia circunstancial.

RASGO DISTINTIVO		NBJ	TA ₁	TA ₂
		ESPINOS	THORNS	CACTUS
Semántico	1. Vegetación	+	+	+
	2. espinoso	+	+	+
	3. forma de árbol	+	+	-
Pragmático	4. autóctono del contexto	+	+	-
	5. uso común en contexto comunicativo del texto	+	-	+
	6. usual para niños costarricenses	-	NA	+

En este cuadro se observa una relación semántica muy similar entre los términos que en el caso anterior. Aunque menos desglosado, el conjunto de rasgos semánticos presenta convergencias (rasgo 1 y 2) que sirven de base para la equivalencia, así como divergencias (rasgo 3). En los rasgos pragmáticos se observa la decisión traductológica de variar el término en aras de ofrecer una traducción natural para el público meta: de ahí que se cambia el término «espinos», referente a una planta autóctona del contexto original (rasgo 4 con valor [+]), por «cactus», más familiar para el público meta de TA₂.

Posteriormente se presenta el cuadro 12, segundo ejemplo de equivalencia circunstancial.

(11) NBJ: No se recogen **higos** de los espinos.

TA₁: People don't pick **figs** in the thorns.

TA₂: Las personas no pueden agarrar **guayabas** de los cactus.

Cuadro 12. Segundo ejemplo de equivalencia circunstancial.

RASGOS SEMÁNTICOS		NBJ	TA ₁	TA ₂
		HIGOS ⁷	FIGS	GUAYABA
Semántico	1. alimento	+	+	+
	2. fruta dulce	+	+	+
	3. rosado por dentro	+	+	+
	4. semillas pequeñas	+	+	+
	5. fruto pequeño	+	+	+
	6. morado por fuera	+	+	-
	7. consumo fresco o seco	+	+	-
Pragmático	8. autóctono del contexto	+	-	+
	9. uso común en contexto comunicativo del texto	+	-	+
	10. usual para niños costarricenses	-	NA	+

Jesús utilizó este término en medio de una parábola, con el fin de proporcionarles a las personas dos analogías. El higo es un producto de muchísima familiaridad en Jerusalén, tal y como lo muestran los rasgos 8 y 9. En la región donde se desarrolla esta historia y sus

⁷ Se usa el higo fresco como base para la comparación pues la guayaba es también una fruta fresca.

alrededores, los había en todos lados y crecían de forma espontánea y no muy elaborada. Por tanto se trata de una fruta que todas las personas conocen. Análogamente, y como lo muestran los mismos rasgos, la guayaba es un fruto de uso común para el entorno costarricense. En cuanto a las equivalencias semánticas entre los tres términos, se encuentran los rasgos 1, 2, 3, 4, y 5, los cuales son parte de los rasgos que encierran las características de los frutos. No obstante, los rasgos 6 y 7 ponen al descubierto diferencias semánticas entre los dos primeros textos (NBJ y TA₁) y el tercer término (TA₂).

En cuanto a las características pragmáticas, el cuadro muestra un valor (+) en los rasgos 8 y 9 en NBJ y TA₂, lo que a su vez significa que existe una discrepancia entre la autoctonía y la popularidad de la guayaba y el higo, pues estos dos rasgos se refieren al contexto en el que se menciona cada alimento. El valor del rasgo (-) en el caso del término *figs* de TA₁ indica esta discrepancia en una traducción conservadora, en este caso. Se observa que la adaptación representa una equivalencia muy cercana.

En conclusión, en el capítulo II se elaboró un cuadro para el análisis componencial con base en la teoría del análisis componencial de Nida, los valores binarios de Crystal y los aportes de la investigadora de este trabajo. Dicho cuadro brinda una comparación de dos traducciones al español y su respectivo original en inglés de ciertas palabras o frases tomadas del evangelio según san Lucas. El sentido del cuadro es descomponer la palabra o frase en los rasgos que contenga (los que sean significativos para este trabajo) y así hacer explícito cuáles de ellos se omiten y cuáles son considerados en la adaptación. Cada cuadro está seguido por un análisis de la influencia de tales decisiones.

CONCLUSIONES

Al inicio de este trabajo de investigación se lanzaba la pregunta: ¿qué pasa, a nivel semántico, cuando se realiza una adaptación bíblica como la que aquí se presenta? Tras haber realizado un análisis componencial de un corpus representativo de un texto del evangelio según san Lucas, podemos responder a la interrogante inicial de la siguiente manera:

1. Cada vez que un traductor toma una decisión de tipo terminológico, toma en cuenta ciertos rasgos del significado que, según su propio criterio y conocimiento profesional, ejercen más peso en la interpretación del término. Esto nos condujo a la comprobación de la hipótesis que se formuló según se cita a continuación:

«La adaptación bíblica crea un juego de convergencias y divergencias, a nivel de rasgos semánticos, que por un lado aseguran la equivalencia entre los términos, y por el otro, permiten introducir elementos culturales propios del público meta».

2. La hipótesis se comprobó puesto que la elección de un término en las adaptaciones presentadas combina la eliminación de ciertos rasgos (que por uno u otro motivo no se consideran relevantes para la traducción específica) con la inserción de rasgos que coincidan con el nuevo contexto y que antes no estaban más que implícitos. Los rasgos abarcados en este trabajo son de naturaleza gramática, semántica, léxica, estilística y pragmática.

A través del análisis quedó claro que la coincidencia de todos o la mayoría de los rasgos semánticos de un término con su traducción de ninguna manera asegura una equivalencia dinámica o funcional para el público meta. De hecho, en muchas ocasiones se

presentaron divergencias significativas que, al ser analizadas, permitieron deshacerse de los rasgos irrelevantes para la nueva función del texto, a la vez que se mantuvieron los rasgos de primordial utilidad desde el punto de vista del objetivo de la traducción.

En este sentido, el análisis demuestra que para llegar a una equivalencia pragmática (que el texto le sea familiar al niño, en este caso), se sacrifica la equivalencia semántica-denotativa, lo que da como resultado una aparente diferencia de significados entre los términos, que más bien asegura la equivalencia dinámica. De este modo, el hecho de que exista una o más divergencias semánticas entre el texto original y el traducido, no significa que éste no cumpla su función. De hecho, en varios ejemplos queda demostrado que no es la cantidad de los rasgos en común, sino su relevancia, la que incide en la equivalencia establecida.

3. En cuanto al objetivo general de este trabajo, a saber: «Mostrar y analizar, desde el punto de vista lingüístico, una forma diferente de traducir el texto bíblico católico, con base en adaptaciones histórico-culturales», podemos afirmar que éste se cumplió al revelar que la adaptación bíblica es diferente a la traducción acostumbrada dentro del catolicismo, pues pone en segundo plano la igualdad denotativa. Se obtiene en compensación términos con rasgos que facilitan la lectura y comprensión para la nueva audiencia, debido a la familiaridad que representan. Al obtener estas características, el texto bíblico emerge de ese sentido de misterio y lejanía que se le ha construido, para fortalecerse como herramienta de reflexión en manos de sus lectores. La adaptación permite traer el texto bíblico al aquí y ahora: lo coloca en el contexto del lector meta y permite hacer a un lado los elementos del contexto original que no son relevantes para el nuevo lector. Los resultados obtenidos sugieren que, al menos en la teoría, la literalidad en la traducción no hace más

que restarle fuerza a las palabras, que, en este caso, estaban intencionadas a provocar cambios en mentalidad y estilos de vida.

4. El primer objetivo específico pretendía determinar los aspectos del texto bíblico que pudiesen requerir adaptación para los niños costarricenses, los cuales se resumen en los siguientes:

- a. Geográficos: menciones a lugares ubicados en el área de la cultura original.
- b. Títulos personales: (levitas, apóstoles...) oficios o rasgos sociales que son arcaicos o inexistentes en la cultura de llegada.
- c. Referencias culturales propias: prácticas que realizaban en los tiempos antiguos que ya están obsoletas en la actualidad (como utilizar mula como medio de transporte), o que en la nueva cultura tienen un equivalente (saludos y reglas de protocolo).
- d. Elementos nativos: frutos, arquitectura, animales... que, a pesar de que pueden ser reconocidos en el público meta, poseen un equivalente más familiar en la cultura de llegada.

5. Con respecto al segundo objetivo específico: «justificar las adaptaciones histórico-culturales realizadas en los elementos del corpus a través del análisis semántico», se puede concluir que todas las adaptaciones realizadas, aún aquellas que parecen más extremas, poseen un eje de congruencias que justifica la forma de traducir. De esta manera, como lo explica Nida (102), el término original (x) y el término utilizado (y) poseen un solapamiento semántico; este solapamiento permite el empleo de y en el contexto que fue utilizada x , más fuera de ese contexto, los términos no tendrían congruencia alguna entre sí.

Es importante señalar que, aun cuando el uso de un término dentro de la adaptación se justifica por los rasgos semánticos en los que concuerda y su nivel de importancia en el

texto meta, no es posible concretar cuánta coincidencia debe haber entre los términos para que éstos puedan ser utilizados, ni tampoco se realiza una lista exhaustiva de los rasgos que cada palabra posee.

6. Utilidad del análisis semántico

Este trabajo fue concebido para mostrar qué sucede a nivel semántico cuando se realiza una adaptación, pero el cuadro de análisis que se elaboró puede ser utilizado para análisis semánticos de otro tipo de traducciones. Asimismo, puede resultar igualmente útil como herramienta para la búsqueda de algún término en traducciones de cualquier área, pues el desglosar los elementos del significado de las palabras permite separar aquellos que son relevantes para el propósito requerido y, con base en ellos, buscar una palabra que los contenga. Podría también utilizarse en el análisis de traducciones con el fin de comparar y contrastar los términos usados.

En el caso concreto de este trabajo, mientras se realizaba el análisis, el cuadro arrojaba ideas de otras terminologías que parecían ser más idóneas, pues evidenciaba rasgos que en primera instancia no habían venido a la mente del traductor en el momento que se decidió escoger la palabra en la traducción. Por este motivo, a pesar de que la herramienta se utilizó para el análisis post-traducción, resultaría de muchísima utilidad si se usara previo a la traducción.

Recomendaciones

1. Esta adaptación abre paso a un tipo de traducción bíblica diferente a la tradicional, pues en los últimos cincuenta años, la traducción bíblica católica dirigida a los niños se ha aferrado a la literalidad. Este paso es ciertamente difícil y atrevido, pero recomiendo

fuertemente a los traductores bíblicos que acepten la idea de realizar traducciones fuera de los cánones, aunque siempre en consulta con alguna autoridad eclesiástica, como se hizo en este caso.

2. La adaptación bíblica es un tema muy extenso que, a pesar de haber recorrido ya un largo camino, todavía tiene mucho que explotar: queda todavía muchas áreas por investigar, experimentar y poner a prueba, especialmente aquellas que hacen referencia a la contextualización del entorno bíblico para el público meta; de esta manera, este trabajo aspira a servir de precedente y, aunque no representa un material de tipo oficial, se espera que siga abriendo camino en la transmisión del mensaje bíblico desde una perspectiva que mueva el texto al lector y no el lector hacia el texto, como ha sido lo usual a lo largo de los siglos. Ya se ha puesto en evidencia, a través de las traducciones y del análisis, la utilidad que tiene la adaptación en el ámbito bíblico, debido a que enfatiza el mensaje que se quiera dar a entender en vez de priorizar la forma en cómo se dice el mensaje, por lo tanto se recomienda que se elaboren adaptaciones a otros públicos meta, tales como adultos, y a audiencias de distintos lugares fuera de Costa Rica. Se recomienda además expandir la adaptación bíblica no solamente al evangelio según san Lucas, que fue el usado en esta traducción, sino también al resto de la Biblia.

3. Si bien es cierto no existe forma de comprobar que la reacción del público meta es la misma que tuvo el público original, sería muy conveniente poner en uso la adaptación de este trabajo en un grupo muestra de niños y, en conjunto con algún especialista pertinente, hacer un estudio de qué tan familiar realmente le resulta la lectura al niño y si realmente es comprensible para él, comparada con las versiones católicas actualmente disponibles. De esta manera, se podría reafirmar aún más la utilidad de la adaptación en textos de gran

trascendencia como la Biblia, en vez de seguir tomando como única salida la literalidad a la forma.

4. Para un futuro análisis se podría además buscar tendencias en cuanto a rasgos utilizados y rasgos omitidos, para tratar de comprender el tipo de componentes semánticos que adquieren o pierden importancia cuando se realiza una adaptación bíblica, si es que hubiera tendencia. De igual manera se podría tratar de buscar un patrón de rasgos presentes en la mayoría o totalidad de palabras analizadas para crear un patrón de rasgos que sirva para la descomposición más estandarizada de una palabra o frase bíblica.

BIBLIOGRAFÍA

- Angulo Espinoza, Helmut. «Análisis de factores sociopolíticos e ideológicos confluyentes en la traducción de tres términos bíblicos en cuatro versiones del nuevo testamento». Tesis. Universidad Nacional, 2011. Impreso.
- Arieu, Paulo. «Temática cristiana». *Sidón*. (2008). Web. 18 mayo 2013
- Bada Panillo, José y otros. *Para una enseñanza crítica de la religión*. Estella, Navarra: Verbo Divino, 1980. Impreso.
- Baker, Mona, ed. *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge. 1998. Impreso.
- Balz, Horst, y Gerhard Schneider. *Diccionario exegético del nuevo testamento*. Trans. Constantino Ruiz-Garrido. Salamanca: Sígueme, 1998. Impreso.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Londres: Routledge, 2005. Impreso.
- Bastin, Georges L. «Adaptation». *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker. Londres: Routledge, 1998. 5-8. Impreso.
- Bell, Anthea. «Translator's Notebook: Delicate Matters». *The Translation of Children's Literature: a Reader*. Clevedon, R.U.: Multilingual Matters, 2006. 232-40. Impreso.
- «Biblia En Línea». Catholic.net. Web. 20 set. 2011. <<http://catholic.net>>.
- Biblia de Jerusalén*. Bilbao: Desclée De Brouwer, 1998. Impreso.
- Bovon, François. *El Evangelio según San Lucas*. Salamanca: Sígueme, 2005. Impreso.
- Broding, Larry. «Word-Sunday.com». Children's Readings. 2001. Web. 20 oct. 2011.

«Catecismo de la Iglesia Católica». La Santa Sede. Web. 11 mayo 2012.

<<http://www.vatican.va>>.

Chaves Mendoza, Olga Jannid. «Procedimiento para analizar la calidad de las traducciones literarias a idiomas distintos: comparación de textos en español y en inglés de Le Petit Prince de Antoine de Saint-Exupéry». Tesis. Universidad Nacional, 2010. Impreso.

Cohen, Mordechai Z. *Three Approaches to Biblical Metaphor: from Abraham Ibn Ezra and Maimonides to David Kimhi*. Vol. 26. Leiden: Brill, 2003. Impreso. Etudes Sur Le Judaïsme Medieval.

Concilio Vaticano. «Dei Verbum». La Santa Sede. 18 nov. 1965. Web. 9 mayo 2012.

<<http://www.vatican.va>>.

«Criterios para una interpretación de la biblia conforme al Espíritu que la inspiró».

Corazones.org. 2008. Web. 09 mayo 2012.

<http://www.corazones.org/diccionario/interpretacion_biblica.htm>.

Crystal, David. *English as a Global Language*. Nueva York: Cambridge University Press, 1997. Impreso.

De Maldonado, Juan, Luis María Jiménez Font, y José Caballero. *Comentarios a los cuatro evangelios*. Madrid: Editorial Católica, 1950. Impreso.

«Directorio litúrgico para las misas con participación de niños». Catholic.net. 8 set. 2009.

Web. 9 abril 2012. <<http://www.es.catholic.net>>.

Driscoll, James F. «Fariseos». *Enciclopedia Católica*. Trans. Giovanni E. Reyes. ACI-prensa. Web. 20 marzo 2012. <<http://ec.aciprensa.com>>.

Even-Zohar, Itamar. «Polysystem Theory». Universidad Tel Aviv. Web. 10 abril 2012. <<http://tau.ac.il>>.

Gatgens Marín, Gina. «Inteligencias múltiples: Enseñar a los niños en la forma en que ellos aprenden, de Naomi J. Waldman». Traducción e informe de investigación. Universidad Nacional, 2003. Impreso.

Gideon Toury. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1995. Impreso.

Gonzalez Echegaray, J. y otros. *La Biblia en su entorno*. Navarra: Editorial Verbo Divino, 1999. Impreso.

Jeffs Stephanie, Jeffs y Derek Williams. *La Biblia del siglo XXI para niños*. 2, Ilustrada. Editorial Portavoz, 2000. Impreso.

Jiménez Zamudio, Rafael. «Técnicas de traducción en las antiguas versiones latinas de la Biblia». *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* [Online], 29.1 (2009): 75 - 115. Web. 21 set. 2011.

Lathey, Gillian. *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Clevedon, R.U.: Multilingual Matters, 2006. Impreso.

Lathey, Gillian. *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers*. Londres: Routledge, 2010. Impreso.

Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative*

- Literature Context*. Nueva York: The Modern Language Association of America, 1992. Impreso.
- Long, Lynne. *Translation and Religion. Holy Untranslatable?* Nueva York: Multilingual Matters, 2005. Impreso.
- Margot, Jean-Claude. *Traducir sin traicionar. Teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos*. Vol. 8. Madrid: Cristiandad, 1987. Impreso. Biblia y lenguaje.
- Masís Jiménez, Kathia. «La traducción como fenómeno social: la influencia de los factores sociológicos en las traducciones que presentan cambios significativos entre el texto original y la traducción». Tesis. Universidad Nacional, 2011. Impreso.
- Newmark, Peter. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1987. Impreso.
- Nida, Eugene Albert. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill, 1964. Impreso.
- y Charles R. Taber. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986. Impreso.
- Osimo, Bruno. «Adaptación». LOGOS. Web. 10 abril 2012. <<http://courses.logos.it>>.
- Parroquia de Sant Cebrià. «Estudio del evangelio según San Lucas». Web. 11 mayo 2012. <<http://www.santcebria.org>>.
- Pascua Febles, Isabel. *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 1998. Web. 25 mayo 2012.
- Pottier, Bernard. *Lingüística general. Teoría y descripción*. Madrid: Gredos, 1976. Impreso.

- Puurtinen, Tiina. «Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature». *Erudit*. Universidad de Montréal, la Universidad Laval y la Universidad de Québec en Montréal, 1998. Web. 1 abril 2010.
- Real academia española. «Voseo». *Diccionario panhispánico de dudas*. 2005. Web. 12 oct 2013.
- Rodríguez Soto, Cindy. «Normas en la traducción de adjetivos en literatura infantil hispanoamericana». Tesis. Universidad Nacional, 2010. Impreso.
- Rodríguez Salazar, Sonia. «Consideraciones lingüístico-didácticas para la traducción directa de cuentos infantiles utilizados para desarrollar la lectoescritura en estudiantes de la etapa de transición y primer grado». Tesis. Universidad Nacional, 2012. Impreso.
- Rodríguez Zamora, José Miguel «Análisis estructural y significado lingüístico». *Revista de filología, lingüística y literatura*. XXX. 1: (2004): 181-203. Impreso.
- Schökel, Luis Alonso y Eduardo Zurro. *Traducción bíblica: la lingüística y estilística*. Vol. 3. Madrid: Cristiandad, 1977. Impreso. Biblia y lenguaje.
- Vera Lara, Bartolomé. «Análisis del inicio del Padrenuestro en el evangelio de San Lucas». *Suite 101*. 11 mayo 2010. Web. 16 mayo 2012. <<http://suite101.net>>.
- Weren, Wilhelmus, Johannes Cornelis. *Métodos de exégesis de los evangelios*. Trans. Xabier Pikaza. Pamplona: Verbo Divino, 2003. Impreso.

Anexo: texto original



STUDIES FOR
OCTOBER 2013

1 2 3 4 5
6 7 8 9 10 11 12
13 14 15 16 17 18 19
20 21 22 23 24 25 26
27 28 29 30 31

Sign Up for the
eNotice!

Follow us



30th Sunday in Ordinary Time - C - October 27, 2013

THE PRAYER GOD ANSWERS

When we pray, what do we say? Is my prayer just about me? Or, do I pray for others? Is my prayer time, my time or God's time? Guess type of prayer God will answer.

This Week's Blog:

[Listen, listen.](#)
[Love, love.](#)

DAILY READINGS FOR THE 29TH WEEK IN ORDINARY TIME

WEEKLY BLOG The true road of evangelization.

MP3 PODCAST In this week's podcast, we see pride and jealousy as invasive weeds that choke off our spiritual life.

FIRST READING The book of Sirach taught the rich how to lead, with humility.

PSALM Psalm 34 was a hymn of praised based in wisdom. The true worshiper is humble, always willing to learn true ways to please the Lord.

SECOND READING 2 Timothy addressed the final days of St. Paul. According to the text, he knew his time was short, so he longed for the time of his reward.

GOSPEL In Luke 18, Jesus told the parable of the Pharisee and the Tax Collector. One bragged to God of his righteousness. One begged to be made

righteous. Guess whose prayer was answered.

CHILDREN'S READINGS In the story for the first reading, Jerry lived down the street from two brothers, one was a bully, one was nice. Which one did Jerry really like? Which one would have their prayers answered? We look to Sirach for the answers. In the story for the gospel, Gail was bright, talented, funny and proud. Jean was average, but nice. Gail stood out; Jean did not. Who made more friends? Who got help when she needed it? Jesus told a story about the same problem and who God will help.

CATECHISM LINK In this week's Catechism Link, we investigate the Great Commandment, love God, love others.

FAMILY ACTIVITY How hard is it to be yourself with your family? That might sound absurd, but in these days of hyperactivity and stress, we sometimes gloss over relationships with the ones closest to us. So take some time, turn off all the distractions, and have a game night with your family. Have fun. In this way, you can enjoy your family members as they truly are.

Permission for use. All materials found in word-sunday.com are the property of Larry Broding (Copyright 1999-2013). Viewers may copy any material found in these pages for their personal use or for use in any non-profit ministry. Materials may not be sold or used for personal financial gain.

2nd Sunday

Speak Up For Others

Opening Question: When have you spoken up? What happened?

First Reading: Isaiah 62:1-5

Jeremy hummed away to his Ipod. His head bobbed back and forth to a beat in his head. If he wasn't wearing a safety belt, his grandfather knew he would have squirmed out of the passenger seat.

Jeremy looked up and pulled the ear bud from his right ear. "Grandpa, you should have turned right back there."

"Don't worry, Jeremy. I know the way to the soccer field."

"No, Grandpa. That was the way."

"Relax, Jeremy. I know where we're going."

Jeremy pulled the other ear bud away and placed his hands on hips next to the seat belt. He frowned. "Grandpa."

"We're going to turn right at the next intersection, okay?" his grandfather said.

Jeremy still frowned.

When they turned right, Jeremy noticed a sign that said, "Not a through street." He heard his grandfather say "Opps" under his breathe.

"It looks like we're going to have to turn around, eh, Jeremy?" His grandfather wore a sheepish smile.

Sometimes we need to speak up. Sometimes we need to point out when others are wrong. The author of Isaiah needed to speak up, just like Jeremy, but he spoke up to a people who

were depressed. They lived in a half-built city; some of them were tired, others wanted to give up. The author said “NO!” God didn’t want them to lag or to give up. God would make them glorious again. They would live in a proud city. They would live in God’s city.

God doesn’t want us to lag or to give up when things get tough. He wants us to be proud of him. He wants to help us, even when we are down. Will we let him help us?

Bridging Question: What does it take to help someone feel better? What does it take to help someone see beyond their hurt feelings?

Gospel: John 2:1-11

Reader 1:

Three days after Jesus invited Nathaniel to follow him, there was a wedding at Cana in Galilee. The mother of Jesus attended. Jesus and the few followers he had were also invited.

Reader 2:

When the wine ran out, Jesus’ mother told him, “They don’t have any wine left.”

Reader 1:

“Mother, don’t get me involved in their problem,” Jesus said. “My time has not come yet.”

Reader 2:

The mother of Jesus turned to the servants and said, “Do whatever he tells you to do.” Six large stone containers sat there. Each container held between twenty and thirty gallons. Jews used containers like these to wash themselves before they prayed to God.

Reader 1:

“Fill up the pots with water,” Jesus told the servants. They brought and poured in enough water to fill all the containers to the brim. “Now draw some water out and take it to the man in charge of the wedding,” Jesus said. And they did.

Reader 2:

The man in charge did not know where the wine came from, but the servants did. After he tasted the water turned into wine, the man in charge called the bridegroom over to talk. “Hosts usually serve their guests the expensive wine first.” he said. “Then, after everyone has had a few glasses of wine, they serve everyday wine. But you have kept the expensive wine until now.”

Reader 1:

Jesus did his very first sign at the wedding in Cana. There, he revealed who he really was, and his followers placed their trust in him.

Nobody on her soccer team was talking to Sophie. Late in the first half, the score was 1-1 in a very emotional game. Defending the goal, Sophie ran up to kick the ball out of the goalie box. But the ball spun the wrong way, right into the goal. Sophie accidentally scored for the opposing team. And fighting fire went right out of Sophie’s team.

During half time, the coach did her best to pump up the team’s spirits, but to no avail. The second half, the opposing team went on the attack, but just could not score. But everyone felt it was just a matter of time before they did score.

Sophie sat on the bench, depressed and ignored by her team mates. Suddenly, the coach sat down beside her and began to talk. “Sophie,” the coach said, “what would the game be like if the ball had spun the other way?” At first, Sophie didn’t say anything. But the coach didn’t give up. Finally, Sophie answered, “We would be winning.” “Sophie, that’s why I want you to go in as a forward,” said the coach. “But I’ve always been a defender!” Sophie protested.

It was too late. The coach stood up and, a moment later, Sophie's team had a throw in. The referees stopped play and allowed for substitutions. The coach signaled to Sophie to go in. As she walked onto the field, Sophie looked back to see the looks on her team's faces. They were as shocked as she was!

During play, the coach ignored everyone else but Sophie; it was as if Sophie had a personal coach. The coach yelled praises to all her moves and even found the good in her mistakes. But the coach did not give up on Sophie. Soon, kick after kick, play after play, Sophie found her spirits lifted; she was beginning to have some fun, running and playing. And, as Sophie's spirits began to change, so did the team's. Other members on the team began to compliment Sophie on her play.

The half was going better, but the score was still tied 1-1 and time was running out. Coach was making her last substitutions, and she called Sophie out. Suddenly the most unexpected thing happened. At once, Sophie's team mates began to tell the coach, "Leave Sophie, leave her in!" The coach gave in to their requests and waved Sophie back onto the field. Sophie took the thrown in, faked the defender, and ran toward the goal kicking the ball all the way. All she could see was the goalie, when some yelled, "Man on!" Sophie stopped the ball as the defender overran the ball. Sophie quickly kicked the ball; the ball sailed through the arms of the diving goalie and into the net of the goal. For a second, she could believe what just happened. She had never played like that in her life! But from the cheers of her coach and team mates, Sophie realized it was true; she won the game!

Mary, Jesus' mother, realized the people would run out of wine and the party would end too soon. The bride and groom would be sad to see their friends leave and their family disappointed. She wanted the fun to continue. So, she told Jesus to help.

But Jesus wanted people to see more than a good time. He wanted people to see what God could do. Like Sophie's coach, Jesus wanted to change the people attitudes, the way they looked at their lives. He wanted the people to see they could trust God. And everything would turn out.

With the coach's help, Sophie changed. With Jesus' help, we can change, too.

Closing Question: How can you help others see God in their lives? How can you help others trust in God?

3rd Sunday

Speak Plainly

Opening Question: When you feel low, what brings your spirits back up? How can you help bring the spirits of others back up?

First Reading: Nehemiah 8:1-4a, 5-6, 8-10

Standing alone at recess, Johnny felt down that day. He had a lot on his mind: the way he treated his mother that morning, the way he kicked the dog on the way to school, the rude way he treated his teacher. One thing after another happened and he blamed himself for everything.

Brandon, Johnny's friend, saw him standing by himself. "Johnny, what's wrong?" Brandon asked. But Johnny didn't answer. Brandon didn't give up, however. Finally, Brandon said, "Why don't you join us at tag football?"

At first, Johnny turned away, then he thought to himself, "Why not?" Johnny walked toward Brandon and motioned over to the teams that were forming.

Within ten minutes, Johnny had forgotten about his problems; he was too involved in the game. Running, blocking, and catching passes, Johnny just enjoyed playing with his friends. When the recess bell rang, Johnny tapped Brandon on the shoulder. "Thanks for asking me to play," Johnny said, "that was fun!"

Like Johnny, the people of Jerusalem cried when they heard God's law. Why? Because their grandfathers and grandmothers were taken away by invaders; their city was burnt to the ground. But they returned. Their tears were for their ancestors' sins and the city they were rebuilding.

But, like Brandon, Ezra told the people to party, because they were home and the city would be great again. That's the way God wants it.

Bridging Question: Many students have to give oral reports in class. Have you ever given an oral report? Did you like it? Why or why not?

Gospel: Luke 4:14-21

Reader 1:

Jesus was baptized by John and was tempted in the desert. Afterwards, Jesus returned to Galilee in the power of God's Spirit. People everywhere talked about him. He taught in the synagogues of Galilee. And, everyone who heard Jesus praised him.

Reader 2:

Jesus went to Nazareth where he grew up. Just like he did every Sabbath, he entered the synagogue in Nazareth and stood up to read the Scripture. The scroll of the prophet Isaiah was given to him. Jesus unrolled the scroll and found the place where it was written:

Reader 1:

The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to preach God's Good News to everyone in need. The Lord sent me to proclaim freedom to the captives and returning sight to the blind, to free the oppressed and proclaim a year when the Lord will bless his people.

Reader 2:

After he read from the scroll, Jesus rolled up it and gave it back to the synagogue helper. Then Jesus sat down to teach. Everyone fixed their eyes on him. Finally, he said:

Reader 1:

Today, this Scripture reading came true as you heard it!

Like everyone in class, Sally was in shock. Everyone in her class had to recite a poem from memory and then tell why it was their favorite.

The first part of the assignment was easy. Sally had a favorite poem and she almost had it memorized. But the second part of the assignment was different; why did she like the poem? Finally, she put pen to paper and wrote a short paragraph. She put the pen down and looked at her writing; that short paragraph seemed to say it all.

The next day, the students in the class stood up, recited their poems, and explained why they liked the poems. And did some of the students go on and on about their poem. Then, it was Sally's turn. She recited her short poem, and then she read her short paragraph. When she finished, there was silence. No one could believe she finished so soon.

But Sally's teacher just smiled. "Well done, Sally!" the teacher exclaimed. "Sometimes you can be short, if you speak plainly and get to the point. You did that, Sally," the teacher continued, "and I can see you thought a long time on the assignment." Sally smiled and nodded her head "yes."

Like Sally, Jesus gave a short, direct answer to the Scripture he read. When Jesus said that the Scripture was coming true, he meant that he was the one who God filled with the Spirit, he was the one to tell the poor people the Good News, he was the one to heal others and free them from their sins, he was the one to announce a time of God's blessing. Jesus was God's messenger, his Son. What Jesus said was short, and the people got his message. Next week, we will find out if they liked what they heard or not.

Closing Question: How can you speak plainly to others? How can you help others forget about past hurts?

4th Sunday

Rejection

Opening Question: Who do you know is really good at sports? At school?

First Reading: Jeremiah 1:4-5, 14-19

Jackie liked school. She was good at studying, doing reports and presentations, and discussing current events. She even liked to help others with their school work. But, if there was one thing Jackie hated about school, it was physical education. You see, she really wasn't that good at sports.

One day, the coach assigned two girls as basketball captains and had the girls line up so the captains could choose teams. As usual, Jackie was last to be chosen. As usual, Jackie tried to play defense. And, as usual, Jackie just walked from basket to basket. But this time, the coach saw her and called her aside.

"What's the matter, Jackie?" the coach asked. "Oh," Jackie sighed, "I don't like to play basketball. I'm just not that good at it."

The coach signaled the girls to play on, while she took Jackie to another court. For the next 20 minutes, the coach showed Jackie how to hold the ball, shoot free throws, and play a little defense. At first Jackie was clumsy, but with the coach's encouragement, she did not give up. From that day on, Jackie practiced the skills of basketball.

A year later, Jackie was not the last one to be chosen at basketball. In fact, she went out for league play and was one the teams' better players.

How many people have helped you like the coach in the story? How many people have you helped?

When we sin, we hurt others and ourselves. The worst way we can hurt ourselves is to say four little words "I can't do it." Like Jackie, Jeremiah didn't think he could do what God wanted him to. Like the coach, God encouraged Jeremiah by saying "Yes you can."

Bridging Question: How do you feel when people don't believe in you? How can you change their minds about you?

Gospel: Luke 4:15, 22-30

Reader 1:

Jesus read from Isaiah the prophet. Then, he told the people there, "Today, this Scripture reading came true as you heard it!"

Reader 2:

At first, everyone was happy with Jesus. They were really amazed at what he said! So, they began to say, "Isn't this just Joseph's son?"

Reader 1:

So Jesus spoke up, "You really want to tell me, 'Doctor, heal now! We heard what happened in Capernaum. Do the same things here!' Listen! No preacher is accepted in his hometown. Listen again! In the time of Elijah, there were many widows in Israel when it stopped raining for three and one half years. And there was a great famine everywhere. God didn't sent Elijah to any of them except to the widow Serepta from foreign town of Sidon. In the time of Elisha the prophet, there were many lepers in Israel. None of them were cured except Nanaam, the foreigner from Syria."

Reader 2:

When they heard his words, everyone in the synagogue got really angry. They stood up and threw Jesus outside Nazareth. Then, they led him up to the edge of hill on which the city was built. They were going to throw down to the bottom of the hill. But, Jesus walked away right through them.

Unlike Jackie, Charlie had no problem with self-esteem. In fact, he was the class clown. He loved to make students laugh with his jokes. And he didn't care if the teacher didn't like him.

The problem with being the class clown is simple: no one takes you seriously, not classmates, not the teacher. So, when the time came for Student Council elections, no one took Charlie seriously when he volunteered to run for classroom representative.

“Come on, Charlie,” a classmate said, “we need someone to do the work!” That comment just made Charlie mad. “I can too!” Charlie shot back. That started an argument. Eventually, Charlie walked away with hurt feelings.

Has anyone ever told you that you couldn’t do something? What happened?

There is something that hurts worse than doubting yourself. “You can’t do it” hurts worse than “I can’t do it.” It especially hurts when the people who know you, who are close to you, say the words. That’s what happened to Jesus. But unlike Charlie, Jesus had a reputation as a healer and a wise teacher. But, no one at his hometown accepted him. So he walked away.

Pray for those people who have told us we can’t do something.

5th Sunday

God Calls Our Names

Opening Question: How many of you have had a nightmare so strong that you just had to tell someone? What was it?

First Reading: Isaiah 6:1-2a, 3-8

Danny saw a room with a great light. As he entered the room, the door closed behind him and the walls of the room began to close in on him. Danny began to panic; he felt his heart pound faster and stomach hurt from his fear. Danny cried out, “Mommy!”

Now awake, Danny sat up in bed. He still felt his panic, but, unlike his dream, he knew the reason for his fear.

The door to Danny's bedroom opened, and his mother peaked in the door. "I heard you scream, Danny," his mother said. "Did you have a nightmare?"

"Yeah, Mom," Danny answered. "And I know why I had the bad dream. I lied to you about cleaning my closet. I hope your not mad at me."

Danny's mom sat down beside him and gave him a big hug. "I forgive you," his mother whispered. "Clean it tomorrow."

"You bet, Mom!" Danny shot back.

Like Danny, Isaiah was afraid. He was a sinner who lived with a sinful people, a people who lived a lie. They worshiped God and then broke his law by cheating and stealing. But like Danny's mom, God forgave Isaiah and sent him to speak God's truth to the people.

We tell others about the things we experience, both good and bad. Danny talked to his mom about his nightmare. Isaiah told others about his vision of God. Both Danny and Isaiah changed from what they saw and changed what they did.

Bridge Question: How many of you have gone fishing? What happened?

Gospel: Luke 5:1-11

Reader 1:

The people crowded around Jesus to hear him preach God's word. He stood along the shore of Lake Gennesaret and saw two boats docked there. The fishermen had left the boats and were cleaning their nets. Jesus got into Simon's boat and asked him, "Put your boat out just a little." Then, Jesus sat down and taught the people from the boat. When he finished teaching, Jesus told Simon, "Sail out to deeper water and go fishing."

Reader 2:

“Teacher, we’ve worked all night long and haven’t caught a thing,” Simon replied. “But, when you give the order, we’ll lower our nets.” They lowered their nets into the water and pulled them back up with so many fish, the nets were tearing apart! “Come and help us!” they called to their friends in the other boat. After other boat sailed close by, the fishermen filled both boats up with so many fish, the boats almost sank! When Simon Peter saw what happened, he got down on his knees in front of Jesus. “Leave me, Lord,” Simon pleaded, “because I’m a sinner!” Simon and all his friends were amazed at the large number of fish they caught. James and John, fishermen who worked with Simon, were also amazed.

Reader 1:

“Don’t be afraid,” Jesus said to Simon. “From now on, you’ll catch people for me.” They brought their boats back up onto the shore. Then, they left everything they had and followed Jesus.

Grandpa woke up Nancy before dawn. “It’s time to go fishing on the lake,” Grandpa told her. Nancy was too tired to argue, so she got dressed and followed Grandpa out the door.

The night was still black, but Nancy could see the eastern sky was pink; dawn was coming. Grandpa and Nancy set up on the shore of the lake and cast their lines.

“Grandpa,” Nancy whispered, “why do we get up so early to catch fish?”

“Well, Nancy,” Grandpa explained, “the fish are cold-blooded animals. Because the water is cold, the fish are not very active and they lie closer to the top of the water where it is warmest. And, in the morning, the fish are hungry. That means they will try to eat anything that might move. So, right before dawn is the best time to start fishing.”

Nancy and Grandpa fished until 8:00 in the morning. Then Grandpa stood up and began to put his fishing gear away. “Time to go,” Grandpa told her. “The water’s warm, the fish are busier now, and most of them have eaten. Besides, if you can see them in the water, they can see you.” Grandpa made his point.

Why was Simon so surprised by the number of fish he caught when Jesus told him to lower the nets? Because it was in the morning, when the fish would be easily caught. But they caught so many fish, two boats could barely bring hold them all.

Why did Simon ask Jesus to leave? Because Simon realized Jesus had the power of God. But Jesus didn't leave. In fact, he called Simon to follow him and catch people. Jesus renamed Simon as Peter and made him the first leader of the Church.

We can experience many things that will change us. We will feel bound to tell others what happened to us and how we have changed. Isaiah saw God in a vision and was changed. Simon saw God's power in Jesus and was changed. Both went out to tell others about God and his power. Let us pray God will help us do the same.

Closing Question: How can you tell others you were caught by Jesus?

6th Sunday

Good and Selfish People

Opening Question: What is the difference between a selfish person and a good person?

First Reading: Jeremiah 17:5-8

Mark and Daniel lived across the street from each other. They were in the same grade at the same school. But, even though they knew each other and talked with each other, they were not friends.

Mark was most interested in what entertained him. He stayed up late at night to watch TV. He constantly played his video games and his computer. He hung around with other kids spent most of their time putting down others. Because of his behavior, Mark missed a lot of school and had poor grades. Mark was happy doing what he wanted to do, and got mad at others who reminded him of anything we call "responsibility."

Daniel liked TV and video games and surfing on the Internet. But Daniel knew when to put those things aside and do his homework. He knew his bed time and the importance of healthy habits. Daniel also had many friends and these friends really liked other people. Because Daniel knew the benefits of responsibility, Daniel did well in school and was well liked by people at school.

The difference between Mark and Daniel is simple. Daniel was will to give up things that were fun right now for a goal; Mark wanted everything now and did not care about goals. People like Mark don't get very far, while people like Daniel have bright futures. People like Mark are dried up plants, while people like Daniel are trees with deep roots because of their hard work. The Daniels of the world will succeed no matter how bad things get.

Bridging Question: How can the good person influence the self people?

Gospel: Luke 6:17,20-26

Reader 1:

After Jesus went up to the mountains to pray and choose his apostles, he came back down with them to the level plain. He stood among many followers. A large crowd of people from Jerusalem and all over Judea gathered around him. And there were many from the coast of Tyre and Sidon, too. Jesus looked directly at his followers. Then he taught them:

Reader 2:

The poor are blessed. God's Kingdom is yours.

The hungry are blessed. You will soon eat your fill.

Those crying now are blessed. You will soon laugh.

You are blessed whenever people hate you. They ignore you, insult you, and treat your name as evil. They do this all because you follow the Son of Man. When that happens, jump for joy! Look! You have a huge reward in heaven! For, their ancestors treated the God's true prophets the same way they treat you.

Reader 1:

But, watch out, you rich people! You've already lived a comfortable life.

Watch out, you overeaters! You will soon go hungry.

Watch out, you jokers! You will soon cry and feel miserable.

Watch out when everyone likes you! Their ancestors also liked those who claimed to be prophets.

One night Mark was playing with matches alone in his room. Suddenly, a lit match fell on the bed and light the bedspread on fire. Mark panicked and began to run around the house. Mark's father calmly entered the room and matted down the flames with another blanket.

While the fire ruined Mark's bed and blankets, the smoke from the fire ruined many of Mark's Play Station games and sports card collection. Mark's first thought was not for what he did, but how he was going to replace the stuff he lost from the smoke.

At school the next day, Daniel heard what happened to Mark. Daniel went up to Mark and offered to help. "You can borrow some of my games. And I have some spare baseball cards you can have." Daniel's reaction surprised Mark. For a moment, Mark wondered why Daniel cared about others.

Jesus took the story of Daniel and Mark one step further. The people who are truly blessed, truly happy, are those who give up things, like games, for the benefit of others. The truly unselfish people of the world make themselves poor and hungry and sad for others' benefit. The truly selfish people want to make themselves rich and fat and happy, even if others suffer.

Even if we are truly unselfish, not every one will like us. People will even hate us for reasons we will never understand. But God, the most important person we know, will love us. And because he loves us unselfishly, he wants us to love others the same way.

Closing Question: How have you tried to help others? What happened? How did others react to your act of kindness?

7th Sunday

Love Your Enemies

Question: How many of you like to win at games? What games have you played lately? What games did you win ?

First Reading: 1 Samuel 26:2,7-9,12-13,22-23

Like many friends, Alison and Katie were different. Alison was tall and slender, while Katie was short but muscular. Alison was quiet and liked to read, while Katie was loud and liked to play sports. Alison was polite, while Katie was rough.

One day at the park, Katie challenged Alison to king of the hill on the climbing structure. The tall Alison ran and made it to the top first, but Katie fought her way up and pushed Alison off the top. Suddenly, Alison slipped and fell; she landed on her back. When Alison got up, she complained Katie was playing way too roughly. But, Katie proclaimed her victory with an evil laugh. With hurt feelings, Alison walked away in silence.

David played a version of king of the hill. He silently took King Saul's spear, the sign of his royal power. Then, on top of a hill, David challenged Saul to come and get it. David embarrassed Saul but he refused to kill Saul when he had the chance. Even though Saul was David's enemy, the king was in God's hands. David would be king some day, but that day would be set God, not by David.

Sometimes, we need to put our friendships in God's hand, especially when we fight with our friends. And we always need to put our enemies in God's hands.

Bridging Questions: What makes someone a good winner? A good loser? How can competitive games break up friendships?

Gospel: Luke 6:27-36

Reader 1:

Jesus told his followers:

Reader 2:

Everyone who can hear me. Listen to what I say to you. Love your enemies. Do good to those who hate you. Speak well of those who spread evil about you. And pray for those who insult you. To the enemy that hits you on the one cheek, show him the other to hit. If an enemy steals your jacket, don't keep your shirt from him. If someone wants something from you, give it freely. If someone borrows something from you, don't ask for it back. Treat people the same way you want them to treat you.

Reader 1:

If you just love those who love you back, how does that make you special? For even sinners love those who love them back. If you just do good to those who do good for you, how does that make you special? Sinners do the same thing. And, if you lend money to someone who will pay you back, how does that make you special? Sinners lend money to each other so they will get the money back. So, love your enemies, do good for everyone, and lend freely, but do not expect anything in return. God will give you a great reward. And you will his children. Remember, God is kind to everyone, even those who are ungrateful and evil.

Reader 2:

Be kind to everyone, just as God your Father is kind to you. Don't judge others, so God might not judge you. Don't condemn others, so God might not condemn you. Forgive others, so God might forgive you. Give to others freely, and God will do the same for you. What he gives to you will overflow. The way you give is the way you will receive.

The battle between Alison and Katie had started. The next day, Alison and Katie talked to their friends but not to each other. Alison told her friends that Katie was mean and a big bully. Katie to those same friends that Alison was a weak baby. After a few days, the girls's

friends were sick of hearing the complaining. "I'm am so tired of their fighting," one girl said. "Yeah, they will yell at us but they won't talk each other," another replied. "I don't want to talk to either of them until they get this straighten out," added a third. They all agreed.

On Saturday, both girls felt alone. Finally, Alison got up enough courage to call Katie. "I'm sorry I got mad at you," Alison told Katie. "I said some things that weren't very nice about you to our friends. You won the game; you're stronger than I am."

"Alison," Katie answered. "You're stronger than I am. After all, you were the first to call."

When Katie was talking about strength, she was not talking about muscle power. She was talking about the power of love. The power that changes minds and hearts.

Jesus tells us to love our enemies and to pray for them. In other words, we are to treat our enemies like our friends. Why? So we can make our enemies our friends. Everyone is a potential friend.

Imagine if God was our friend. Well, he is our friend and he's everybody's friend. With God's love, we, too, can love others as friends.

Think about your friends and your enemies. How can you get closer to your friends? How can you turn your enemies into friends?

8th Sunday

Good Friends

Opening Question: What kind of person do you want for a friend? What kind of person do you want to avoid as a friend? Why are they different?

First Reading: Sirach 27:5-6

"A good friend is like a..." Mr Taylor told is class. "It's your homework for tonight."

Sam thought a lot about that phrase. And not because it was her homework. Her best friend, Ruth, was in the class. Sam wanted Ruth to know how much her friendship meant to her.

The next day, the students in Mr. Taylor's gave their answers, one by one.

"A good friend is like a jewel. It's so hard that it will last a long time. And it shines in the light for everyone to see," one student said.

"A good friend is like a frog," said another. Everyone laughed at that response, including Mr. Taylor. "It rests when its satisfied, but will jump from place to place when it needs to."

"Does it croak, too?" another student said out of turn.

Mr. Taylor calmed the class down, but had to smile at that remark.

Finally, it was Sam's turn. "A good friend is like a fruit tree. It starts as a small seed, but, with care, grows into a large, strong plant. It can stand up to winds and rain and cold and snow. And in the right season, it bears sweet fruit. A lot of great fruit."

Everyone agreed that was the best answer, including Mr. Taylor.

In the Bible, Sirach gave two images for people: pottery and fruit trees. A good friend is like a pot that has been hardened in a fire. It wouldn't break easily. And a good friend is like a fruit tree that gives great fruit.

You can tell the kind of person that will make a great friend: watch what they say. There is a difference between a real jewel and a fake one. A good frog and a bad one. A good pot and a bad one. A good tree and a rotten tree. The difference comes from the inside. And you can tell what's inside a person by what they say.

Bridging Question: What is a good friend like?

Gospel: Luke 43-45

Reader 1:

As he taught his followers, Jesus also told them some parables:

Reader 2:

Can someone who's in the dark lead another person in the dark? Won't they both fall into a ditch?

Reader 1:

No student is ever smarter than his teacher. Even when he graduates, he will only be his teacher's equal.

Reader 2:

Why do you see the tiny speck of sawdust in your friend's eye, but you cannot see the large beam of wood in your own eye? How can you say to your friend, 'let me take the speck out of your eye,' when you don't see the beam in your own eye? Liar! First, kick out the beam from your own eye. Then, you will see the speck in your friend's eye clearly enough to wipe it away.

Reader 1:

A good tree does not bear sour fruit. And a rotten tree does not bear sweet fruit. You can recognize a tree by the fruit it makes. People don't pick figs in the thorns. And they don't pick grapes in thorny bushes. A good person brings out goodness from the treasure of a loving heart. And, a bad person brings out evil from a heart full of hate. For, when a person speaks, they show what's in their heart.

Bernie was smart in school, but he wasn't very good at telling what was in another person's heart. He made friends with the wrong people. In school, he had friends with one person who would talk with long words and act as if he knew a lot. Later, Bernie would learn the person didn't study and got terrible grades. On the soccer field, he made friends with a teammate who would teach some of Bernie's teammates ways to cheat. That person made

Bernie's coach mad. And the cheater was thrown off the team. Bernie even liked a very bright and talented classmate who had an opinion about everyone. Bernie laughed at the way this classmate put others down, until he heard the way the classmate put him down.

After Bernie heard the way his classmate put him down, he came home sad. As he entered the front door to his house, Bernie's older brother, Max, could see the hurt in his eyes. "What's wrong, Bernie?" Max asked.

"Nothin'," Bernie mumbled, as he turned to go to his room.

Max blocked Bernie's way and asked again, "What's wrong, little brother?"

"I don't get it," Bernie responded. "Everyone I want as a friend turns out to be a liar, a cheat, or just really mean. Why can't I pick friends who have good hearts?"

"Don't get down on yourself," Max said to comfort Bernie. "Everyone wants good friends. But, choosing good friends takes time. I hate to say it, little brother, but you have to test people to see what is in their hearts."

"Test people?" Bernie said. "You mean trick people. That's not fair!"

"No, Max replied. "You test people by listening to them. If they brag to impress you, watch out. If they want you to do something that's not right, watch out. If they put down others for fun, watch out."

"What should I listen for?" Bernie asked.

"Listen for words of caring," Max said. "And watch the person who says he cares. If that person's words and actions match, he'll make a good friend. If a person really cares about others, he'll probably care about you."

From that time on, Bernie looked for people who cared. Slowly, he found the good friends he always wanted. Those friends weren't the flashiest, the most popular, or the funniest. But they were the most caring. They were the best friends anyone could ever want.

Jesus warned us about braggers, cheats, and critics, people who put others down. Like Max, he tells us to listen in order to find out what's in their hearts. More important, he wants us to be the kind of person someone would want as a friend, one who doesn't brag, or cheat, or puts others down. Good people make good friends. Evil people don't.

Closing Question: How can you be a better friend for others? How does the advice of Jesus help you?

11th Sunday

Forgiveness

Opening Question: Why is it so hard to forgive someone?

First Reading: 2 Samuel 12:7-10, 13

The phone rang. Derek picked up the receiver and said "Hello."

"Hey, Derek, this is James. You've just got to come over here now. My dad let me open one of my birthday gifts early. I got...I got a Hawkins Lightening board."

"You got a what?" Derek's mouth dropped. "Oh, I just got to see this. I'm coming right over."

Derek sped out of his house, turned right at the corner, and spied someone doing kick flips on a skateboard. "Hey, James, how does it handle?"

"Like a dream. You want to try it?"

"Are you sure, James? This is an expensive board"

"Oh, sure Derek. Say, are you coming to my party on Saturday?"

Derek did a kick flip with the board. "Wow, this thing has perfect balance."

"Are you coming to the party?"

“Eh, yeah.” Derek stared down at the board.

Two weeks later, Derek walked into his house after school.

His mother stood inside with a skateboard in her hand. Beyond the scuffs, print stating “Hawkins Lightening” could still be seen. “Where did you get this, Derek?”

Derek stopped. A book he held in his hand dropped to the floor. His face flashed white.

“Well, where did you get it?” his mother said.

“I found it...down the street, Mom.”

“When?”

“A few days ago.” Derek stared at the board.

“Derek, this is the board James got for his birthday, isn’t it?”

“Well...” Derek swallowed.

“James has been worried sick about his board ever since he realized it was missing. That was a week ago.” His mother handed the skateboard to Derek. “Let’s go. You have some explaining to do to your friend.”

Derek lowered his head and tucked the board under his arm. He felt his mother nudge him out the door.

Derek rang the bell.

The door opened. “Hey, Derek, what’s going...on...” James shifted his eyes from Derek to the skateboard.

Derek handed the board to his friend. “I’m...I’m sorry.” He looked away from James back to his mother. He saw his mother nod once. Derek turned and walked away.

James breathed out, then closed the door.

People make bad decisions and they have to pay the consequences. They can try to make it up to those they hurt by their decisions. One of the ways they can do right is to say “I’m sorry.” It may not make up for all the pain they caused, but it is a big start. It is a necessary start.

“I’m sorry” is sometimes hard to say, but it does begin the healing.

Bridging Question: How hard is it to forgive someone?

Gospel: Luke 7:36-50

Reader 1:

Once, a Pharisee asked Jesus to have dinner with him. So, Jesus went to the Pharisee’s home and sat down at the table. When a certain woman found out that Jesus dining at the Pharisee’s home, she showed up with a bottle of scented oil. The woman was a sinner in the town. She set herself at the feet of Jesus, wet them with her tears, and dried them with her hair. She kissed his feet and poured the scented oil over them.

When the host saw what the woman did, he said to himself, “If Jesus is really a prophet, he would know what kind of woman touched him. She’s a sinner!”

Reader 2:

“Simon,” Jesus said, “I have something to say to you.”

Reader 1:

“Okay, Teacher, tell me.”

Reader 2:

“A businessman loaned money to two people. One man borrowed enough money to live on for a year and a half. The other man borrowed only enough money to live on for a month and a half. When neither of the people had enough money to repay the loans, the businessman cancelled both debts. So, which one of the people was more grateful to the businessman?”

Reader 1:

“I’m sure it was the one who owned the most money,” Simon said.

Reader 2:

“That’s right.” Jesus turned to the woman. “Simon, look at her. When I came into your home, you didn’t offer me water to wash up, but she washed my feet with her tears and dried them with her hair. You didn’t bother to greet me, but from the time I came in, she hasn’t stopped greeting me by kissing my feet. You didn’t offer me oil to cool my head, but she poured expensive oil over my feet. So, I tell you that God has forgiven her many sins because she showed a lot of love. The person who doesn’t show a lot of love doesn’t have that many sins forgiven.” Jesus looked at the woman and said, “Your sins have been forgiven.”

Reader 1:

The other people at the table mumbled. “Who is this that can forgive sins?”

Reader 2:

Jesus said to the woman, “Go in peace. Your trust in me has saved you.”

James opened the door and ran out to the sidewalk. “Wait, Derek,” he said.

Derek turned toward his friend, but he looked down to the crack in the cement. He felt his mother over his right shoulder.

James caught up with Derek and breathed out. "Why did you do it? Why did you take my skateboard?"

Derek didn't look up.

"Your friend asked you a question, Derek," Derek's mother said.

"I always wanted a good skateboard," Derek mumbled.

"Isn't the one I bought you good enough?" his mother said.

"Yeah, Mom." Derek shrank more.

James reached out his hand and touched Derek's shoulder. "We can always share."

Derek looked up to his friend. "Really, James?"

"Yeah, besides, I hated you for three days when you got that new video game."

"So, you wanted to play 'Commander's Revenge,' James?" Derek smiled.

"Boy, did I." James smiled back.

Both boys burst out laughing.

Derek's mother smiled, too.

It's hard to say, "I'm sorry." It's also hard to say "I forgive you." We all hurt others and get hurt. But if we don't ask for forgiveness and forgive others, we will never be able to keep friendships or make new ones. Jesus wants us to forgive, just like he wanted the Pharisees to forgive the sinful woman who washed his feet with her tears. It may be hard to do, but it will lead to healing and wholeness. It will lead to stronger friendships and a closer time with the Lord.

Closing question: Who do you need to forgive? Ask Jesus to help you forgive them

12th Sunday

Compassion and Loyalty

Opening Question: Who helped you when you didn't feel you had a friend? Why did that person help you?

First Reading: Zechariah 12:10-11, 13:1

Joey was a small kid who liked to play with the big kids. A few times, the older children would tolerate Joey. Most of the time, they would ignore him or tell him "No!"

One time, however, one of the older children named Mackie wanted to play a trick on Joey. "I'll make sure Joey never wants to play with us again!" Mackie crowed.

Sure enough, Joey came over. "Can I play with you?" he asked.

"Yes you can!" Mackie replied enthusiastically. The rest of his friends could barely keep from laughing. They knew what would happen next.

"What are you playing?" Joey asked.

"Blindfold," Mackie said in his calmest voice. "I'll blindfold you, and you try to catch us by listening to our voices. It's like Marco Polo, but you're not swimming."

"Sounds like fun!" Joey said as he looked forward to the game.

Mackie blindfolded Joey. He turned Joey around twenty five times. Then, Mackie said, "When you want to know where we are, just ask. We'll answer you."

"Where are you," Joey called out.

"We're here!" Mackie and his friends answered. Then they threw balloons filled with paint at Joey and laughed. Their laugh was evil.

They kept throwing the balloons at Joey even when he took off the blindfold and ran away crying. Joey ran, but he stumbled and fell. Mackie ran up to him and hit him with three more balloons at short range.

“Don’t ever come back to play with us again!” Mackie shouted.

The next day, the word about the mean trick spread rapidly around school. As Joey arrived, his school mates looked at him differently. They didn’t notice the paint streaks in his hair. But they did notice the boy that the bullies picked on and laughed at. They felt sorry for Joey. And they were mad at Mackie.

Did Mackie and his friends get in trouble? Yes. But did Joey get to play with the older kids? Yes. A few older children asked Joey to play. They soon discovered he was fun to have as company. They found out he was even a loyal friend. Soon, the small kid was one of the more popular children in the school. Even Mackie had to admit that.

After Mackie’s trick on Joey, some of the children not only felt sorry for the small kid. They had compassion for him. Compassion means you feel you must take care of someone who is poor or who has a need. The people of Jerusalem felt the same for the person that was killed for them.

God promised to give the people the spirit of compassion. Let us pray for that spirit.

Bridging Question: Who needs your compassion? How can you help them?

Gospel: Luke 9:18-24

Reader 1:

Once, when Jesus was praying by himself, his followers sat around him. He asked them, “What do the people say about me?”

Reader 2:

“Most say you’re continuing the work of John the Baptist,” they answered. “Others say you’re like Elijah. And a few claim you’re like one of the old prophets who has come alive again.”

Reader 1:

“But you!” Jesus insisted. “What do you say about me?”

Reader 2:

“You are the Christ of God,” Peter answered.

Reader 1:

“Make sure you don’t tell this to anyone!” Jesus commanded sternly. “The Son of Man will have to suffer a lot. The religious leaders, the chief priests, and their helpers will reject him and have him killed. But, God will raise him up three days later.” Then he said to everyone, “If someone wants to come after me, he must stop being selfish. He must pick up his own cross and follow me. If someone makes his life the most important thing, he will lose it. But if he is willing to lose his life because he believes in me, he will save it!”

Darren knew a lot of people, but he had only a few friends. His friends were loyal to him because he was loyal. “The way you treat people is the way they will treat you,” he always said.

One day, Tomas arrived at school. His parents moved Tomas and his family from Bolivia to a new school, a new town, and a new country. They moved for a better life.

When Tomas entered the classroom in the middle of the year, everyone noticed. “Who is the new kid with the accent?” someone wondered. “Where did he come from?” another asked. “I wonder what he can do,” someone else whispered.

Tomas was shy, so he kept to himself. But, during lunchtime three days after he arrived, Tomas found himself watching Darren playing soccer. The ball flew out of the play area toward Tomas. The young Bolivian jumped up and made a head butt. He connected with the ball and it flew back into the field.

“Nice shot!” Darren said in admiration. He was about to turn and play again, when he stopped. “I’ll be back!” Darren yelled at his classmates. Then he turned to Tomas. “You’re the new kid in school. Hi! I’m Darren.” Darren stuck out his hand to greet the new student.

“I’m Tomas,” he replied. He took Darren’s hand and shook it.

“Where did you learn to play soccer like that?” Darren asked.

“You mean ‘Football,’” Tomas responded.

“I forgot,” Darren said laughing. “Soccer is called ‘Football’ in every other country but the United States. I bet you have a few moves you could teach me. I could teach you the game of American Football.”

“I would like that,” Tomas said with a smile.

For that day on, Tomas and Darren became good friends. Darren didn’t care what others said about the new kid with the accent. Tomas was a friend and Darren was loyal. Tomas returned the loyalty. They stuck together no matter what happened.

Jesus asked his followers a simple question: “Where do I fit in your life?”

Peter answered “You are the Christ, God’s Chosen One.” In other words, Peter said Jesus was the most important person in his life, because Jesus brought him close to God.

Then Jesus explained what that meant. He was going to suffer and die. God would raise him from the dead. But, as he did, so his followers must be willing to do. Be faithful to a friend, even if it hurts. Just like Darren and Tomas. That’s what loyalty is all about.

Jesus is loyal to us. He can help us be loyal to him.

Closing Question: How can a friend be loyal? How can you be a good friend to someone who is hurting?

13th Sunday

Marissa's List for a Perfect Friend

What qualities does a good friend have?

Reader 1:

When he finished preaching in Galilee, Jesus firmly decided to go to Jerusalem. He sent followers ahead. They went into a village in Samaria and tried to prepare the people for him. But, the village didn't welcome them because Jesus was traveling to Jerusalem.

Reader 2:

When James and John saw this happen, they asked Jesus, "Lord, do you want us to call fire down from heaven and burn those people up?" Jesus turned around and told them off. In the end, Jesus and his followers went to another village.

Reader 1:

Along the way, someone said, "Lord, I will go wherever you go."

Reader 2:

Jesus replied, "Foxes have their lairs, birds have their nests, but the Son of Man doesn't have a place he can call his home." Jesus called out to another person, "Follow me!"

Reader 1:

"Lord, let me leave first," the man replied, "and bury my father."

Reader 2:

"Send those who are dead to bury their dead!" Jesus insisted. "But you must leave and proclaim God's Kingdom!"

Reader 1:

A third man said, "I will follow you. But let me first say goodbye to my family."

Reader 2:

"No one who starts a job but keeps looking back can serve in God's Kingdom!" Jesus shot back.

Mrs. Tomel wrote an assignment on the board for her class. "On a piece of paper write three qualities the perfect friends has." Everyone in her class, including Marissa, got out a piece of paper and quietly wrote down the qualities for an ideal friend. After a few minutes, Mrs. Tomel told her class to put down their pens and pass in their papers.

One by one, Mrs. Tomel read the papers from the class out loud and wrote the results on the board. Many in the class wrote "Nice" and "Don't bully." Others wrote "Be helpful" and "Play with you."

When Mrs. Tomel read Marissa's list, she stopped for a moment. "Marissa has an excellent list," Mrs. Tomel started again. "Here's what she wrote. 'The perfect friend stays with you even when you have so many problems you don't know what will happen next. The perfect friend puts you first. And when the perfect friend spends time with you, they are only concerned about you.'"

Then Mrs. Tomel turned and wrote three words on the board: Loyalty, Priority, and Single-Minded. "Marissa has just described three qualities of a perfect friend. The first quality of a perfect friend is Loyalty; they stand by you no matter what. The second quality is Priority. The word 'priority' means to 'put first.' A perfect friend will always put you first. The last quality is Single-Minded, which means "keep only one thing in mind" or "do only one thing at

a time." When the perfect friend spends time with you, they keep only you in mind. They don't try to do two things at once."

Like Marissa, Jesus described the perfect friend. When we are friends with Jesus, he expects us to be loyal, make him a priority, and be single-minded. And, he wants us to help others, not bully others who don't help us, like James and John wanted to do.

Good friends of Jesus put him first in their lives. They always keep him first. And they don't let anything get in the way of Jesus.

How can you be a good friend to Jesus?

14th Sunday

Judy's Travel Plans

How does your family get ready to go on vacation?

Reader 1:

After this, Jesus chose seventy followers and sent them out in pairs. Those followers were to go and prepare every town and area Jesus wanted to visit. Jesus told them:

Reader 2:

God has a great harvest. But he has few workers to bring it in. Beg the Lord to put workers out into the ripe fields.

Reader 1:

Now go! Listen! I send you out like sheep into a wolf pack. Don't carry a wallet or extra shoes. And don't stop to talk to friends along the way. When you arrive to stay with a family, first say, ' May the peace of the Messiah be with you.' If the head of the family wants to hear your message, your blessing will remain with him. If he rejects it,

your blessing will return to you. Stay with the family that receives you. Eat and drink with them. For a worker is worth his pay. Just don't move from family to family in the same area.

Reader 2:

When you enter a city and the people welcome you, eat everything they set before you. Heal the sick in the city and announce to them, 'The Kingdom of God is close to you!'

Vacation time was near and Judy's heart was ready! Time away from school! Time to go to the amusement park! Time to see new things! Free time!

There was only one problem. Judy's heart was ready, but bags weren't packed. The car wasn't ready. No one had made arrangements to take care of the pets. No one in her family seemed to be prepared for their coming trip. The only items her father had were the plane tickets and the hotel reservations.

A week before their vacation, Judy's father began to make lists of chores. He handed a list to each member of the family. Judy's list included what to pack and what not to pack. It included what to clean around the house and what packets of food to prepare for her dog. For the next several days, everyone was frantically preparing the house, the pets, and their luggage.

A day before their trip, Judy cleaned her room and began to pack. She was given only one suitcase. How was she going to pack for a three-week trip in a single, small case? Frustrated, she stomped into the living room and demanded, "Dad, we've got to talk!"

"What?" her father answered, caught off guard.

"Dad," Judy said, ignoring his surprise, "we're going for three weeks. And you gave me only one suitcase. Do you really expect me to wear the same clothes over and over? I need more space!"

"Judy," her father calmly responded, "you need to pack smart. We have only so much room in the car and on the plane. We need to travel fast and light. When we get to our destination, people will take care of us."

"You really want me to believe that everything will be alright?" Judy asked sarcastically.

"Yes, I do," her father said smiling. "I know you can pack well. I know everything will be alright because we've traveled like this before. If we're ready, everything will run smoothly."

Judy sighed and walked quietly in her room to pack. The next day, she and her family went on their vacation trip. But, in the middle of the trip, she realized her father was right. They packed light to travel quickly. And people were there to take care of them.

Jesus gave his followers the same instructions. Pack light to travel fast. People will take care of you. But there was a difference between the instructions of Judy's father and Jesus because there was a difference for their trips. Judy and her family went on vacation. Jesus sent his followers out to preach the Good News and to prepare the people for his visit.

When we travel, whether we go on vacation or we go to see relatives or we go on business with our parents, let us take Jesus along with us. Let us spread his Good News in what we say and what we do. Then we will be his messengers.

Travel light, let people take care of you, and bring the Good News to the people you meet.

How can you bring God's Good News to everyone you meet on vacation?

15th Sunday

Children's Reading: Gospel: Luke 10:25-37

Joanie and Her Mom Get A Little Help

Has a stranger ever helped you when you really needed it? What happened?

Reader 1:

Suddenly, a lawyer stood up to test Jesus. "Teacher, what do I have to do so I can receive eternal life?" the lawyer asked.

Reader 2:

"What's written in God's Law?" Jesus shot back. "How do you understand it?"

Reader 1:

"Love the Lord your God with all your heart, all you soul, all your strength and all you mind. Love your neighbor as yourself," the lawyer answered.

Reader 2:

"Correct!" Jesus told him. "Do this and you will live forever."

Reader 1:

But, the lawyer wanted to win the argument. So, he asked Jesus, "Who is my neighbor?"

Reader 2:

Jesus took up the challenge with a parable. "Once, there was a man who went down the road from Jerusalem to Jericho," Jesus began. "Robbers jumped the man, stripped his clothes off, beat him severely, and left him for dead. By luck, a priest went down the same road. But when he saw the half-dead man, he passed by on the other side of the road. Next, a Levite came on the scene, saw what happened, and also passed by on the other side. Then, a Samaritan traveling along the road saw the man and felt sorry for him. The Samaritan cleaned and bound the man's wounds, set the man on his mule, and took him to an inn to take care of him. The next day, the Samaritan took some money out of his wallet and gave it to the innkeeper. 'Take care of him,' the Samaritan told the innkeeper. 'When I return, I will repay you whatever

you spend beyond this.' Which of these three men treated the robbed man like a neighbor?"

Reader 1:

"The man who was merciful," replied the lawyer.

Reader 2:

"Go the same way. Do acts of mercy," Jesus told him.

Joanie and her mother were driving home from a very successful soccer tournament. Joanie scored three goals and had five assists. Her team came in second place. The mood in her minivan was joyful but quiet. Joanie and her mother had said everything they wanted to say. Both sat lost in their thoughts of the day.

The clouds began to gather as the sun set over the mountains. The rain drops began to fall. A few here, a few there. Soon the drops became a steady downpour. Joanie's mother put on the wind shield wipers. As sky grew darker, Joanie saw fewer and fewer cars on the road. After a while, the only things Joanie could see on the road were light by the minivan's front headlights. The road reflected from the rain that made the pavement wet.

Suddenly, the van lurched as the motor died. The front lights dimmed. Joanie's mother groans with a note of panic in her voice, as she steered the vehicle to the side of the road. The minivan rolled to a stop. Then, her mother tried to restart the motor, but to no avail. Her mother sighed as she dropped her head over the steering wheel. Joanie breathed in her mother's panic. The memories of the victorious day were replaced by thoughts of helplessness. What would they do next? Both Joanie and her mother seemed to share the same thought.

It seemed like an eternity. No other cars passed by. And if one did pass by, what would happen? In the mirror, Joanie saw a small light though the rain. Before she knew it, the lights grew larger and stopped behind them. A figure climbed out of a car, walked toward them, and tapped on her mother's window. Her mother rolled the window down only a half inch.

"Problem?" the man outside asked.

"Yes," Joanie's mother answered reluctantly. "The motor died."

"Pop the hood," the man said. Her mother obliged. The man took a quick look and went back to his car for some tools. He returned and made a few adjustments. "Try that," the man said as he backed away from the hood. Joanie's mother turned the key and the motor came to life. "Just a few loose wires. You should be fine now!" the man called out, as he lowered the hood of the minivan and packed up his tools.

"How can I thank you?" her mother asked the man who was drenched with rain.

"You're welcome!" the man called back. He tipped his hand in a half wave, got into his car, and waited for her mother to drive away.

Joanie's mother drove off. For a few moments, they saw the headlights of the man's car behind them. "Thank you, Lord, that nice man came by," her mother prayed in relief. Then, Joanie realized they were on the road alone. Still, her panic was replaced with a feeling of security. She just knew they would arrive home safely.

Like the man on the rain-drenched road, the Good Samaritan helped someone in need. Jesus pointed to the Samaritan as the loving neighbor, as someone who would go out of their way to help. He wants us to go and do the same. Help others, even a stranger in need.

How can you go out of my way this week to help others in need?

16th Sunday

Welcome!

Opening Question: Have you ever felt welcome at someone's house? What made you feel at home?

First Reading: Genesis 18:1-10a

After a long car ride, Chris was excited to visit her best friend Crystal. Chris remembered all the fun she had with Crystal and her family. Crystal was like a sister and her house was like a second home.

When Chris arrived, she was not disappointed. Everything was ready. Chris had her own bed in Crystal's room. There was a TV and DVD in their bedroom with plenty of her favorite videos. On the refrigerator was a list of Chris' favorite activities and some new adventures. Crystal offered to share her best books and CD's. The more she found out, the more excited Chris became. This was going to be the best visit ever!

At dinner the first night of her visit, Chris could not contain herself. "I'm so happy to be here! Crystal, your parent's are the best! Your parents have done a lot to prepare for my trip. Why do they treat me so nicely?"

"Because you add so much fun and good times to our family," Crystal said.

Did you know that you bring something with you to a friend's house every time you visit them? When you go over to play with a friend, you bring the promise of friendship and good times. It's like your trading fun with your friend.

In today's story, Abraham prepared a meal for three strangers. By helping them, Abraham hoped for they would bring friendship. But, the three men brought something much greater than that. They brought a promise, a pledge that Abraham would have a son even when he was older than many grandfathers. What Abraham didn't realize that he was talking to God!

God was Abraham's friend. He is our friend when we take the time to welcome him, when we share our needs and desires with him.

*Bridging Question: Have you ever been so anxious you wanted to do something "right now?"
What happened?*

Gospel: Luke 10:38-42

Reader 1:

As they made their way to Jerusalem, Jesus entered a village. There, a woman named Martha welcomed him into her home. Martha had a sister named Mary who sat by Jesus and listened to him teach. But, as she tried to serve everyone, Martha dragged herself from here to there. So, she came up to Jesus and asked, “Lord, doesn’t it bother you that my sister left me alone to serve all these people? Tell her to help me!”

Reader 2:

“Martha, Martha,” Jesus sighed. “You’re worried about too many things. You only need one thing--faith! Mary has chosen that good thing. And it will not be taken from her.”

It was Bobbie’s birthday. His parents took a long time preparing for the day. The decoration were up, the ice cream cake was in the freezer, the toys were out, the DVD was ready with Bobbie’s favorite movies, the Sony Play Station had new games. The day was here and Bobbie was ready to go!

Before long, Bobbie’s friends arrived and were having great fun. But Bobbie was anxious and finally he couldn’t stand it any longer. He went up to his mom, interrupted her conversation, and demanded out loud, “When do I get my presents!”

“Bobbie, relax,” his mom said calmly. “Go have some fun with your friends. Presents are important, but time with your friends is more important.”

Like Martha in the Gospel, Bobbie was rude. He wanted to do something “Now!” and it didn’t matter who he said it to. But because he was so anxious, he forgot what spending time with his friends was more important.

God is our friend. And we need to spend time with him, to talk with him and to listen to him. Take the time at home with your family to talk and listen to God. Take time by yourself to talk and listen to Jesus.

Closing Question: How can you spend more time with Jesus and his friends?

17th Sunday

Persistence

Opening Question: Have you ever traded something? What was it? Did you ever get a good deal on the trade? Why was it a good deal?

First Reading: Genesis 18:20-32a

A few years ago, every boy collected sports trading cards. Barry was no different from the others. Barry saved his money, brought what he could, and traded for others. Barry was good at collecting, but he was better and getting a good trade.

Barry really wanted a Tony Gwynn rookie year card. There were plenty around, but Barry wanted this card in excellent shape. When Barry found out that his friend Sam had the Gwynn card, he began to bargain with Jerry.

Barry had a way to bargain. First, he made his deals simple, so everyone could understand what he wanted. Second, he always had the person he dealt with feel special; when Barry made the trade with the person, they felt more important after they made the trade. Third, after Barry helped the person feel special, he made his deal and kept the person focused on the deal.

Barry knew that Sam had all but three cards to complete the 1992 NY Yankees team. Barry also had the three cards Jerry need to complete the set. So, Barry asked Sam about the Yankee team, and talked about how special Sam would be with a full set of cards. Then, Barry told Sam about the deal. Once he started, Barry didn't give up. In the end, Barry got his Gwynn card and Sam finished the Yankee's set. Sam was proud; Barry was happy.

In today's first reading, Abraham got a bargain with God the same way Barry got a deal with Sam. Abraham wanted to save the good people in these cities, especially his nephew. So Abraham asked God for their safety, but made God feel special as the one who would do what is right. After this, it was a matter of numbers.

God listened to Abraham because he knew what he wanted, because he helped God see the goodness in saving the cities, and because he didn't give up. Let's not give up asking God for good things!

Bridging Question: Persistence means not giving up on something you want. What you ever been persistent? What happened?

Gospel: Luke 11:1-13

Reader 1:

Once, Jesus was outside praying. When he finished, some of his followers asked him, "Lord, teach us to pray, just like John taught his followers."

Reader 2:

Jesus answered, "When you pray, say:

Father!

Let your name be honored!

Let your Kingdom come!

Give us tomorrow's bread everyday!

Forgive us, as we forgive everyone who hurt us!

And don't allow us to be tested by the devil!"

Reader 1:

"Which one of you will do the following?" Jesus continued. "Go to a neighbor's house in the middle of the night and ask: 'Hey! Let me borrow three loaves of bread. A friend of mine just came into town on his travels. And I don't have anything to feed him!'

Reader 2:

From inside his house, won't your neighbor answer , 'Don't bother me! The door is locked and the kids are in bed! I can't get up and get you any bread.' I tell you the neighbor won't get up and give the man what he wants just because he was a friend. No! The neighbor will get up and give the man as much as he wants just because he keeps on asking!

Reader 1:

So, ask God and he will give to you. Seek his will, and you will find it. Knock on the door to his Kingdom, and God will be open it for you. Everyone who asks, receives. Everyone who seeks, finds. And to everyone who knocks will have the door opened for them.

Reader 2:

Which father among you will give his son a snake if he asks for a fish? Or a scorpion if he asks for an egg? As bad as you are, you all know to give your children good things. Then, how much more will God the Father give the Holy Spirit to those who ask him!"

Jackie never gave up! Usually she was quiet and nice, but if she wanted something, watch out! She would argue, pester, smile, do anything she needed to do so she could get what she wanted. She never ever gave up!

On the soccer field, she worked hard to get the skills she needed to win. At school, she worked hard to get good grades. At church, she focused hard on her prayer, so she could receive First Communion. Whatever Jackie wanted, she did everything she could to get.

Once, Jackie's cousin Tammy visited her from out of town. Together they planned to go to the mall, have lunch, and see a movie. But they didn't ask Jackie's mother about her plans for the day. That lack of planning led to a discussion.

"Mom" Jackie asked, "can you drop Tammy and me off at the mall?"

“No, Jackie, not today. I have errands to run,” her mother sighed, knowing what would happen next.

“Mom! “ Jackie said as her voice stiffened. “Tammy just came into town and we’re bored! If we go to the mall we’ll have fun!”

“Jackie!” her mother responded as she raised her voice.

Back and forth, higher and higher went the volume of the voices and the intensity of the discussion. Suddenly, Jackie’s mother looked at her watch and realized the time she wasted with her daughter. “No! Jackie!” her mother said as she cut off the conversation. “Not today! I have to go. Maybe tomorrow.”

But Jackie would not be denied. “Mom, how can I be a good host for my cousin if I can’t have some fun?” Jackie said in her nicest voice. “Can’t we work something out?”

Her mother looked at her watch again with a grimace. Then she stood silently for a moment and thought. After a few long seconds, her mother broke the silence. “If you and Tammy help me with the grocery shopping and a few other chores, I’ll drop you off at the mall for a few hours. But you really have to help me!”

That was good enough for Jackie. She, her mother, and Tammy worked hard that morning to get the chores done. That afternoon, Jackie and Tammy had a great time at the mall with lunch and a movie.

Jesus taught his followers the Our Father. But he reminded them to always pray the prayer. And to always mean it. Like persistent Jackie, Jesus wants us to always pray to God. To pester him. To never give up on him. We are to pray like the pesky neighbor who asked for bread in the middle of the night.

Let us be like the neighbor and like Jackie. With God, let’s never give up!

Closing Question: How can you be persistent in prayer?

18th Sunday

The Most Important Thing in the World

Opening Question: What things do people avoid because are so hard they get frustrated?

First Reading: Ecclesiastes 1:2, 2:21-23

“This is useless!” Jamie cried. She hated math worse than anything else. And her grades showed it. Not matter how hard she tried, she just couldn’t get it.

Her parents and teachers tried to help. Jamie spent time after school with the teacher. She had private tutors helping her. She was threatened and promised rewards to bring up her math grade. Jamie signed contracts with her teachers and parents. She spent extra homework time doing math. But nothing seemed to work.

Lately, Jamie’s frustration with math began to creep into her other studies. “If I’m not good at math,” Jamie thought, “why do I think I might be good at my other subjects? I’m just not smart!” Like her math grade, her other grades began to slip. Her teachers and parents noticed that Jamie just didn’t seem to care.

Jamie had a disease. It’s not like a disease of the body; it is a disease of the spirit. It’s the “Useless” disease. Once someone thinks something is useless, it’s easy to think other things are useless. If school isn’t important, then family isn’t important, then friends, then yourself.

But you’re important, your friends are important, you family is important, and school is important. So fight back against the useless disease.

Sometimes, you are not good at math, or school, or sports, or... But you are good at something. Look and find those things, be the best at them, and be proud of them. You’re worth it!

Bridging Question: What is the most important thing you have? What is the most important thing you own? What is the difference?

Reader 1:

Someone in the crowd that surrounded Jesus yelled out, “Teacher! Tell my brother to share what my dead father left us!”

Reader 2:

“Hey, buddy!” Jesus shot back. “Who made me your judge?” Then Jesus said to the crowd, “Watch out! Guard against every kind of greed! Someone’s life is not equal to everything he owns!”

Reader 1:

Jesus continued with a parable. “One year, the land a rich man owned had a great harvest. ‘What will I do?’ the rich man wondered. ‘I don’t have a place big enough to put the harvest.’ Then he got an idea. ‘I know what to do. I’ll tear down my old barns, build bigger ones, and store everything I have there. Then I’ll say to myself, ‘Congratulations! You have a lot of stuff that will last a very long time. So, relax! Eat! Drink! Party everyday!’

Reader 2:

‘You, fool!’ God told the rich man. ‘Tonight, you will die! Who will get all that stuff you saved?’ The same thing will happen to those people who build up their own treasures, but who do not grow rich in God’s eyes.”

Brandon and Allison were twins, but that’s where the similarity ended. They were as different as they could be. Brandon liked his toys. His PlayStation 2. His motorized scooter. His clothes. The home entertainment center in his room. His computer. His time and his world were spent around his toys. But he had very few friends.

Allison had many friends. In fact, her friends were the most important in her life. She would rather spend time with her friends than earn money. In fact, Allison did not have much money at one time. She always spent it on her friends.

When they were together, Brandon and Allison barely spoke to each other. At dinner time, Brandon could barely wait to get back to his toys. Allison could barely wait to get back to her friends on the phone. The twin's parents could almost taste the tension when Brandon and Allison were together.

One day the tension could have reached a breaking point. Brandon stormed into the living room and yelled at his parents, "My computer keeps crashing. The cable is out on the TV. And I don't have any new games to play on my PlayStation." Then Brandon stood silently with a "what are you going to do about it" look on his face.

Allison broke into the room crying and shattered the effect Brandon was trying to achieve. "I just got into a fight with my two best friends!" Allison howled. She gazed on her mother with a "fix me, I'm broken" look on her face.

At the same moment, twins realized they were in the same room at the same time. Brandon and Allison turned toward each other and locked stares. Brandon didn't know what to do. Should he yell at her for interrupting? Or, should he laugh at her for her silly little problem? Allison, too, didn't know what to do. Should she yell at Brandon for spoiling a special time with her mother? Or should she scoff at Brandon for losing himself in so many toys?

For a moment, the twins looked at each other with deadly looks. Then, their father spoke up, "Why don't you two play with each other?"

"What?" they both said at the same time. They stood in shock.

"You know," their father continued. "PLAY with each other. Brandon, you spend too much time with your toys. And Allison, you spent too much time with your friends."

"Yes," their mother jumped in. "Go into the backyard and play TOGETHER. In fact, Brandon your room and the garage are off limits until supper time. Allison, your room and the phone are off limits until we eat. Now go and play."

Brandon and Allison stood there dumbfounded.

“GO!” the twins’ parents said together.

For the next half hour, the tension in the back yard was very real. Then, slowly, the tension eased as the twins began to talk to each other. Then, as the twins’ mother prepared dinner, she overheard laughter coming from the backyard. Just about the same time, their father entered the kitchen. He, too, heard the laughter. He also heard their mother breathe a sigh of relief.

The family shared one of the best dinners they ever had together that night. Brandon and Allison did talk about their problems, but they discussed them with each other. After dinner, Brandon and his father went to reconnect the cable to the TV and ran some utility programs to fix the computer. Allison called her friends and they all made up. Then something unusual happened. “Come into my room,” Brandon said to his sister. “I got a new video I bet you’d like to see.”

“Okay!” Allison replied smiling.

Brandon may have been a successful toy owner. And Allison may have been a successful friend. But as brother and sister they failed. Until they spent time with each other. The twins were like the rich man in the story. He spent all his time getting rich with stuff. But he didn’t spend time having a rich relationship with God. So, when he died, he had nothing.

Spend time with God. Spend time with each other. Then you will have riches that will last forever.

Take time this week for God, your family and friends. See how much your heart grows. That’s true wealth!

Closing Question: Who needs you to spent time with them? How can you spent that time with them?